

中葡
論壇

FÓRUM
DE MACAU

習近平主席出席回歸慶典
讚揚澳門進步與成就

PRESIDENTE XI JINPING EM MACAU
CHINA ESTÁ ORGULHOSA DO PROGRESSO DA RAEM



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

半年刊 | Edição Semestral
2019年冬季 | Inverno 2019

發行編號
Número

44

目錄 | ÍNDICE

03 編者的話 / Editorial

04 聚焦點 / Foco

- 04 習近平主席視察澳門和指向未來的道路
Presidente Xi Jinping visita Macau e aponta caminhos para o futuro
- 10 國務院任命澳門特區第五屆政府主要官員
Conselho de Estado da China nomeia titulares dos principais cargos do V Governo de Macau

12 機遇 / Oportunidades

- 12 巴西新政府與中國重新結盟
Nova administração brasileira em realinhamento com a China
- 18 大灣區核心城市 連結世界各方
Cantão, cidade-chave da Área da Grande Baía
- 22 中央推出粵港澳大灣區15項惠澳政策措施
Governo Central anunciou 15 medidas para a área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau
- 26 中國投資新浪潮 大力促進安哥拉發展
Nova vaga de investimento chinês desejada em Angola

32 精選 / Destaques

- 32 澳門國際貿易投資展覽會 匯聚中葡特色元素
MIF 2019 traz a Macau saberes e sabores da Lusofonia e da China
- 38 展覽、歌舞、美食 閃耀中葡文化週
Exposições, música e gastronomia animaram Semana Cultural China-PLP
- 44 葡萄牙瓷板畫展在中國收穫「熱情」
“Entusiasmo” na China com azulejos portugueses

50 專題報導 / Dossiê Temático

- 50 「第十四屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會」在聖普成功舉辦
印證葡語國家和大灣區緊密相連
14º Encontro Empresarial China-Países de Língua Portuguesa – Ligação da Lusofonia à Grande Baía, em São Tomé e Príncipe
- 56 專訪中華人民共和國駐聖多美及普林西比大使王衛
Entrevista com o Embaixador da República Popular da China em São Tomé e Príncipe
- 61 孔子學院於聖普揭牌 打開文化與溝通之門
Instituto Confúcio estreita laços entre São Tomé e Príncipe e a China
- 64 中葡論壇助力成員國的貿易增長
Criação do Fórum de Macau permite crescimento exponencial do comércio entre os países-membros
- 66 中葡論壇（澳門）第六屆部長級會議將於2020年年中舉行
6ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau terá lugar em meados de 2020

68 中國與葡語國家進出口商品總值 / Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa

70 中葡論壇活動摘要 / Actividades do Fórum de Macau

86 中葡經貿合作相關報導 / Notícias Sobre a Cooperação Económica e Comercial Entre a China e os Países de Língua Portuguesa

100 葡語國家圖片專輯 / Imagens dos Países Lusófonos

108 服務平台 / Plataforma de serviços

半年刊 Boletim Semestral | 第44期 Número 44

2019年冬季 | Inverno 2019

出版者 中國—葡語國家經貿合作論壇
（澳門）常設秘書處

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會：
Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘書長（中華人民共和國指派）丁恬
Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長（葡語國家指派）羅德高
Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa), Dr. Rodrigo Brum

副秘書長（澳門特區指派）黃偉麟
Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM), Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政辦公室主任何萌
Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

聯絡辦公室主任及莫桑比克派駐代表范詩雅
Coordenadora do Gabinete de Ligação e Delegada de Moçambique junto do Secretariado Permanente, Dra. Francisca Reino

輔助辦公室主任莫苑梨
Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問甄程
Assessora do Gabinete de Administração, Dra. Zhen Cheng

輔助辦職務主管鄭麗湘
Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

輔助辦顧問高級技術員蘇珊璐
Técnica Superior Assessora, Dra. Lurdes de Sousa

輔助辦顧問督察趙思海
Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

製作者 Produção Macaulink

發行業 Circulação 1,000

圖片和文字 Fotografia e texto
Xinhua / GCS / Macauhub / Fórum de Macau / AFP

印刷地 Impressão
華輝印刷有限公司
Welfare Printing, Ltd. Macau



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFRAEM (國際版)



forumchinapl (內地版)

編者的話 EDITORIAL

習近平主席呼籲特區政府及市民着眼長遠

PRESIDENTE XI JINPING PEDE QUE GOVERNO E RESIDENTES DE MACAU TENHAM UMA VISÃO A LONGO PRAZO

對

職典禮。

在為期三天的訪問中，習近平主席參訪了澳門各機構，與市民和政府官員親切交流，並視察了中國人民解放軍駐澳門部隊。習近平還多次讚揚澳門在過去20年來在經濟和社會建設方面取得的成就，令澳門得以實現經濟跨越式發展，居民生活持續改善。最後，在返回北京之前，習主席留下了重要的勉勵話語，並表示新一屆特區政府及社會各界應「開拓創新，進一步推動經濟持續健康發展」。

值得一提的是，澳門特別行政區行政長官賀一誠在特區成立20週年的慶典上承諾，政府將加快城市規劃及公共房屋建設、改善交通、加強環境保護，以及推動智慧城市建設，並確保資源在醫療、教育、社會福利等方面得到有效應用。

賀一誠認同習近平主席的發言，並表示澳門作為聯繫東西方以及中國與葡語國家的橋樑，具有獨特的優勢；他又保證新任政府將積極參與“一帶一路”倡議及粵港澳大灣區建設，尤其是與橫琴的合作。

鑑於這個歷史性時刻，今期《中葡論壇》半年刊亦以習近平主席的到訪，以及新一屆澳門特區政府為報導重點。中葡論壇（澳門）常設秘書處秘書長徐迎真亦透過半年刊表示，今後中葡論壇將側重於成員國之間的經貿、文化、旅遊、傳統醫藥及教育的合作。

此外，《中葡論壇》還報導了在聖多美和普林西比舉行的中國與葡語國家企業經貿合作洽談會、2019年澳門國際貿易投資展覽會（MIF）及其伙伴國佛得角、安哥拉與中國的經濟關係、廣州作為粵港澳大灣區發展核心引擎的重要性，以及有關倡議針對澳門的15項措施。

在文化層面上，本刊亦報導了在北京舉行的大型葡萄牙瓷磚展覽會、中葡論壇（澳門）舉辦的文化週，以及孔子學院在聖多美和普林西比的落成，充分描繪了中國與葡語國家間文化交流的多元面貌。

2

2019 foi um ano particularmente importante para Macau, porque não só marcou o 20º aniversário da criação da Região Administrativa Especial mas também recebeu a visita do Presidente da China, Xi Jinping, que visitou o território para estar presente na tomada de posse do terceiro Chefe do Executivo, Ho Iat Seng.

Durante três dias o Presidente Xi Jinping visitou instituições de Macau, falou com residentes, reuniu-se com membros do governo e militares do Exército da Libertação Popular estacionados em Macau e no final, antes de regressar a Pequim, deixou palavras de estímulo e lembrou ser importante que o novo governo e toda a sociedade civil “sejam ousados e tenham um projecto de longo prazo.”

Xi Jinping elogiou por repetidas vezes as conquistas económicas e sociais ocorridas em Macau nos últimos 20 anos, que permitiram “um desenvolvimento económico muito rápido e uma melhoria muito significativa do bem-estar da população.”

É importante assinalar que o Chefe do Executivo Ho Iat Seng garantiu, durante as celebrações do 20º aniversário da RAEM, que irá acelerar o planeamento urbano e a construção de habitação pública, melhorar o trânsito, reforçar a protecção ambiental e impulsionar o desenvolvimento da renovação urbana e da “cidade inteligente” e garantiu que recursos serão aplicados de forma eficiente na saúde, educação, assistência social e benefícios sociais.

Ho reforçou as palavras do Presidente Xi quando afirmou que “Macau possui vantagens únicas como ponte entre o Oriente e o Ocidente e entre a China e os Países de Língua Portuguesa” e assegurou que o seu governo participará activamente na iniciativa “Faixa e Rota” e na construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, dando destaque à cooperação com Hengqin.

As declarações da Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Xu Yingzhen, são igualmente destacadas no boletim, nomeadamente quando afirma que no futuro a instituição irá privilegiar a cooperação económica, comercial, cultural e ainda ao nível do turismo, medicina tradicional e educação entre os países-membros.

Este último boletim de 2019 apresenta ainda extensas reportagens do encontro empresarial realizado em São Tomé e Príncipe, da MIF 2019, das relações económicas de Angola e do Cabo Verde com a China, da importância de Cantão como centro da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e das 15 medidas dirigidas para Macau.

A nível cultural destaca-se uma grande exposição de azulejos portugueses em Pequim, para a Semana Cultural organizada pelo Fórum Macau e ainda a presença em São Tomé e Príncipe do Instituto Confúcio.

指引未來道路——習近平主席訪澳

PRESIDENTE XI JINPING VISITA MACAU E APONTA CAMINHOS PARA O FUTURO

文 Texto: Gonçalo Sá
相片 Fotos: Gabinete de Comunicação Social e Agence France Press



習近平主席讚揚
「一國兩制」在
澳門成功實踐
Presidente Xi
Jinping elogia
Macau pelo
modo como
levou à prática
o princípio
"Um País, Dois
Sistemas"

習主席：「一國」是「兩制」的前提和基礎

PRESIDENTE XI JINPING LEMBRA EM MACAU QUE "UM PAÍS" É PRÉ-CONDIÇÃO E BASE DE "DOIS SISTEMAS"



家主席習近平是在慶祝澳門特別行政區成立20周年慶典和第五屆特區政府就職典禮上表示，澳門人民深刻認同「一國」是「兩制」的前提和基礎、尊重國家實行的社會主義制度、正確處理與中央的關係。

習近平主席又說，澳門於20年來成功落實了「一國兩制」的原則。

他表示，澳門特區政府和社會各界堅持把維護國家主權、安全、發展利益和維護澳門長期繁榮穩定統一起來，意志堅定。20年的成功經驗充分說明，「只要對

『一國兩制』堅信篤行，『一國兩制』的生命力和優越性就會充分顯現出來」。

習主席說，澳門始終把握「一國兩制」的正確方向；澳門同胞始終維護憲法和基本法、尊重國家主體實行的社會主義制度；特區行政立法司法機關始終堅持維護中央對特區全面管治權、堅守「一國兩制」原則底線。

他又提到，至關重要的是，新政府和整個特區社會要有遠見，即使在和平時期也要做好準備，在正確道路繼續前行的同時尋求進一步的發展。

主席亦對新一屆特區政府提出四點希望：一、堅持與時俱進，進一步提升特別行政區治理水平；二、堅持開拓創新，進一步推動經濟持續健康發展；三、堅持以人為本，進一步保障和改善民生；四、堅持包容共濟，進一步促進社會和諧穩定。

習近平主席的講話亦提到，重要的是找出經濟多樣發展的重點和重點項目，主動配合諸如「一帶一路」倡議和「粵港澳大灣區」建設等國家發展戰略；透過與珠

海市合作，聚焦拓展橫琴島，目標是為澳門長期發展預留足夠的空間。

他還回顧說：「澳門回歸祖國20年來，經濟實現跨越發展，居民生活持續改善。『一中心、一平台、一基地』建設紮實推進。」習近平還稱，特區政府應繼續為廣大澳門市民服務，進一步保障和改善他們的生活。

習主席在結束演講前強調：「香港、澳門回歸祖國後，處理這兩個特別行政區的事務完全是中國內政，用不著任何外部勢力指手畫腳。中國政府和中國人民維護國家主權、安全、發展利益的意志堅如磐石，我們絕不允許任何外部勢力干預香港、澳門事務。」講話受到在座超過1,000名來賓熱烈鼓掌。

習主席最後說，30年前鄧小平提出「一國兩制」的偉大構想，到今天已取得局勢公認的成就，但“一國兩制”的制度體系也要在實踐中不斷加以完善。「我們堅信，包括港澳同胞在內的中國人民完全有智慧、有能力把『一國兩制』實踐發展得更好，把『一國兩制』制度體系完善得更好，把特別行政區治理得更好。」

O Presidente Xi Jinping disse que a população de Macau reconhece que “um país” é a pré-condição e a base de “dois sistemas”, respeitando o sistema socialista adoptado no país e tratando correctamente as relações com as autoridades centrais.

Xi, que falava por ocasião das celebrações do 20º aniversário da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) e da posse do quinto governo, referiu que ao longo deste período existem experiências bem sucedidas em Macau relacionadas com o princípio “Um País, Dois Sistemas.”

“Macau teve desde sempre confiança no princípio ‘Um País, Dois Sistemas’ e os seus êxitos mostram a vitalidade e as vantagens da sua aplicação” disse.

O Presidente afirmou ser necessário assegurar a direcção correcta da aplicação de “Um País, Dois Sistemas”, assumir as responsabilidades de o defender e garantir a solidez da sua base social e política.”

“É fundamental que o novo Governo e toda a sociedade da RAEM pensem grande, tenham visão de longo prazo, estejam preparados para o perigo mesmo em tempos de paz e procurem novos avanços enquanto permanecem no percurso correcto”, disse Xi.

O Presidente chinês disse esperar que Macau continue a avançar de acordo com os tempos, melhore ainda mais a sua governação e o empreendedorismo, tendo como base o desenvolvimento sustentável e saudável da economia.

“É importante identificar o foco e os projectos chaves da diversificação adequada da economia. É melhor alinhar-se pro-activamente às estratégias nacionais, como a cooperação “Faixa e Rota” e a Região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, podendo centrar-se na exploração da ilha de Hengqin mediante cooperação com Zhuhai, e visando abrir

espaço ao desenvolvimento de longo prazo de Macau”, afirmou.

O Presidente Xi Jinping lembrou também que “nos 20 anos após o retorno à Pátria, Macau regista um grande salto económico e melhoria da vida do seu povo. Constatam-se progressos sólidos em tornar Macau em Centro Mundial de Turismo e Lazer, Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e Base de intercâmbio e cooperação que, tendo a cultura chinesa como predominante, promove a existência de diversas culturas (um Centro, uma Plataforma e uma Base)”. Xi defendeu ainda que Macau deve continuar a servir os cidadãos de modo a melhorar e consolidar ainda mais as suas vidas.

Já na parte final do seu discurso o Presidente Xi destacou que “após o retorno à Pátria de Hong Kong e Macau, os assuntos das duas Regiões Administrativas Especiais são totalmente domésticos para a China. Não precisamos de nenhuma força externa a apontar o dedo e nos julgar. É firme como rocha a determinação do Governo e do povo chinês de defender a soberania, segurança e os interesses de desenvolvimento do país. Jamais toleraremos qualquer ingerência nos assuntos de Hong Kong e de Macau”, disse Xi, amplamente aplaudido pelos mais de mil convidados às cerimónias.

O Presidente Xi Jinping lembrou finalmente que 30 anos passados desde que a grande visão de Deng Xiaoping sobre o conceito “Um País, Dois Sistemas” foi proposta, é natural que os seus arranjos institucionais precisem de ser melhorados constantemente “pelo que estamos confiantes de que os chineses, incluindo os de Hong Kong e Macau, têm sabedoria e toda a capacidade para melhorar o quadro institucional para “Um País, Dois Sistemas” e a sua prática de modo a aperfeiçoar a governação das Regiões Administrativas Especiais.

習近平主席讚揚澳門經濟和社會的成就

PRESIDENTE XI JINPING ELOGIA AS CONQUISTAS ECONÓMICAS E SOCIAIS DE MACAU

中

國國家主席習近平視察澳門，並在澳門特區政府歡迎晚宴上，讚賞了澳門特區過去20年取得的經濟和社會發展成就，指出澳門特區實現了「經濟快速穩健發展，民生得到巨大改善」。

習主席在六分鐘的講話中對600位嘉賓說，澳門的成功「得益於『一國兩制』的全面實踐、中央政府的大力支持、特區政府的積極作為，以及澳門社會各界的團結奮鬥」。

習主席讚揚澳門將「一國兩制」與實際相結合，並指出澳門取得成功的五大亮點。第一點是「愛國愛澳」，習主席表示，自1999年澳門回歸後，澳門愛國同胞把愛國愛澳排在核心價值序列的第一位。

習主席還提到憲法和基本法權威牢固樹立，在行政長官統領下，行政、立法機關既相互配合又相互制約並重在配合，司法機關獨立行使審判權，各部門權責明確，依法履職。這些都是促進澳門發展和進步的重要因素。習主席還提到澳門政府和社會各界人士積極主動融入國家發展

大局，緊緊把握國家戰略實施的機遇，如一帶一路倡議和粵港澳大灣區建設等。

習主席總結時表示：「澳門能把握好國家重大發展戰略和政策帶來的機遇。」他指出，包容與和諧增強了澳門社會的凝聚力。澳門特區政府和社會各界人士深明，「家和萬事興」、和氣致祥，講團結、重協商，不爭拗、不內耗，自覺抵制外來的各種干擾。

澳門行政長官崔世安致辭表示，澳門特區政府持續致力於加強協調、規劃和促進澳門「一中心」和「一平臺」建設，充分利用一帶一路倡議和粵港澳大灣區的機遇。崔世安表示，政府一直致力於推廣新興產業，如會展、傳統醫藥、特色金融，並積極推動經濟適度多元化和可持續發展。

習主席視察了特區政府各部門、學校及其他機構，包括位於澳門旅遊塔旁的中國與葡語國家商貿合作服務平臺綜合體。他表示，建設中國與葡語國家商貿合作服務平臺，是澳門發揮自身所長、服務國家所需的重要舉措。

O Presidente da China, Xi Jinping, elogiou, durante uma recepção oferecida por ocasião da sua visita a Macau, as conquistas económicas e sociais feitas pela Região Administrativa Especial nos últimos 20 anos, que permitiram “um desenvolvimento económico muito rápido e uma melhoria muito significativa do bem-estar da população.”

Xi, num discurso de seis minutos perante 600 convidados, disse que os êxitos alcançados por Macau “devem-se à aplicação plena do princípio de ‘Um País, Dois Sistemas’, ao grande apoio do Governo Central e do Interior da China, às acções pró-activas do Governo da Região Administrativa Especial e à unidade e esforços de todos os círculos sociais de Macau.”

Xi Jinping elogiou Macau por ter combinado os princípios e requisitos de “Um País, Dois Sistemas” com a realidade local e assinalou cinco pontos que considerou fundamentais para o sucesso de Macau.

O Presidente chinês referiu “o amor à Pátria e a Macau” como o primeiro ponto e assinalou que após a transferência da administração para a China em 1999 “os patriotas de Macau consideraram este aspecto como o

mais importante e fundamental.”

A consolidação entre a Constituição e a Lei Básica em Macau, a colaboração e equilíbrio entre o Chefe do Executivo, os órgãos executivos e legislativos, e a independência dos órgãos judiciais foram referidos também pelo Presidente como pontos importantes que levaram ao desenvolvimento e progresso de Macau.

Xi Jinping referiu-se igualmente à atitude positiva e pró-activa de Macau e da sua população para se integrar no desenvolvimento nacional, aproveitando as oportunidades criadas pelas estratégias nacionais como a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e a construção da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau.

O Presidente Xi afirmou a concluir que “Macau sabe aproveitar as políticas favoráveis do Governo Central” e considerou que “a inclusão e a harmonia fortalecem a coesão social, prova de que o Governo e as pessoas de todos os círculos sociais da Região Administrativa Especial de Macau compreendem profundamente que ‘a unidade faz prosperar a família’ e a harmonia traz boa sorte (...) o que permite resistir conscientemente a todos os distúrbios que vêm do exterior.”



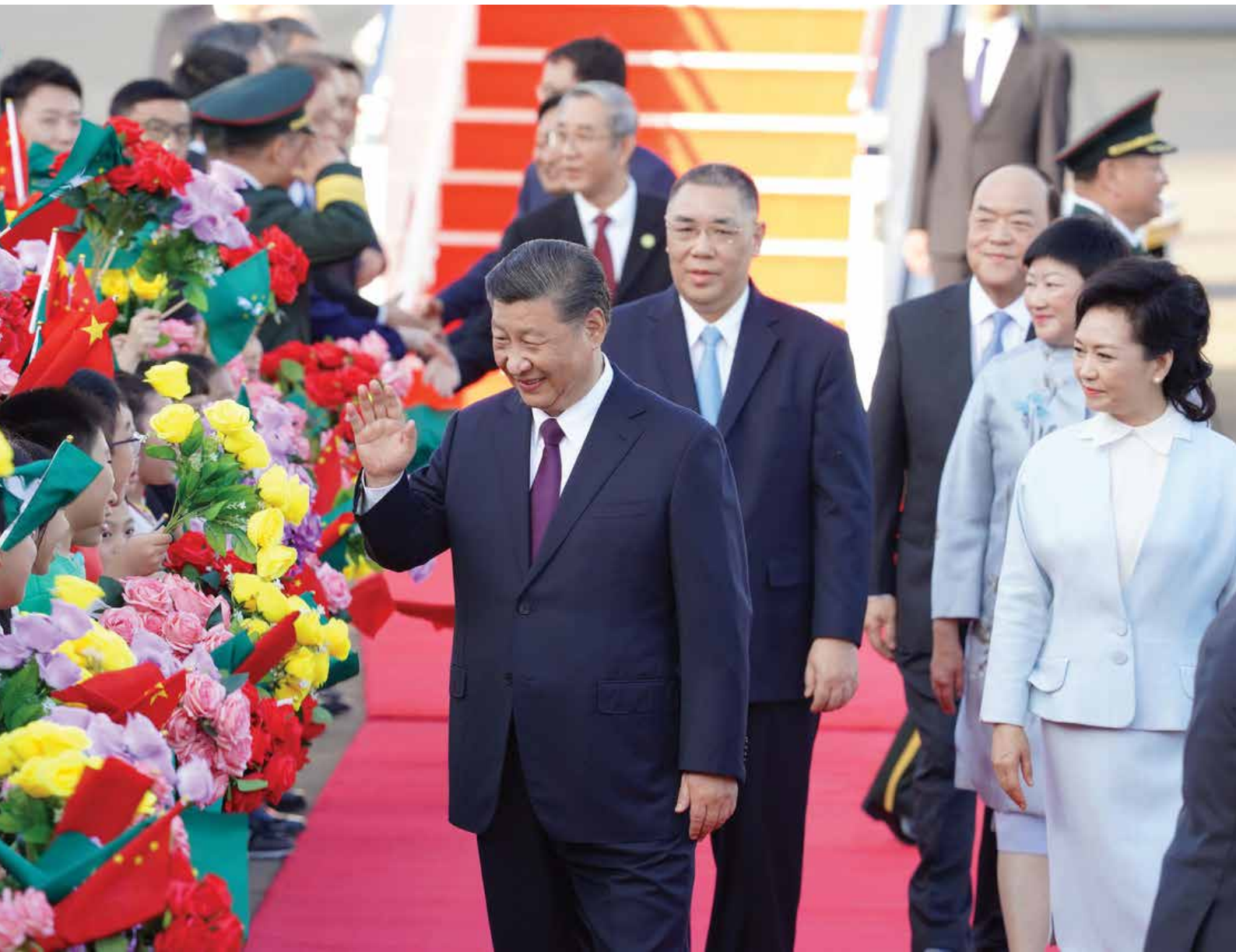
習近平主席接見新一任行政長官賀一誠
Presidente Xi Jinping com o Chefe do Executivo Ho Iat Seng

Chui Sai On, na sua última intervenção como Chefe do Executivo de Macau, indicou que “o governo tem vindo a reforçar a coordenação, o planeamento e a promoção do posicionamento de Macau enquanto ‘Um Centro e Uma Plataforma’, a tirar pleno proveito das vantagens da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.”

“O Governo tem-se empenhado na divulgação das indústrias emergentes, tais como convenções e exposições e medicina tradicional chinesa, do sector financeiro com características próprias e ainda no fomento do

desenvolvimento sustentável e da diversificação adequada da economia local”, disse

Entre as várias visitas que Xi Jinping efectuou a departamentos governamentais, escolas e outras instituições do território, conta-se uma às futuras instalações do Complexo de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, localizado junto à Torre de Macau, que considerou como importante instrumento para reforçar a capacidade de intervenção de Macau como plataforma em sintonia com as necessidades do país.



習近平主席抵達澳門慶祝澳門成立20週年
Presidente Xi chega a Macau para as celebrações do 20º aniversário da RAEM

習近平主席：中國為澳門的進步感到自豪

PRESIDENTE XI JINPING AFIRMA QUE A CHINA ESTÁ ORGULHOSA DO PROGRESSO DE MACAU



國家主席習近平於12月18日抵達澳門時說，中國政府和人民為澳門自20年前回歸中國以來所取得的成就和進步感到自豪。

習主席說，很高興再臨澳門這個「美麗的城市」；他說，今年10月剛慶祝中華人民共和國成立70周年，12月20日又慶祝澳門回歸祖國20周年。

國家主席說，總結澳門在運用「一國兩制」原則方面的經驗和特點，十分重要；他又稱，中央和特區政府將共同制定澳門未來經濟發展的計劃。

習主席還說，願意在訪澳期間聽取澳門社會各

界人士的意見和提出的問題。

習近平訪問澳門期間，會見了即將離任的行政長官崔世安，對他十多年來為澳門實現「一國兩制」原則並為推動澳門的繁榮與穩定所做的工作表示讚賞。

這是習近平第六次訪問澳門——2000年和2001年訪澳時為福建省省長，隨後於2005年以中共浙江省委書記的身份再訪澳門；2009年以國家副主席的身份訪澳；2014年則以國家主席的身份訪澳，出席澳門特區成立15周年慶典並主持以崔世安為行政長官的第四屆特區政府的就職典禮。



Presidente Xi Jinping afirmou, no dia 18 de Dezembro ao chegar a Macau, que o governo e o povo chinês estão orgulhosos dos sucessos e do progresso de Macau desde que a administração do território regressou à China 20 anos atrás.

Numa curta declaração no aeroporto de Macau, no início de uma visita de três dias ao território, Xi Jinping disse que estava satisfeito de estar de novo na “linda cidade de Macau” e recordou que em Outubro foi celebrado o septuagésimo aniversário da fundação das República Popular da China e que no dia 20 de Dezembro se assinala o vigésimo aniversário do regresso da administração de Macau à China.

“É importante salientar a experiência e as características de Macau na aplicação do princípio ‘Um País, Dois Sistemas’, afirmou, para acrescentar que “em conjunto iremos estabelecer o plano para o futuro desenvolvimento económico de Macau.”

O Presidente afirmou igualmente estar disponível para, durante a sua estada, trocar opiniões e abordar assuntos com individualidades de diversos sectores da sociedade local.

Após a chegada, o Presidente Xi teve um encontro com o Chefe do Executivo Chui Sai On, elogiando-o pelo seu trabalho em concretizar em Macau o princípio “Um País, Dois Sistemas” e ao longo de dez anos, ter consolidado e promovido a prosperidade e estabilidade do território.

Esta é a sexta visita que Xi faz a Macau. Em 2000 e 2001, como governador da província de Fujian esteve em Macau e mais tarde, em 2005, como secretário do Partido Comunista Chinês da província de Zhejiang.

Em 2009 Xi Jinping esteve em Macau na qualidade de vice-Presidente e em 2014 como Presidente da República Popular da China para estar presente nas celebrações do 15º aniversário da Região Administrativa Especial de Macau e dar posse ao quarto Governo chefiado por Chui Sai On.

聚焦點 FOCO

國務院任命澳門特區第五屆政府主要官員

CONSELHO DE ESTADO DA CHINA NOMEIA TITULARES DOS PRINCIPAIS CARGOS DO V GOVERNO DE MACAU

相片 Fotos: 澳門新聞局 Gabinete de Comunicação Social



梁文昌、陳子勁、羅立文、黃少澤、張永春、行政長官賀一誠、李偉農、歐陽瑜、葉迅生、何永安及黃文忠（由左至右）

Leong Man Cheong, Chan Tsz King, Raimundo do Rosário, Wong Sio Chak, Cheong Weng Chon, Chefe do Executivo Ho Iat Seng, Lei Wai Nong, Ao Ieong U, Ip Son Sang, Ho Veng On e Vong Man Chon (Esq para a Dir.)

國

務院根據《基本法》的規定，任命了由行政長官賀一誠提名的澳門特別行政區第五屆政府主要官員和檢察長。

新一屆政府的五位司長分別是：行政法務司司長張永春（接替陳海帆）、經濟財政司司長李偉農（接替梁維特）、保安司司長黃少澤（留任）、社會文化司司長歐陽瑜（接替譚俊榮）、運輸工務司司長羅

立文（留任）。

此外，國務院還任命陳子勁為廉政公署專員、何永安為審計署署長（留任）、梁文昌為警察總局局長、黃文忠為海關關長、葉迅生為檢察院檢察長（留任）。

新一屆特區政府將是由1999年12月20日澳門特別行政區成立以來的第五屆政府，賀一誠則是繼何厚鐸和崔世安之後，澳門特區第三位行政長官。

O Conselho de Estado da China nomeou os titulares dos principais cargos do V Governo e o Procurador da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos da Lei Básica, sob a indigitação do futuro Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, Ho Iat Seng, anunciou o Gabinete de Comunicação Social.

O anúncio adianta que os cargos dos cinco Secretários serão ocupados por Cheong Weng Chon (Administração e Justiça), Lei Wai Nong (Economia e Finanças), Wong Sio Chak (Segurança), Ao Ieong U (Assuntos Sociais e Cultura) e Raimundo Arrais do Rosário (Transportes e Obras Públicas).

Cheng Wen Chon substitui Sonia Chan Hoi Fan na

pasta da Administração e Justiça, Lei Wai Nong substituiu Leong Vai Tac, Secretário para a Economia e Finanças e Ao Ieong U assume a pasta dos Assuntos Sociais e Cultura até agora com Alexis Tam Chon Weng.

Chan Tsz King foi nomeado para o cargo de Comissário contra a Corrupção, Ho Veng On como Comissário da Auditoria, Leong Man Cheong como Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários, Vong Man Chong como Director-geral dos Serviços de Alfândega e Ip Son Sang como Procurador do Ministério Público.

Transitam do IV Governo de Macau, liderado por Chui Sai On, dois Secretários – Wong Sio Chak (Segurança) e Raimundo Arrais do Rosário (Transportes e Obras Públicas).

Dos restantes cinco cargos mantém-se em funções Ho Veng On (Comissário da Auditoria) e Ip Son Sang (Procurador do Ministério Público).

O actual Governo é o quinto desde a constituição da Região Administrativa Especial de Macau a 20 de Dezembro de 1999, sendo Ho Iat Seng o terceiro Chefe do Executivo, depois de Ho Hau Wah e Chui Sai On, que asseguraram cada um dois mandatos de cinco anos.



行政長官賀一誠
Chefe do Executivo Ho Iat Seng



澳門行政長官賀一誠與澳門政府主要官員

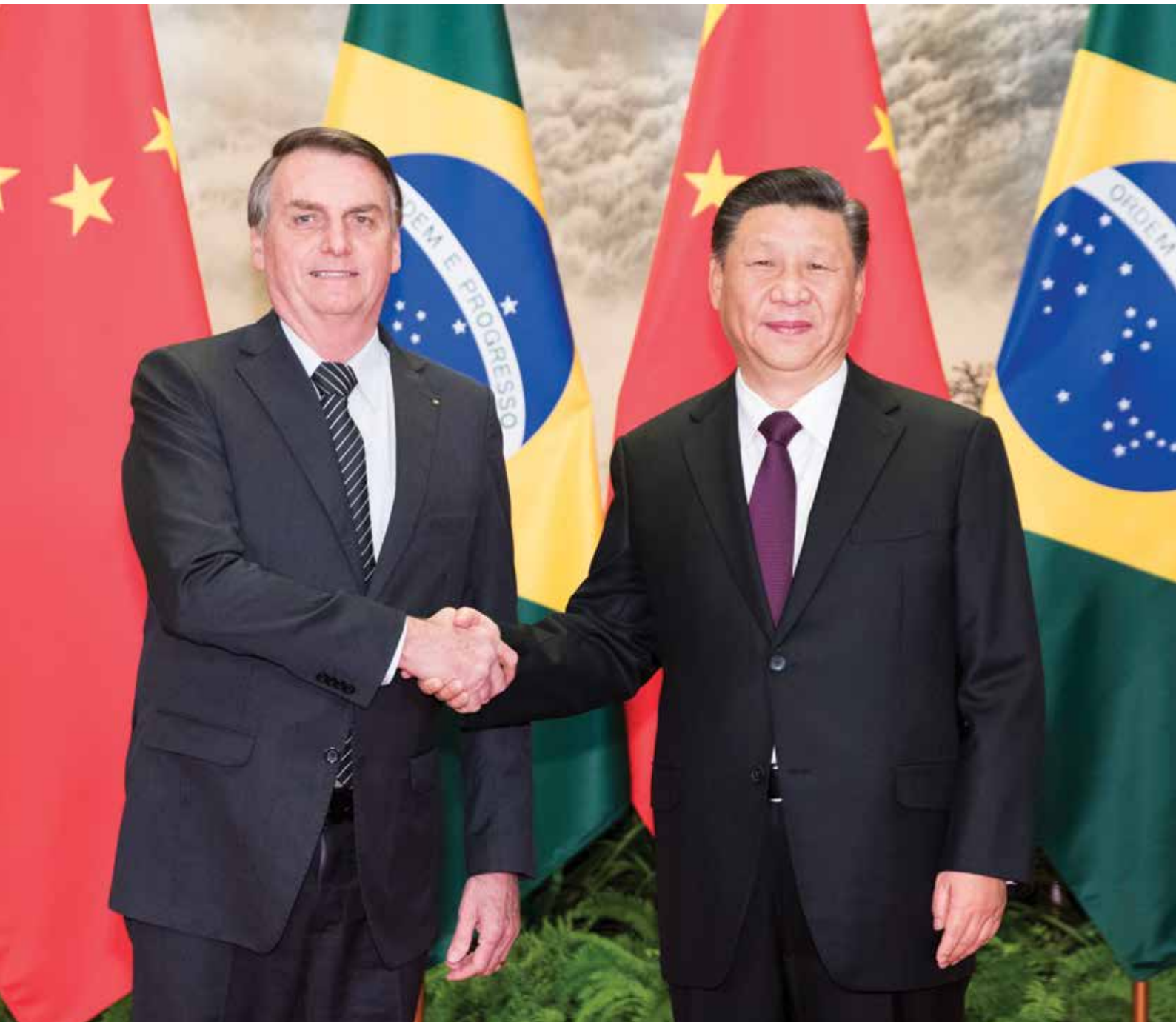
O Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng com os titulares dos principais cargos do Governo de Macau

機遇 OPORTUNIDADES

巴西新政府與中國重新結盟

NOVA ADMINISTRAÇÃO BRASILEIRA EM REALINHAMENTO COM A CHINA

文 Texto: Paulo Figueiredo
相片 Fotos: 新華社 Agência Xinhua



習近平主席與巴西總統博索納羅
Presidente Xi Jinping com o Presidente do Brasil Jair Bolsonaro

巴西總統博索納羅在10月23至25日期間，對中國進行為期三天的正式訪問。這不僅僅是兩個主要新興經濟體的領導會晤，也象徵着巴西新政府與中國的重新結盟。眾所周知，中國是巴西迄今為止最大的貿易伙伴，中巴之間的貿易往來在葡語世界中流量最大，也是世界上最重要的商業關係之一。兩國合作在科技領域上取得了重大成果，包括聯合發射衛星等。

博索納羅總統在抵達北京後表示，此行的首要目標是要豐富與中國之間的貿易往來。而次日，博索納羅在北京舉辦的一個企業家論壇上表示，巴西與中國政府完全支持超越商業和企業關係的合作形式。中國副總理胡春華則代表中國政府出席了企業家論壇，並表示中方願同巴方一道，加強“一帶一路”倡議同巴西“投資伙伴計劃”對接，推動雙邊貿易提質升級，著眼長遠深化投資合作，共同營造良好的營商

環境，加強多邊領域溝通協調，不斷豐富中巴全面戰略伙伴關係的內涵。

巴西總統博索納羅在北京的日程包括與國務院總理李克強和全國人大常委會委員長栗戰書等中共高級領導人會晤。而另外一項主要活動，就是參加10月25日中國最高領導人習近平主席在人民大會堂東門外廣場舉行的歡迎儀式，現場儀仗隊隊列嚴整，禮炮齊鳴，軍樂隊奏響中巴兩國國歌。

在兩國領導人會晤期間，習近平主席強調中方從戰略高度和長遠角度發展中巴雙邊關係的政策沒有改變。習近平還表示：「當今世界正經歷百年未有之大變局，但和平、發展、合作、共贏的時代潮流沒有變，中國、巴西等發展中國家和新興市場國家整體崛起的勢頭沒有變。」

他還說道：「中國和巴西都處在國家發展的關鍵時期，我們要總結過去、展望未來，開辟中巴全面戰略伙伴

A visita oficial de três dias do presidente brasileiro Jair Bolsonaro à China foi mais do que um encontro de líderes de duas das principais economias emergentes. Foi também um realinhamento da nova administração brasileira com a China, o maior parceiro comercial do país. Mais do que o maior fluxo de trocas do espaço lusófono, esta é uma das mais importantes balanças comerciais do mundo, com importantes resultados no campo da ciência e tecnologia, que incluem o lançamento conjunto de satélites.

Os governos do Brasil e da China “estão completamente alinhados de uma forma que vai além do relacionamento comercial e empresarial”, disse Bolsonaro num fórum empresarial em Pequim, a 24 de Outubro.

No encontro empresarial, o Governo chinês foi representado pelo vice-Primeiro Ministro Hu Chunhua, que a China está disposta a trabalhar com o Brasil para fortalecer a iniciativa “Faixa e Rota” e o “Programa Brasileiro de Parceria de Investimento”, promover a modernização do comércio bilateral, aprofundar a cooperação para investimentos a longo prazo, criar conjuntamente um bom ambiente de negócios, fortalecer a comunicação e a coordenação no campo multilateral e continuar a enriquecer a parceria estratégica abrangente China-Brasil. À chegada a Pequim, o líder brasileiro definiu como objectivo “número um” da visita o aumento e a diversificação do comércio com a China.

A agenda intensa do líder brasileiro em Pequim, incluiu encontros com os principais líderes do Partido Comunista Chinês, incluindo o Primeiro-Ministro Li Keqiang e o Presidente do Congresso Nacional do Povo, Li Zhanshu. O ponto alto foi, naturalmente, o encontro com o líder máximo, o Presidente Xi Jinping, a 25 de Outubro, antecedido de uma recepção a Jair Bolsonaro na praça exterior do Portão Oriental do Grande Palácio do Povo, com guarda de honra, salvas de canhão e os hinos nacionais de cada um dos dois países tocados por uma banda militar.

Xi Jinping assegurou que se mantém a “perspectiva estratégica e de longo prazo” das relações bilaterais.

“O mundo está a enfrentar alterações profundas mas mantém-se o ímpeto de progressão colectiva de mercados emergentes como a China e o Brasil, garantindo a paz, o desenvolvimento e resultados mutuamente benéficos”, disse o Presidente da China.

“A China e o Brasil encontram-se actualmente num período crítico do seu desenvolvimento nacional e devemos aprender com o passado, olhar para o futuro, abrir novas perspectivas para a parceria estratégica abrangente, e acrescentar mais energia para salvaguardar a paz mundial e regional, estabilidade e prosperidade”, adiantou Xi Jinping.

O Presidente chinês foi mais longe, assegurando que a China está disponível para importar mais “produtos de qualidade e elevado valor acrescentado” da maior

關係新願景，為維護世界和地區的和平、穩定與繁榮貢獻正能量。」

習近平主席進一步指出，中方願從巴西進口更多「優質產品和高附加值產品」，並拓展兩國農業、能源、礦業、航天、基礎設施建設等方面合作，「我們需要開拓新的合作領域，讓科技合作和數字經濟成為促進雙邊合作關係發展的新動力。」

足球和中國傳統醫藥是習近平提到的其他潛在增長領域，他呼籲「加強戰略協調」，並共同努力「捍衛多邊主義，反對保護主義和單邊主義」，以此促進世界經濟發展。

巴西總統博索納羅稱，中國是巴西的偉大合作夥伴，巴西政府將把中國列為外交政策的優先事項。「我願同您共同努力，密切和深化中巴全面戰略伙伴關係，實現中巴關係質和量的提升，攜手實現共同發展，更好造福兩國人民。」他又強調，巴西將堅定奉行「一個中國」政策，並願意加強與中國在國際事務方面的溝通協調。

博索納羅亦希望雙方能擴大貿易和投資，深化科學技術、航天和體育等重要領域的合作。巴西將打開市場，歡迎中國企業積極參與巴西基礎設施建設和油氣領域的

發展。

博索納羅補充道，在區域範圍內，巴西將擔任南方共同市場的輪值主席國，致力推動成員國與中國之間的協商，促進貿易的便利化和自由化，並加強貿易關係的發展。

自2009年以來，中國一直是巴西的主要貿易伙伴。去年，兩國雙邊貿易額刷新記錄，達到1,130億美元。約40%的巴西出口貨物以中國為目的地。大豆、石油和鐵礦石是巴西向中國市場出口最多的產品。而巴西是中國第八大貿易伙伴。

據巴西中央銀行估計，2010年以來，中國在巴西的投資額總計210億美元，涉及電力、天然氣、採掘業、金融業、保險業和汽車行業。中國國家電網公司和中國三峽集團是中國國內其中兩間最大的企業，也是巴西的主要投資者之一。巴西政府正準備一大批私有化項目，以吸引更多的中國投資。博索納羅還邀請中國參加巴西政府正在籌備的石油和天然氣勘探權拍賣和巴西基礎設施發展項目。

訪問期間，巴西貿易部長特雷莎·克里斯蒂娜透露，中國將在未來幾週內頒發更多的巴西肉類輸華許可證。她在北京表示：「這是我唯一一個訪問了兩次的國家，這表明了

economia sul-americana, além de impulsionar a cooperação em áreas como a agricultura, energia, minas, engenharia aeroespacial e construção de infra-estruturas.

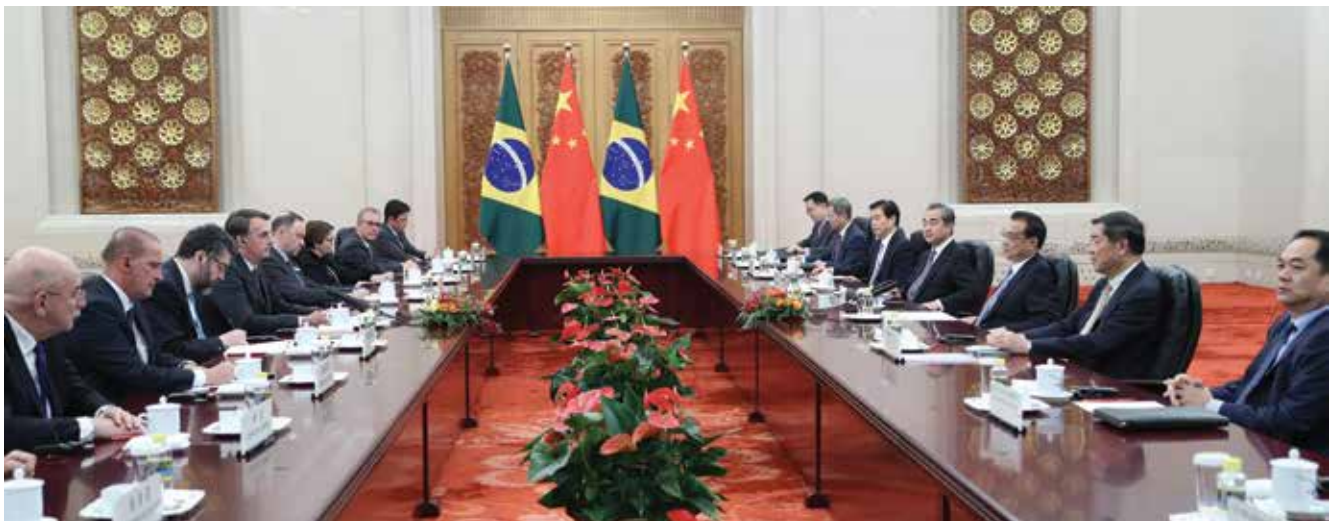
“Necessitamos de cultivar novas áreas de cooperação e tornar a cooperação científica e tecnológica e a economia digital nos novos motores do crescimento da cooperação bilateral”, disse Xi Jinping. O futebol e a medicina tradicional chinesa foram outras das áreas de potencial crescimento mencionadas pelo líder chinês, que evocou a necessidade de “reforço da coordenação estratégica” e de esforços conjuntos para “salvaguardar o multilateralismo e fazer oposição ao proteccionismo e unilateralismo”, estimulando a economia mundial.

O Presidente brasileiro considerou a China um “grande parceiro de cooperação” e assegurou que o seu Governo

irá “dar prioridade à China na sua política externa.”

“Estou disponível para trabalhar consigo na intensificação e aprofundamento da parceria estratégica abrangente China-Brasil, impulsionar as relações bilaterais em termos de qualidade e de quantidade, juntar esforços para o desenvolvimento comum e benefício dos dois povos”, disse Jair Bolsonaro. O Brasil irá “seguir resolutamente” a política de “Uma Só China” e está disponível para melhorar a articulação com Pequim em assuntos internacionais.

Jair Bolsonaro sublinhou ainda esperar que o comércio e investimento bilaterais venham a crescer, tal como a cooperação em áreas importantes como a ciência e tecnologia, engenharia aeroespacial e desporto. O Brasil irá abrir o seu mercado, sendo as empresas chinesas “bem-vindas” a participar activamente na construção de infra-estruturas e no



巴西代表團會晤由李克強總理率領的中國政府代表團

A delegação do Brasil reuniu com a delegação da República Popular da China liderada pelo primeiro-ministro Li Keqiang



習近平主席和博索納羅總統在北京向一群孩子揮手

Presidente Xi e Presidente Bolsonaro acenam para um grupo de crianças durante a sua chegada a Pequim

desenvolvimento da indústria do petróleo e gás natural. Os turistas chineses são igualmente recebidos de braços abertos.

No âmbito regional, a presidência brasileira do Mercado Comum Sul-Americano (Mercosul), está disponível para impulsionar as negociações entre este bloco de países e a China, no sentido de facilitar e liberalizar as trocas comerciais, promovendo o desenvolvimento das relações dentro deste espaço, adiantou o líder brasileiro.

A China é o principal parceiro comercial do Brasil desde 2009. No ano passado, as trocas bilaterais alcançaram o valor recorde de 113 mil milhões de dólares. Cerca de 40% das exportações brasileiras têm como destino a China. Soja, petróleo e minério de ferro são os produtos que o Brasil mais exporta para o mercado chinês. O Brasil é o 8º maior parceiro comercial da China.

O Banco Central do Brasil calcula que, os investimentos chineses no país desde 2010 atingiram 21 mil milhões de dólares, incluindo os sectores da electricidade e gás, indústrias extractivas, financeiro, de seguros e automóvel. A *China State Grid* e a *China Three Gorges*, duas das maiores empresas chinesas, são importantes investidoras no Brasil. O Governo brasileiro, que está a preparar uma importante vaga de privatizações, é claro na sua intenção de atrair mais investimento chinês. Em Pequim, o líder brasileiro convidou ainda a China a participar no leilão dos direitos de exploração de petróleo e gás que o seu Governo está a preparar, e no programa de desenvolvimento de infra-estruturas do Brasil.

Durante a visita, a ministra brasileira do Comércio, Tereza Cristina, afirmou que a China deverá nas próximas

semanas conceder mais autorizações para a importação de carne brasileira. “É o único país que já visitei duas vezes, o que demonstra a importância da China para nós. Podemos oferecer muito mais do que soja e carnes à China”, disse a ministra em Pequim. Antes da visita, a China já havia concedido ao Brasil mais autorizações para importação de carne de vaca, porco e frango a 25 unidades agro-industriais, elevando o total para 89. Além da ministra do Comércio, Bolsonaro esteve acompanhado pelo seu ministro dos Negócios Estrangeiros, Ernesto Araújo, em Pequim.

No final da visita, o Brasil e a China assinaram oito acordos e memorandos de entendimento, incluindo o do comércio de carne bovina processada e farelo de algodão, bem como as energias renováveis, como bioenergia, distribuição de recursos energéticos e eficiência energética.

Foi ainda assinado um acordo para o reconhecimento mútuo de operadores económicos autorizados, com o objectivo de facilitar os trâmites aduaneiros através do tratamento prioritário, menos inspecções ou requisitos menos rígidos de segurança para determinadas empresas.

Um memorando de entendimento assinado entre os Ministérios dos Negócios Estrangeiros procura “tornar mais regulares os contactos institucionais” e estabelecimento de uma “linha directa” entre os dois países, regionais e internacionais. Já antes da visita, foi reactivada a Reunião da Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação, o principal mecanismo de coordenação da relação bilateral.

Um outro acordo prevê a entrega da exploração da Hidroeléctrica de Xingu à estatal chinesa *State Grid*, na

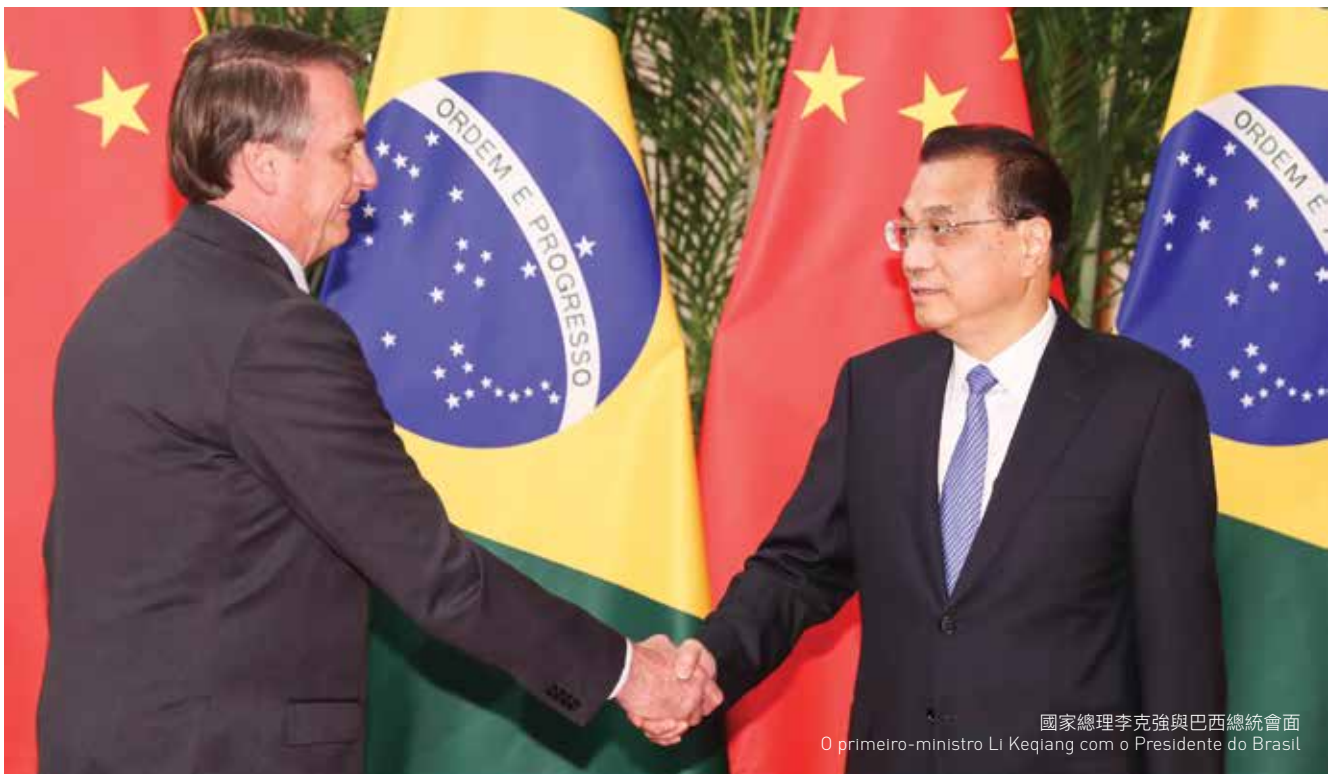
習近平與博索納羅在北京檢閱儀仗隊
Xi Jinping e Jair Bolsonaro passam revista à guarda de honra em Pequim



sequência da conclusão das obras do projecto de transmissão de energia eléctrica entre Xingu e o Rio de Janeiro, com uma extensão de 2500 quilómetros.

O Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE) brasileiro informou que os dois países colocaram em órbita o sexto satélite de vigilância remota que desenvolveram em parceria. O lançamento do *CBERS-4A*, montado no Brasil e

testado no Laboratório da Academia Chinesa de Tecnologia ocorreu na madrugada de 20 de Dezembro, a partir da Base de Taiyuan. O novo dispositivo foi projectado para fotografar, fazer o rastreio e registar actividades agrícolas, desmatamento de florestas, mudanças na vegetação, recursos hídricos e expansão urbana com uma resolução muito superior à dos satélites anteriores. O *CBERS-4A* leva a bordo duas máquinas



國家總理李克強與巴西總統會面
O primeiro-ministro Li Keqiang com o Presidente do Brasil

中國對我們的重要性。我們可以向中國供應更多的大豆和肉類。」在巴西總統訪華之前，中國已經向另外25家農業企業單位頒發了牛肉、豬肉和雞肉的輸華許可證，使得獲准對華出口的巴西肉類企業總數量增至89家。除了貿易部長外，巴西外交部長埃內斯托·阿勞若也參與了是次訪問。

訪問結束後，巴西與中國簽署了八項合作協議和諒解備忘錄，內容涉及加工牛肉、棉籽粕和可再生能源，如生物能源、能源分配和能源效率等領域。此外，雙方還簽署了一份協議，實現兩國經認證的經營者(AEO)互認，目的是對某些企業簡化海關手續，如優先處理、減少檢查或降低安全要求。

兩國外交部還簽署了一份諒解備忘錄，旨在「定期建立機構聯繫」，並在兩國之間開通一條「熱線」，就雙邊、區域和國際問題進行磋商。在此次訪問之前，中國—巴西高層協調與合作委員會在促進兩國合作方面發揮積極作用，是雙邊關係的主要協調機制。另一份協議規定，在中國國家電網公司完成欣古與里約熱內盧之間2,500公里的電力

傳輸項目之後，其將獲得欣古水電站的開發權。

巴西國家太空研究院稱，兩國還將把合作研製的第六顆遙感衛星送入軌道。在巴西組裝的中巴地球資源衛星04星(CBERS-4A)，近幾個月在中國空間技術研究院進行測試，並將於12月20日凌晨在太原衛星發射中心發射。根據設計，這顆衛星將用於拍攝、跟蹤和記錄農業活動、森林砍伐、植被變化、水資源和城市擴張等，其分辨率遠遠高於以前的衛星。CBERS-4A載有兩台巴西相機(MUX和WFI)和一台中國相機(WPM)。

中巴地球資源衛星已於20多年前啟動，目的是使這兩個國家能夠利用相機和地球觀測傳感器掌握遙感技術。該計劃還向拉丁美洲和非洲各國免費提供衛星圖像，被視為發展中國家間最大的航天合作計劃。

到目前為止，巴西和中國已通過CBERS研製並成功發射了四顆衛星(CBERS-1星、CBERS-2星、CBERS-2B星和CBERS-4星，CBERS-3星的發射因設備墜落損毀)。

fotográficas brasileiras (MUX e WFI) e uma chinesa (WPM).

O Programa de Satélite de Vigilância Remota da China e do Brasil (CBERS) foi iniciado há mais de duas décadas, permitindo aos dois países ter o domínio da tecnologia de vigilância remota com máquinas fotográficas e sensores para observação da Terra. O programa, que oferece imagens de satélite gratuitas para diferentes países da

América Latina e África, é considerado o maior programa de cooperação espacial entre países em desenvolvimento.

Até agora, através da CBERS, o Brasil e a China desenvolveram e lançaram com sucesso quatro satélites (CBERS-1, CBERS-2, CBERS-2B e CBERS-4), aos quais pretendiam adicionar o CBERS-3, cujo lançamento terminou com uma queda e a destruição do equipamento.



機遇 OPORTUNIDADES

大灣區核心城市 連結世界各方

CANTÃO, CIDADE-CHAVE DA ÁREA DA GRANDE BAÍA

文 Texto: Fernando Correia
相片 Fotos: 新華社 Agência Xinhua

廣

州作為廣東省省會，自古以來一直是華南地區重要的政治、經濟、工業和貿易中心。她是古代海上絲綢之路的發源地，也是中國歷史最悠久及唯一一個從未與世界其他地區中斷海上貿易的貨物集散港口。

廣州位於香港和澳門北部，南接佛山市和東莞市，是進出中國內地的門戶。如今，廣州已成為粵港澳大灣區項目的四大核心城市之一和“一帶一路”的重要節點城市，並正在不斷壯大成為運輸、貿易、科技和創新的全球性平台。

廣州擁有現代化的基礎設施，包括中國第三大國際機場白雲國際機場、全國第四大港口以及四通八達的交通運輸網絡。例如，白雲國際機場擁有50多條國際航線和超過120條國內航線，2018年旅客吞吐量高達6,972萬人次；廣州港的貨物吞吐量亦達到6.13億，並可容納2,190萬個20英尺的集裝箱。

中國進出口商品交易會，即眾所周知的廣交會，是全國最負盛名、也是全球宣傳最廣的博覽會，於每年春秋兩季舉辦，每屆都會吸引到大批來自200多個國家和地區的企業家和商人與會。

Cantão, a capital da província de Guangdong, é desde o passado remoto até à actualidade um importante centro político, económico, industrial e comercial da região sul da China.

Situada a norte de Hong Kong e de Macau e tendo imediatamente a sul as cidades de Foshan e de Dongguan, Cantão tem garantido para si própria, desde tempos imemoriais, a posição de porta de entrada e de saída do continente chinês.

Tendo estado na origem da antiga Rota Marítima da Seda, a cidade é o mais antigo entreposto portuário da China e o único que nunca foi encerrado ao comércio marítimo com o resto do mundo.

Actualmente, como uma das quatro cidades de base do projecto da Área da Grande Baía Guangdong - Hong Kong - Macau e um ponto chave da iniciativa “Faixa e Rota”, Cantão está e estará a crescer ainda mais para se assumir como uma plataforma global de transportes, comércio, ciência e de inovação.



廣州大劇院
Ópera de Cantão

廣州的高新技術企業數量居全國第三，總數超過11,000家，同時也是大多數高校教職人員及科技企業職員的落戶地。截至2018年，累計有三萬多家外資企業在廣州落戶，297家世界500強企業在廣州設立了912個項目。此外，120家集團將其全球總部或地區總部設在廣州。

目前，服務業是對廣州經濟貢獻最大的行業，佔2018年GDP的71.7%，而2006年這一比例僅為57.7%。此外，汽車、電子、石化、熱電能源、家用電器、通用和專用設備、鐵路、航海、航空和航天設備以及藥品也是廣州的主要經濟支柱產業。與此同時，高新技術產業是廣州全面發展的產業，2017年該領域的產值佔全部工業總產值的39%。

廣州市位於珠江三角洲北部，總面積為7,434平方公里，截至2018年底，人口達到1,490萬人。根據中國社會科學院編制的《2017年中國城市競爭力報告》，廣州的綜合經濟競爭力排名第五。《粵港澳大灣區發展規劃綱要》將廣州定位為區域發展的四大支柱之一，並與佛山市一起成為大灣區建設的主引擎。規劃指出，廣州應加強其作為國際貿易、工業中心以及綜合交通平台的功能，以發揮其科技、教育和文化中心的作用，並朝全球大都市的方向邁進，從而推進「廣州-深圳-香港-澳門」科技創新走廊的建設。由於廣州擁有四通八達的交通運輸網絡，尤其是鐵路和公路，在2015年至2020年期間實施的計劃更將廣州定位為全國貿易分銷平台。此外，廣州是中國最大的跨境電商城市，2017年的電商貿易額達到227.7億元，年均增長55.1%。2017年廣州的出口總額佔廣東省出口總額的13.7%，機械和電器佔外銷產品的51.5%，其中17.1%是高新科技產品。

南沙新區於2015年4月正式掛牌，是中國（廣東）自由貿易試驗區的一個分區。該區域的開放帶動了香港和澳門的貿易和服務活動，並在此設立一個着重國際貿易的物流和航運中心。根據廣州商會的數據，該開發區及其他規模較小的工業園區約佔全市工業總產值的70%，並容納了9,000多家企業和100多萬名員工。

廣州政府將信息技術、人工智能、生物醫藥、新能源和新材料等高新技術產業列為未來的競爭產業，並希望通過提供便利的公司開立流程和發放財政補貼，吸引企業對開發區產業進行投資。為了強化其他製造業，廣州政府於2019年6月出台了59項措施，當中除了包括減少稅收，更將開立新企業的審批時間縮短至僅四個工作日。此外，在社會保障方面亦減少了土地和運輸成本，以吸引更多廣泛的投資者。

Cantão vangloria-se de ter infra-estruturas modernas, incluindo o terceiro maior aeroporto da China com maior movimento em número de passageiros, o Aeroporto Internacional Baiyun, o quarto porto do país mais movimentado em termos de tonelagem e a rede de transportes mais bem interligada de toda a China. Por exemplo, o Aeroporto Internacional de Baiyun dispõe de mais de 50 ligações internacionais e mais de 100 destinos nacionais, tendo por ele passado 69,72 milhões de passageiros em 2018 e o porto da cidade dispõe de capacidade para processar 613 milhões de toneladas de carga e 21,9 milhões de contentores de 20 pés.

A Feira de Importação e Exportação da China ou, como é mais conhecida, a Feira de Cantão, é a mais prestigiada de todo o país e a mais divulgada em todo o mundo, realiza-se duas vezes por ano, na Primavera e no Outono, e atrai, em cada uma das suas edições, uma mole imensa de empresários e homens de negócios de mais de 200 países e regiões.

Cantão é a cidade que conta com o terceiro maior número de empresas de alta tecnologia de todo o país, que somam mais de 11 mil, sendo também o local de residência da maior parte do pessoal universitário e dos trabalhadores das empresas científicas e tecnológicas.

Mais de 30 mil empresas com capital estrangeiro existiam em Cantão em 2018, sendo que em termos globais 297 das empresas da lista Fortune 500 haviam estabelecido 921 projectos na capital provincial de Guangdong. Além disso, 120 grupos tinham sede, global ou regional em Cantão.

O sector terciário ou dos serviços é actualmente aquele que mais contribui para a economia da cidade, que em 2018 representava 71,7% do Produto Interno Bruto, percentagem que compara, por exemplo, com 57,7% em 2006.

Automóveis, electrónica e petroquímica, energia térmica e eléctrica, electrodomésticos, equipamento genérico e especializado, equipamento para caminhos-de-ferro, navegação, aviação, aeroespacial e produtos farmacêuticos





são os grandes pilares industriais da economia de Cantão.

A indústria de alta tecnologia é actualmente uma área em pleno desenvolvimento no município, tendo em 2017 a produção desta área representado 39% da produção total de todo o sector industrial.

O município de Cantão ocupa uma área de 7434 quilómetros quadrados, fica localizado na zona norte do Delta do Rio das Pérolas e tinha uma população de 14,9 milhões de pessoas no final de 2018.

O Relatório de Competitividade Urbana da China, edição de 2017, elaborado pela Academia de Ciências Sociais da China, atribuiu a Cantão o quinto lugar em termos de “competitividade económica global.”

O Plano de Desenvolvimento da Área da Grande Baía Guangdong - Hong Kong - Macau define o município de Cantão como um dos quatro pilares do desenvolvimento regional, sendo, em conjugação com a cidade de Foshan o principal motor da construção daquela região.

Aquele Plano defende que Cantão deve reforçar as suas funções como centro comercial e industrial internacional e plataforma de transportes integrada, a fim de funcionar como um pólo tecnológico, educativo e cultural e caminhar rumo a uma metrópole global, para desenvolver o corredor tecnológico e de inovação Cantão - Shenzhen - Hong Kong - Macau.

Cantão foi uma cidade definida como uma plataforma de distribuição comercial nacional ao abrigo de um plano elaborado para vigorar entre 2015 e 2020, devido à sua extensa rede de transportes, nomeadamente caminhos-de-ferro e estradas.

Cantão é, por outro lado, a cidade que regista maior comércio electrónico transfronteiriço de toda a China, tendo o valor desse comércio atingido 22,77 mil milhões de yuans em 2017, com um crescimento em termos anuais de 55,1%.

É de referir, igualmente, que as exportações totais de Cantão em 2017 representaram 13,7% do valor global de todas as exportações da província de Guangdong, tendo, entre essas vendas ao exterior, a maquinaria/produtos eléctricos representado 51,5%, de que 17,1% foram designados como de alta tecnologia.

A Nova Área de Nansha foi oficialmente criada em Abril de 2015 como uma sub-zona da Zona Piloto de Comércio Livre (Guangdong) da China. A abertura dessa zona atraiu actividades comerciais e de serviços com Hong Kong e Macau, tendo sido seleccionada para a instalação de um novo centro de logística e de navegação com ênfase no comércio internacional.

Estas zonas de desenvolvimento, juntamente com outros parques industriais de menor dimensão, representam cerca de 70% da produção industrial total da cidade, que alberga mais de 9000 empresas e mais de um milhão de trabalhadores, segundo dados da Câmara de Comércio de Cantão.

O governo local estabeleceu que as indústrias de alta tecnologia, como sejam as tecnologias de informação, inteligência artificial, indústria bio-farmacêutica e novas energias e novos materiais são as indústrias concorrenciais do futuro.

As autoridades de Cantão esperam atrair investimento nestas indústrias numa zona de desenvolvimento com a oferta de processos facilitados de constituição de empresas e atribuição de subsídios financeiros.

O governo de Cantão divulgou em Junho de 2019 um conjunto de 59 medidas destinadas a reforçar a sua indústria transformadora. Estas medidas reduzem o tempo de avaliação e aprovação para a constituição de novas empresas para apenas quatro dias úteis e reduzem o esforço fiscal e relativo à segurança social, custo dos terrenos e dos relacionados com os transportes.



國務院副總理韓正與前任行政長官崔世安
Vice -Primeiro Ministro da China, Han Zheng com o ex-Chefe do Executivo de Macau Chui Sai On

機遇 OPORTUNIDADES

中央推出粵港澳大灣區15項惠澳政策措施

GOVERNO CENTRAL ANUNCIOU 15 MEDIDAS PARA A ÁREA DA GRANDE BAÍA GUANGDONG-HONG KONG-MACAU

文字與相片：澳門新聞局
Texto & Fotos: Gabinete de Comunicação Social



年11月，中央政府公佈以下15項政策措施，以推動粵港澳大灣區建設：

(一)惠及全體市民的政策

1.便利港澳居民在粵港澳大灣區內地城市購房。豁免港澳居民在粵港澳大灣區內地城市購房所需的在本地居住、學習或工作年限證明，以及繳納個人所得稅及社保條件，港澳居民享有與內地居民同等的待遇。

2.支持港澳居民在內地便捷使用移動電子支付。鼓勵及支持商業銀行、支付機構、中國銀聯和網聯等市場主

體積極參與粵港澳大灣區支付環境建設，在已經推動實施的銀聯港澳版「雲閃付」APP和微信（香港）電子錢包、支付寶（香港）電子錢包的基礎上，支持符合條件的港澳電子錢包運營商和境外具備合法資質的清算機構合作開展移動支付應用。同時，將按照“成熟一家”，“上線一家”，“推廣一批”的工作思路，推動跨境移動支付項目在全國範圍內的廣泛應用。

3.保障在粵工作的港澳居民子女與內地居民子女同等享受教育。完善港澳兒童入園政策，保障港澳居民或居民隨遷子女按規定享受居住地學前教育公共服務；城鎮住



Governo Central anunciou em Novembro, em Pequim, 15 medidas e políticas relacionadas com a região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau:

I. Políticas benéficas a todos os residentes de Macau

1. Com vista a facilitar a aquisição de imobiliário nas cidades da região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, os residentes de Hong Kong e Macau ficam isentos de apresentação dos seguintes documentos: provas de duração de residência, estudo ou trabalho, de declaração de pagamento de imposto sobre rendimentos e declaração de contribuinte de previdência social na cidade onde querem comprar o imóvel, fazendo com que os residentes de Hong Kong e Macau gozem de tratamento igual ao dos residentes daquela cidade onde querem comprar o imóvel.

2. Para facilitar o pagamento electrónico dos residentes de Hong Kong e Macau, para além de continuar a promover a utilização da APP de Quick Pass (Hong Kong) de Union Pay, de carteira electrónica de Wechat (Hong Kong), de carteira electrónica de Alipay (Hong Kong), incentiva-se os bancos comerciais, as instituições financeiras de pagamento, a Union Pay, a NetsUnion, e outras entidades comerciais no mercado a participar activamente na implementação do pagamento electrónico na região da Grande Baía, os operadores de pagamento electrónico de Hong Kong e Macau, que correspondam às condições, são apoiados para cooperar com as instituições do exterior de liquidação, que possuam qualificação legal, na área de pagamento electrónico. Para promover uma utilização mais abrangente em todo o país, os projectos de pagamento electrónico transfronteiriço serão autorizados de uma forma mais rápida ao seguirem os passos de “projecto pronto a funcionar”, de “projecto posto online” e de “promoção conjunta dos projectos”.

3. Assegurar que os filhos dos residentes de Hong Kong e de Macau que trabalham na província de Guangdong usufruam do mesmo direito de acesso ao ensino dos filhos dos residentes da China interior. Aperfeiçoar a política de acesso à creche e ao ensino infantil dessas crianças, para que as mesmas desfrutem dos serviços públicos de educação pré-escolar de acordo com os regulamentos. Dar prioridade a essas crianças na entrada na creche e jardim-de-infância nas imediações das suas residências, apoiar a criação de turmas específicas para essas crianças nas creches e jardim infantil. Criar condições de fornecimento de serviços domiciliários. Aperfeiçoar a política de acesso à educação obrigatória dos filhos dos residentes de Hong Kong e de Macau e concretizar a política que permite aos mesmos participarem no exame para o ensino secundário, no Interior da China.

4. Explorar o estabelecimento de um esquema de produtos de gestão de património transfronteiriço. Estudar a viabilidade de apoiar os residentes das nove cidades do Interior da China que integram a Grande Baía na compra dos referidos produtos através dos bancos de Hong Kong e de Macau, enquanto os residentes das duas regiões especiais podem adquirir esses produtos dos bancos do interior da China através dos bancos das cidades da Grande Baía.

5. Facilitar a permanência e residência de estrangeiros, portadores dos bilhetes de identidade de residente permanente de Hong Kong ou de Macau nas nove cidades do Interior da China que fazem parte da Grande Baía. Os serviços de gestão de migração do Ministério de Segurança Pública podem emitir o devido visto de entrada ou autorização de residência, de dois a cinco anos, para inovação e empreendedorismo, negociação comercial ou trabalho qualificado nestas nove cidades chinesas.

6. Conceder mais facilidades à entrada de medicamentos e equipamentos médicos. Permitir que determinadas instituições médicas, a funcionarem nas nove cidades da Grande Baía (com capitais inteiramente detidos pelos próprios, ou de capitais mistos ou em parceria), usem medicamentos de necessidade clínica urgente e que sejam vendidos nos mercados de Hong Kong e Macau, como também equipamentos médicos de necessidade clínica urgente e adquiridos e usados nos hospitais públicos de Hong Kong e Macau. A província de Guangdong responsabiliza-se pela sua apreciação e autorização.

II. Políticas e medidas de apoio aos sectores profissionais

7. Reduzir os limites para os escritórios de advocacia que operem em associação. Eliminar o limite à proporção da participação da parte de Hong Kong ou de Macau em escritório de advocacia sob a forma de parceria com a China interior, que até ao momento era de no mínimo 30 por cento, a fim de diminuir as condições para a operação conjunta; Eliminar o requisito que obrigava os advogados de Hong Kong ou de Macau a serem contratados apenas por um escritório de advocacia como consultores, passando a permitir a sua contratação por um máximo de três escritórios; Para facilitar que mais advogados das duas regiões administrativas especiais assumam o cargo de assessor jurídico em escritório de advocacia, passa-se a aplicar o registo em vez de estarem sujeitos à autorização, não havendo necessidade de um registo anual; Aperfeiçoar o sistema de associação na Grande Baía entre os escritórios de advocacia de Hong Kong, Macau e do Interior da China, permitindo que os referidos escritórios contratem advogados das duas regiões administrativas especiais e o Interior da China, e autorizar neste tipo de escritórios a tratarem de questões jurídicas em matéria civil, comercial e processo administrativo, relacionadas com a aplicação das leis da China; Os advogados de Hong Kong e de Macau podem obter, através de exames específicos, a qualificação para tratarem de algumas questões jurídicas relacionadas com a aplicação das leis do Interior da China, nas nove cidades da Grande Baía.

8. Alargar as áreas de reconhecimento mútuo de habilitações profissionais. Continuar o reconhecimento mútuo de habilitações profissionais cujo prazo já terminou; reconhecer mutuamente a qualificação dos arquitectos e engenheiros civis entre as associações dos sectores de Hong Kong e do Interior da China.

9. Alargar o âmbito da implementação das políticas benéficas às qualificações dos profissionais de Hong Kong e de Macau. As políticas benéficas aos profissionais

宅小區配套幼兒園優先滿足包括港澳居民在內的本小區居民適齡兒童就近入園；支持各地設立港澳子弟幼兒園（或港澳兒童班），積極創設條件提供寄宿服務；完善以居住證明為主要依據的港澳居民或其隨遷子女義務教育入學政策；落實港澳居民子女按當地隨遷子女有關政策參加中考，入讀高中階段學校。

4. 探索建立跨境理財通機制。研究支持粵港澳大灣區內地居民通過港澳銀行購買港澳銀行銷售的理財產品，以及港澳居民通過粵港澳大灣區內地銀行購買內地銀行銷售的理財產品。

5. 為持有港澳永久性居民身份證的外國人前往粵港澳大灣區內地九市提供停留、居留便利。對持有港澳永久性居民身份證的外國人前往粵港澳大灣區內地九市創新創業，以及持有港澳永久性居民身份證的外籍高層次人才前往粵港澳大灣區內地九市洽談商務創新創業，以及持有港澳永久性居民身份證的外籍高層次人才前往粵港澳大灣區內地九市洽談商務、任職工作的，公安機關出入境管理部門可簽發2至5年以內的相應種類的簽證或居留許可。

6. 進一步放寬藥品和醫療器械准入限制。允許在粵港澳大灣區內地九市開業的指定醫療機構（港澳醫療衛生

服務提供主體在粵港澳大灣區內地九市以獨資、合資或者合作等方式設置）使用臨床急需、已在港澳上市的藥品和使用臨床急需、港澳公立醫院已採購使用、具有臨床應用先進性的醫療器械，由廣東省實施審批。

（二）扶持專業界別的政策措施

7. 進一步放寬合夥聯營律師事務所的限制。取消兩地合夥聯營律所港澳方出資比例不得低於30%的限制，降低合夥聯營門檻。取消港澳律師只能受聘於內地一個律師事務所擔任法律顧問的限制，允許同時受聘於最多三個內地律師事務所擔任法律顧問。進一步便利港澳律師在內地律師事務所擔任法律顧問，將法律顧問聘用由核准改為備案管理，不再進行年度註冊。進一步完善粵港澳大灣區內的內地與港澳律所合夥聯營機制，允許聯營律所以本所名義聘請港澳律師和內地律師，允許聯營所的內地律師受理、承辦涉及內地法律適用的民商事法律事務和行政訴訟法律事務。允許港澳律師通過特定考試取得粵港澳大灣區內地九市執業資質，從事一定範圍內的內地法律事務。

8. 進一步擴大資格互認範圍。延續已到期的專業資

de Hong Kong e de Macau com habilitações em arquitectura e engenharia civil, obtidas através do reconhecimento ou exames, vão permitir alargar os seus serviços desde Guangdong, Guangxi, Fujian, a toda a China.

10. O Governo Central apoia o desenvolvimento da zona de cooperação tecnológica e inovação entre Shenzhen e Hong Kong e vai elaborar e lançar medidas favoráveis ao fluxo de pessoas, capitais, mercadorias e informações, impulsionar a inovação da forma de fiscalização e mecanismo de ciência e tecnologia, a fim de ajudar Hong Kong a tornar-se num grande centro internacional de inovação e tecnologia, e concretizar o desenvolvimento conjunto de Shenzhen e Hong Kong.

11. Facilitar o desalfandegamento de biomateriais importados de origem animal. Reduzir o prazo de isolamento para os ratos livres de agentes patogénicos específicos que correspondam às condições necessárias, e não precisem de acompanhar a descrição do ingrediente e certificado oficial de quarentena do país ou região de origem sobre DNA/RNA de animais de teste importados; Classificar e categorizar os objectos especiais, como microorganismos, tecidos humanos, produtos biológicos, sangue e seus produtos, diminuindo o tempo de apreciação e autorização de quarentena, de 20 dias úteis para 10 dias úteis; descentralizar, em alguns serviços de alfândega que tenham as condições necessárias, o poder de autorização para os objectos especiais com baixo risco.

12. Diminuir os limites para a entrada de recursos genéticos humanos em Hong Kong e Macau. Delegações de instituições do ensino superior, de investigação científica e do hospital de Macau estabelecidas na China interior, cujas listas serão apresentadas e registadas junto do

Ministério da Ciência e Tecnologia, pelos serviços competentes dos Governos de Hong Kong e Macau serão consideradas como entidades da China interior, e para facilitar o requerimento da saída das amostras dos recursos genéticos humanos, as referidas instituições podem proceder ao requerimento online.

13. Atribuir políticas favoráveis à supervisão de seguros. Com o princípio da igualdade de supervisão, as instituições de seguros do Interior da China podem efectuar o resseguro às seguradoras das duas regiões administrativas especiais com condições necessárias, e aplicar requisitos de risco de crédito mais flexíveis, bem como, continuar a estudar outras políticas favoráveis.

14. Apoiar os peritos de seguro de Hong Kong e de Macau a desenvolver-se no Interior na China: retirar o limite e exigência de anos de experiência para os fornecedores destes serviços de Hong Kong e de Macau aquando do estabelecimento de serviços de peritos de seguro no Interior na China. No entanto, é necessário proceder ao registo, de acordo com o respectivo regime, estando sujeito aos critérios de supervisão iguais às mesmas instituições do Interior da China.

15. Apoiar o desenvolvimento do mercado de títulos de Hong Kong e de Macau. Relaxar os vários limites das seguradoras do Interior da China para a emissão de títulos de catástrofe em Hong Kong e Macau, e estabelecer seguradoras para fins específicos em Hong Kong e Macau, nomeadamente nas áreas de classificação, capital e capacidade de reembolso, com a finalidade de apoiar as seguradoras do Interior da China com interesse na emissão de títulos de catástrofe em Hong Kong e Macau.

(Gabinete de Comunicação Social do Governo da RAEM)

格互認；對具有香港協會（學會）會員資格的香港建築師、結構工程師與內地相應協會（學會）會員資格互認。

9. 擴大港澳專業資格人士執業優惠政策實施範圍。將通過互認或考試取得內地建築及相關工程等領域專業資格的港澳專業人士在廣東、廣西、福建享受的相關優惠措施，擴展至內地全境。

10. 中央支持深港科技創新合作區（河套地區）建設。在便利人員、資金、貨物、信息等要素流動方面配套制定出棧支持政策，推動監管模式和科技體制機制創新，助推香港以此為支點打造國際創科中心，實現深圳區域和香港區域協同發展。

11. 對進境動物源性生物材料實行通關便利。壓縮滿足條件的進境無特定病原體（SPF）鼠隔離期，免於隨附國外提供者出具的成份說明和安全聲明的進口檢測用動物DNA/RNA出口國家/地區官方檢疫證書；對微生物、人體組織、生物製品、血液及其製品等特殊物品實施分類分級管理，將檢疫審批時間由20個工作日壓縮至10個工作日；將低風險特殊物品審批許可權期下放至部份具備條件的隸屬海關。

12. 放寬內地人類遺傳資源過境港澳的限制。將

部分港澳高校、科研機構和醫院等在內地設立的分校、醫院或分支機構視為內地機構，具體試點單位清單由香港、澳門特別行政區政府相關部門提出並報科技部備案。對於從其他內地機構獲取人類遺傳資源樣本的出境申請，賦予港澳高校或科研機構網上操作申報的權限方便其填報。

13. 給予保險監管優待政策。在監管等效基礎上，內地保險公司分保至符合條件的港澳保險公司時，適用較寬鬆的信用風險要求，並繼續研究推出其他等效優惠政策。

14. 支持港澳保險公估機構在內地發展。取消港澳服務提供者在內地設立保險公估機構的有關年限限制。允許港澳保險公估機構在內地投資設立的保險公估人提供保險公估服務，按照內地保險公估人備案相關制度進行業務備案，適用與內地保險公估機構相同的監管標準。

15. 支持港澳債券市場發展。放寬對內地保險公司或大型企業為發行巨災債券而委托中介機構在港澳設立的SPI（特殊目的的保險公司）在評級、資本金、償付能力等方面的限制，支持有意願的內地保險公司在港澳市場發行巨災債券。



崔世安在北京出席粵港澳大灣區建設領導小組會議

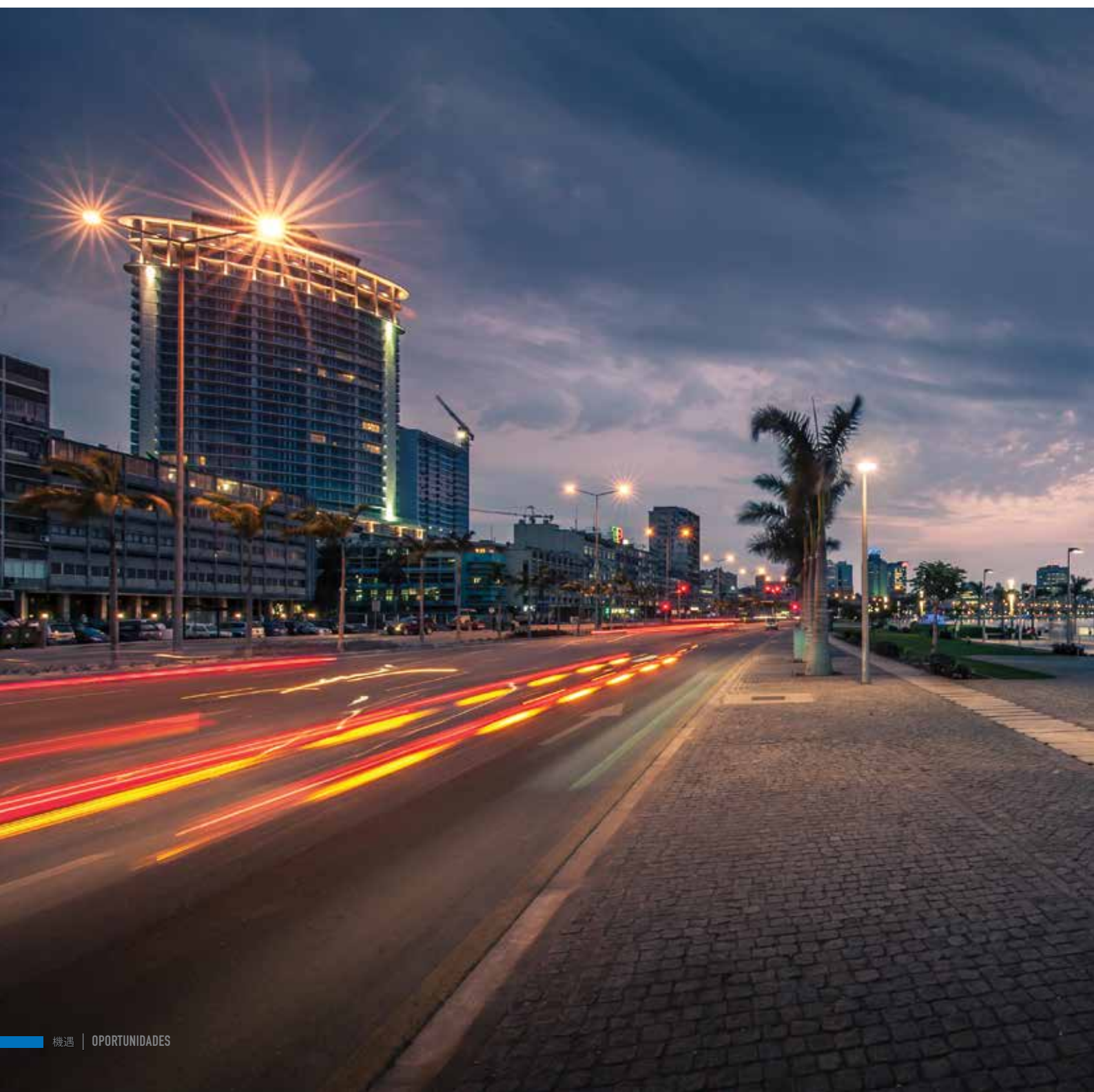
Chui Sai On assiste a reunião em Pequim sobre a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau

機遇 OPORTUNIDADES

中國投資新浪潮 大力促進安哥拉發展

NOVA VAGA DE INVESTIMENTO CHINÊS DESEJADA EM ANGOLA

文 Texto: Paulo Figueiredo
相片 Fotos: Macaulink, Xinhua e Agencia France Press



作

作為中國在非洲的主要貿易伙伴之一，安哥拉已有擺脫長期經濟危機的跡象。安哥拉著名學術機構安哥拉天主教大學(UCAN)最近發表的報告，不僅對中國在安哥拉發展方面給予的支持作出了積極的評價，更強調有必要加強及豐富中國在安哥拉工農業領域的投資。

應中國駐安哥拉大使館要求，安哥拉天主教大學科學研究中心發佈了《中非合作「八大行動」對中安關係的意義》研究報告，指出中國企業在安哥拉的投資正在實現多樣化。報告認為，中國的私人投資在安哥拉創造了就業機會，並為本地生產、進口替代和非礦產業出口的發展做

Angola, um dos principais parceiros comerciais da China em África, dá sinais de emergir de uma prolongada crise económica. Um novo relatório da Universidade Católica de Angola (UCAN), faz um balanço positivo do apoio prestado pela China ao desenvolvimento do país africano. E aponta como necessário o reforço e a diversificação do investimento chinês no país, para os sectores da indústria e agricultura.

Solicitado pela Embaixada da China em Angola ao Centro de Estudos e Investigação Científica da UCAN, o “Relatório Sobre as Relações China-Angola à Luz das 8 Iniciativas Propostas na Cimeira de Pequim do Fórum para a Cooperação China-África”, sublinha que está em curso uma diversificação no investimento das empresas chinesas em Angola.

Exemplo de “investimentos privados chineses que estão a criar emprego e a contribuir para o aumento da produção nacional, da substituição de importações e aumento das exportações do sector não-mineral” é o Guangde Internacional Group, Lda, que já investiu mais de 230 milhões de dólares no país, refere o documento.

A face mais visível deste grupo são os centros comerciais Vida Gude, onde trabalham cerca de 200 angolanos e que, entre outros produtos, vendem mobiliário que o próprio grupo fabrica em Angola. Ao todo, são 11 as unidades fabris que o grupo mantém em Angola, que empregam 1185 cidadãos nacionais (além dos 200 que trabalham nos centros comerciais). Uma nova fábrica de baterias, que vai começar a produzir em Setembro de 2019, vai empregar 400 nacionais e 50 chineses, elevando o número total de empregos directos criados pelo grupo para 1785, refere o relatório.

A fábrica de baterias vai produzir para o mercado nacional, mas também para exportar para os países da Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC), o que vai contribuir para o aumento das exportações e para a obtenção de moeda estrangeira. Uma parte da mobília produzida pelo grupo já está a ser exportada para a República Democrática do Congo e para a Namíbia.

As fábricas de mobiliário e de sofás usam a madeira nacional em toro, que depois do processamento é transformada em móveis e contraplacados. Os refugos da fábrica são utilizados para a produção de caixas de papel. Trata-se assim de uma operação integrada, que conjuga a produção de chapa, colchões, manilhas, esponja, contraplacado, esferovite, caixas de papel, blocos e agora baterias.

O relatório da UCAN, elaborado na sequência de uma visita às instalações fabris do grupo Guangde Internacional, refere que este mantém ainda uma exploração agrícola onde produz vegetais, hortaliças, galinhas e porcos. Estes alimentos servem para abastecer o refeitório geral e todos os trabalhadores nacionais e chineses.

“Tivemos a oportunidade de visitar as unidades fabris e ficámos surpreendidos com a organização, a higiene e a localização de cada unidade no campo”, referem os investigadores da UCAN. As preocupações do grupo chinês incluem o excesso de fiscalização, a insegurança e os custos de importação de matérias-primas.





習近平以中國副主席身份於2010年訪問安哥拉
Xi Jinping durante visita a Angola, em 2010, na qualidade de Vice-Presidente da China

出了貢獻，而在安哥拉投資超過2.3億美元的廣德國際集團就是一個例子。

該集團最著名的業務是維達古德商貿中心。該中心聘請近200名安哥拉員工，主要銷售該集團在安哥拉製造的家具及其他產品。廣德國際集團在安哥拉擁有合共11家工廠，並僱用了1,185名安哥拉公民（除了在商貿中心工作的200人以外）。報告稱，集團的新電池廠於2019年9月投產後，將僱用400名安哥拉員工和50名中國員工，屆時，該集團所創造的直接就業機會總計將達1,785個。

電池廠的產品將流向安哥拉國內市場，並出口到南部非洲發展共同體（SADC）各成員國，這將有助於安哥拉出口的增長與外匯的流入。此外，廣德國際集團的家具和沙發廠將安哥拉國產原木加工成家具和膠合板，並利用當中產生的廢料製造紙盒。此外，該集團還生產鋁金、床墊、卸扣、海綿、膠合板以及泡沫塑料。該集團生產的部分家具已經出口到剛果和納米比亞。

安哥拉天主教大學的報告是在考察了廣德國際集團的工廠後編撰的。報告稱，該集團還經營了一家農場，該農場以種植蔬菜和飼養雞豬為主，並向員工飯堂以及集團所有安哥拉和中國員工供應食品。

報告的研究員稱：「得此機會參觀工廠，我們對於每個部門的組織、衛生條件和位置安排都感到很驚喜。」廣德國際集團如今面臨的問題主要是過度監管、不安全因素和原材料的進口成本。報告認為有必要讓此類生產在進口非本地原材料時可享有免稅待遇，以確保國內產品在面對進口產品時有足夠的競爭力。

O relatório defende a necessidade de “se garantir que iniciativas como estas tenham isenção total na importação de matéria-prima de não produção local, para garantir a competitividade dos produtos nacionais em relação aos importados.”

Os dados da Agência de Investimento Privado e Promoção das Exportações de Angola (Aipex) revelam que a China está a liderar as propostas de investimento em Angola. Segundo a UCAN, alguns empresários chineses que já operam no país no sector da construção civil, que atraiu muitos a investir no país desde 2002, estão a investir noutros sectores como o da agricultura e da indústria transformadora.

O estudo contraria algumas percepções negativas relativamente às condições laborais dos trabalhadores angolanos nas empresas chinesas, que faz referência a um estudo de 2019 sobre Condições de Emprego em Angola, feito pelos investigadores Carlos Oya e Fernandes Wanda, que revela que “as práticas nas empresas chinesas mudaram muito nos últimos 10 anos” e que está a ser contratada mais mão-de-obra local do que nos anos anteriores. Segundo Oya e Wada, nos sectores da construção civil e da indústria de materiais de construção, as empresas chinesas são as que mais empregam pessoal nacional não-qualificado, em geral jovens e de estrato social baixo.



中國與安哥拉工人
Trabalhadores Chineses e Angolanos

安哥拉私人投資和出口促進局的數據顯示，中國在安哥拉的投資提案中佔領先地位。根據安哥拉天主教大學的報告，自2002年以來，許多中國商人在安哥拉從事建築業，他們當中有部分人士也正在向農業和製造業等其他領域進行投資。

研究人員卡洛斯•奧亞和費爾南德斯•萬達於2019年對安哥拉的就業條件進行了研究，反駁了一些關於安哥拉工人在中國企業的工作條件的負面看法。該研究指出，在過去十年中，中國企業的做法發生了很大改變，而且僱用的本地勞動力比以往還要多。奧亞和萬達稱，在建築和建材行業中，僱用安哥拉非技術工人最多的便是中國企業，這些工人通常是比較年輕及貧困。

安哥拉天主教大學的研究人員認為，中安合作讓更多中國企業家來到安哥拉，透過投資提高該國的生產水平和創造就業機會。這讓安哥拉獲得了大量的財政資源，去為大部分國家級基礎建設提供資金，「無可否認，安哥拉受益匪淺」。

在安哥拉投資的中國企業家的增多，或與安哥拉最近通過的、若昂•洛倫索總統施政重要文件《國家發展計劃》（PDN 2018-2022）相符。安哥拉天主教大學的研究員認為，這也符合中非合作論壇北京峰會（FOCAC 2018）提出的八大行動。報告指出：「鑑於安哥拉需要資金以實現既定目標，而中國亦有條件為這八大行動提供資金，雙方協調好目標將有利於資金的發放。」

關於八大行動，安哥拉天主教大學的報告提出了一系列建議，包括要求安哥拉政府利用「中國在農業、衛

Para a UCAN, a cooperação China-Angola “permitiu a vinda de empresários chineses dispostos a investir no aumento da produção nacional e na criação de postos de trabalho.” De um modo mais geral, fez com que Angola conseguisse captar recursos financeiros consideráveis que financiaram grande parte das infra-estruturas a nível nacional, “não se podendo negar que Angola beneficiou muito.”

Essa disponibilidade dos empresários chineses parece estar em sintonia com o Plano de Desenvolvimento Nacional (PDN) 2018-2022 que Angola aprovou, e um dos documentos-chave para a administração do Presidente João Lourenço. E este, segundo a UCAN, alinha-se com as oito iniciativas propostas na Cimeira de Pequim do Fórum para a Cooperação China-África (FOCAC 2018). “Tendo em conta que Angola precisa de fundos para a realização dos objectivos definidos e que a China tem recursos para financiar as oito acções, a conciliação dos objectivos pode propiciar a atribuição dos fundos”, refere o relatório.

A UCAN deixa um conjunto de recomendações relativas às oito iniciativas, incluindo que o Governo angolano aproveite “a disponibilização de peritos chineses na agricultura, saúde, formação de técnicos, concessão de bolsas de estudo e intercâmbio cultural.”

生及技術培訓等方面的專家，以及提供的獎學金和文化交流」。考慮到《國家發展計劃》的目標與八大行動有互補性，而兩者對安哥拉同樣重要，報告還建議安哥拉政府設立機構來確定哪些基礎建設在這些舉措的撥款範圍內。

鑑於在安哥拉投資貿易和建築領域的中國企業家數量特別可觀，因此有必要吸引中國企業家投資工農業領域，以促進安哥拉非礦產業的出口。報告指，安哥拉政府必須保證所有投資者的安全並為他們創造良好的商業環境。此外，中國企業應為提升項目質量作出貢獻，而安哥拉方面也應就此尋求進一步的互動。

報告還列舉了中國資助安哥拉經濟與社會基礎建設的實例。2015年，在注入公共投資的海外資金當中，有70%來自中國，更準確地說是來自中國進出口銀行(EximBank)。該銀行為以下工程建設提供了90%以上的資金支持：位於北隆達省內的棟多婦幼醫院、盧卡帕和奎盧的保健中心、南桑戈市的供水系統，以及位於南隆達省內的紹里木市醫院。

位於扎伊爾省的索約聯合循環發電廠的總發電量預計高達750兆瓦，該項目96%的資金來自中國，並由中國機械設備工程股份有限公司(CMEC)負責其建設。據安哥拉國家發電公司(PRODEL)估計，該項目耗資9.3億美元，由中國工商銀行提供資金支持。該項目還包括建設一條全長超過400公里、直通羅安達的電纜，為羅安達和安哥拉北部的省份供電。

在中國進出口銀行的資助下，扎伊爾省首府姆班扎剛果市的市醫院正在建設中。此外，納米貝省供水系統的修復和加強工作也由該銀行提供資金支持。安哥拉天主教大學的研究人員稱，考慮到資金數額龐大，資金分配應加以優化，但上述基礎設施項目已是中國資金為安哥拉發展做出巨大貢獻的力證。



“Devido à complementaridade entre os objectivos do PDN e as oito iniciativas, e a importância de que as mesmas se revestem para Angola, recomenda-se que o Governo angolano eleja um órgão do governo cuja missão consista em proceder à identificação das infra-estruturas que deverão ser financiadas, no âmbito destas iniciativas, bem como a sua execução.

Dado “o número considerável de empresários chineses a investir em Angola nos diversos sectores de actividade económica, em especial no sector do comércio e da construção civil”, é recomendada a vinda de empresários chineses para o sector industrial e agrícola, contribuindo assim para o aumento das exportações não-minerais de Angola. “Por sua vez, o Governo angolano deve garantir a segurança e um bom ambiente de negócios para todos os investidores”, refere o relatório.

A qualidade das obras também é uma preocupação, pelo que as empresas chinesas deveriam contribuir para a sua melhoria e a parte angolana procurar uma maior interacção nesse sentido.

O relatório dá ainda exemplos de infra-estruturas económicas e sociais realizadas em Angola com financiamento chinês. Em 2015, 70% dos valores provenientes do estrangeiro para financiamento de investimentos públicos tiveram origem na China, mais concretamente do Banco de Exportações e Importações (EximBank) da China. Esta instituição financiou em mais de 90% a construção do Hospital Materno-Infantil do Dundo, dos centros de saúde do Lucapa e do Cuilo, do sistema de abastecimento de águas do município do Nzange, todos na província de Lunda Norte e do hospital municipal do Saurimo, na província da Lunda Sul.

A instalação da central do ciclo combinado do Soyo na província do Zaire, com uma potência total prevista de 750 megawatts, resultou de financiamento de 96% de crédito chinês. A construção do projecto está a cargo da empresa China Machinery Engineering Corporation (CMEC). A Empresa Pública de Produção de Electricidade (Prodel) estima que o valor da obra ronde 930 milhões de dólares, que será financiado pelo Banco Industrial e Comercial da China. A empreitada envolve ainda a construção de uma linha eléctrica até Luanda, ao longo de mais de 400 quilómetros, a qual fornecerá energia a Luanda e a algumas províncias do norte do país.

A construção do hospital da cidade de Mbanza Congo, capital da província do Zaire, está a ser financiado pelo ExImBank da China. A mesma instituição bancária financiou a recuperação e o reforço dos sistemas de abastecimento de água na província do Namibe.

A UCAN salientou que estas infra-estruturas mostram que “o financiamento chinês tem contribuído de forma significativa para o desenvolvimento do país”, ainda que pudesse “ter havido uma melhor gestão dos recursos”, tendo em conta os montantes disponibilizados.



中國支持安哥拉鐵路網建設
Apoio da China na construção da rede ferroviária de Angola

澳門國際貿易投資展覽會 匯聚中葡特色元素

MIF 2019 TRAZ A MACAU SABERES E SABORES DA LUSOFONIA E DA CHINA

文 Texto: Paulo Figueiredo
相片 Fotos: António Sanmarful

第 24屆澳門國際貿易投資展覽會（MIF）及2019年葡語國家產品及服務展（PLPEX）於10月17日至19日盛大舉行。兩個展會共吸引了超過七萬人次入場，其中專業參加者較去年增加逾一成；此外亦促成了超過400場洽談，85份協議簽署，取得圓滿成功。

本屆MIF以「促進合作 共創商機」為主題，展覽面積約24,000平方米，設置了約1,500個展位。而PLPEX面積約6,000平方米，設置了將近250個展位。本屆活動的伙伴國和伙伴省分別為佛得角和江蘇省，二者除了在展覽會現場設有主題館，作為伙伴國的佛得角更以充滿強勁節奏感和感染力的Batucadeiras表演為展會拉開序幕。

Batucadeiras是佛得角獨有的一種音樂和舞蹈，表演者均為女性打擊樂手，充分地展現了該國幾個世紀以來作為非洲和歐洲文化交流平台的文化底蘊，同時也向與會者傳遞了這個年輕國家特有的活力以及其邁向國際化的雄心。

佛得角亦將該國22家最具代表性的企業帶到澳門。旅遊業是佛得角的主要經濟命脈，其發展現狀也在展會上得到了充分的展示。佛得角旅遊協會亦在會上簽署了一份極具開拓性的協議。

佛得角旅行社協會會長馬里奧·桑謝斯在展覽會期間向《中葡論壇》表示，他與澳門旅行社協會會長劉雅煌簽署了一項合作協議。該協議將在第一階段提供一項技術支援計劃，讓佛得角旅行社協會的成員得以在澳門接受培訓，而未來的目標則是在亞洲開設「佛得角之家」，將佛得角的文化在亞洲發揚光大，而當中獲得的收益將撥歸協會，以支持佛得角建設成為旅遊勝地。

馬里奧·桑謝斯會長表示，該協議還包括澳門旅行社協會向佛得角旅行社協會的粵港澳大灣區代表處提供財力支持。桑謝斯透露，澳門旅行社協會會長劉雅煌正在開發大灣區項目，屆時佛得角將會是此項目的一部分。桑謝斯強調道：「這樣一來，我們離實現目標又近了一步，這項協議也為在亞洲推廣佛得角打開了大門。」

在一連三天的展期裡，與會者不僅可以瞭解到各葡語國家和中國的不同省份，還可以品嚐來自全球各地的產品，如種類繁多的馳名江蘇白茶，巴西出產的蜂蜜和巴西莓，由澳門公司生產的東帝汶咖啡，由澳門公司在葡萄牙釀製、適合亞洲人口味的紅酒，以及佛得角的手釀啤酒。

應佛得角投資及出口促進局邀請，年輕化學工程師凱文·貢薩爾維斯在澳門體驗了一趟風味之旅。他所研發的手釀啤酒將傳統啤酒的滋味與佛得角的家鄉味道，如羅望子、甘蔗、芙蓉花、芒果等，結合在一起。「我希望藉着參與展會推介了自己的產品。不少與會者在品嚐這

A 24ª Feira Internacional de Macau (MIF 2019) e a Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (2019PLPEX) começaram ao compasso forte e contagiante das batucadeiras (batukaderas, em crioulo cabo-verdiano) de Cabo Verde, país convidado da edição deste ano. Este género de música e dança, único a Cabo Verde e interpretado apenas por mulheres percussionistas, é bem demonstrativo da riqueza cultural do arquipélago, desde há séculos plataforma de encontro de culturas africanas e europeias. E a energia da actuação, própria de um país jovem e com ambição de se internacionalizar, transmitiu-se aos participantes da MIF 2019.

Realizada entre os dias 17 e 19 de Outubro, a MIF 2019 teve Jiangsu como província chinesa convidada que, tal como Cabo Verde, dispôs de um pavilhão temático no recinto da feira. Durante três dias, os visitantes puderam conhecer mais sobre os países de língua portuguesa e as províncias chinesas. Puderam também provar os melhores produtos de vários pontos do globo, desde o famoso chá branco de Jiangsu, nas suas múltiplas variedades, até à cerveja artesanal cabo-verdiana. Mas também mel e açaí do Brasil e café de Timor-Leste, produzido por uma empresa de Macau. E ainda vinho português que um empresário de Macau criou a pensar no paladar asiático.

O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, a entidade organizadora, informou que as duas exposições foram visitadas por mais de 70 mil pessoas, tendo-se registado um aumento de 10% no número de visitantes profissionais em comparação com os contabilizados na edição de 2018.

Com o tema “Cooperação – Chave para Oportunidades de Negócio”, a mais recente edição da MIF ocupou uma área de exposição de cerca de 24 mil metros quadrados, tendo sido instalados cerca de 1500 stands de exposição. A edição da PLPEX, por sua vez, contou com uma área de cerca de 6000 metros quadrados, na qual foram montados aproximadamente 250 stands de exposição.

Durante os 3 dias, mais de 400 encontros tiveram lugar na Bolsa de Contactos da 24ª MIF e da Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa, tendo sido assinados 85 protocolos.

Cabo Verde trouxe a Macau 22 empresas, representando todas as suas ilhas. O Turismo, principal actividade



MIF伙伴國佛得角
Cabo Verde na MIF 2019

económica do arquipélago, esteve fortemente representado, e a associação do sector assinou um protocolo pioneiro.

Mário Sanches, Presidente da Associação das Agências de Viagens e Turismo de Cabo Verde (AAVTCV), assinou um protocolo com a sua congénere de Macau, que deverá conduzir à abertura de uma “Casa de Cabo Verde na Ásia”, segundo afirmou à revista Fórum de Macau, à margem da MIF. O protocolo com a Associação de Agências de Viagem de Macau (AAVM) irá disponibilizar, numa primeira fase, um programa de assistência técnica que permite formação em Macau a associados da AAVTCV, sendo o objectivo de futuro a “abertura da Casa de Cabo Verde na Ásia”, representando a cultura do país africano, cujas receitas reverterão a favor da Associação, no sentido de ajudar a construir o destino turístico do país.

Contemplado no acordo, está o apoio financeiro da AAVM à representação da congénere cabo-verdiana na área da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau, segundo Mário Sanches. O Presidente da AAVTCV disse ainda que o seu homólogo de Macau, o empresário Alex Lau, está a desenvolver um projecto para criar “uma aldeia da Grande Baía”, onde Cabo Verde estará representado. “Com isso, ficaremos mais próximos de materializar o objectivo, representando este protocolo mais uma porta que se abre para a promoção de Cabo Verde na Ásia”, salientou Sanches.

Uma viagem de sabores é o que propõe Keven Gonçalves, jovem engenheiro químico que veio a Macau mostrar pela primeira vez a cerveja artesanal que desenvolveu, que combina a tradicional com alguns dos sabores do seu país, como sejam o tamarindo, a cana-de-açúcar, o hibisco e a manga.

“Através da Cabo Verde Tradeinvest surgiu o con-

vite para estar aqui presente, oportunidade que aproveitei para apresentar os meus produtos”, disse Gonçalves à revista do Fórum Macau. Foi enquanto estudante de Química Tecnológica e Ambiental na Universidade Federal de Rio Grande do Sul, no Brasil, que o jovem cabo-verdiano teve a ideia de levar o conceito de cerveja artesanal para o seu país, um sonho que se tornou realidade em Julho de 2019. Agora, Gonçalves sonha em ter a sua “Afreecana” à venda em restaurantes e hotéis de Macau. “As pessoas estão a gostar e ficam surpreendidos, porque aqui em Macau também há hibisco”, afirma.

Além das batucadeiras e da cerveja artesanal, os visitantes da MIF e da PLPEX tiveram outras surpresas vindas de Cabo Verde, incluindo um desfile de moda.

A delegação cabo-verdiana foi chefiada pelo Ministro cabo-verdiano do Comércio e Indústria, Alexandre Monteiro, que disse à revista do Fórum Macau que a MIF e a PLPEX criaram “expectativas interessantes” aos empresários cabo-verdianos participantes, em relação ao desenvolvimento de negócios para Macau e China.

“Macau proporciona oportunidades de negócio não apenas locais mas também na China”, disse Monteiro. Os contactos proporcionados pela MIF e pela PLPEX, adiantou, “são uma base importante para a promoção de negócios e parcerias”.

O Ministro cabo-verdiano aproveitou a sua deslocação a Macau para estabelecer alguns contactos para promover parte dos grandes projectos de desenvolvimento da economia e do país. Do Banco de Desenvolvimento da China (BDC) encontrou disponibilidade em financiar projectos no país. “Estamos a trabalhar em projectos estruturantes, projectos de investidores chineses também

款手釀啤酒時，都說感覺得奇妙，因為在澳門也有芙蓉花。」他說。作為巴西南大河州聯邦大學技術與環境化學專業的學生，這位佛得角青年想到了將手釀啤酒的概念帶回自己的祖國，並於2019年7月實現了這個夢想。現在，貢薩爾維斯希望在澳門的餐廳和酒店出售自己的手釀啤酒「Afrecana」。

除了傳統表演batucadeiras和手釀啤酒外，佛得角還準備了時裝秀等驚喜節目。佛得角代表團由佛得角工商部部長亞歷山大·蒙特羅帶領，他向《中葡論壇》表示，MIF和PLPEX為佛得角的企業家們在中國內地及澳門的業務發展帶來了「意義非凡的希望」。

蒙特羅認為，澳門不僅能夠提供本地的商機，甚至能夠帶來整個中國的機遇。他強調兩個展會提供的配對、接觸機會是促進商業和伙伴關係的重要基礎，並且還希望通過此行建立佛得角與中國之間的聯繫，推動該國經濟及大型項目的發展。「我們正在研究一些結構性的項目，且對佛得角來說中國投資者的項目同樣也很重要，因為這些項目有機會得到中國國家開發銀行的資助。」他說。

他特別提到了聖維森特島的經濟特區，這是佛得角對全世界投資者開放的戰略性項目，還得到了在發展經濟特區方面有着豐富經驗的中國的支持。透過該項目，投資者除了可在港口領域進行投資，還可以在「支援基礎設施建設」方面進行投資，諸如旅遊、金融、可再生能源、船舶製造和修復。

蒙特羅部長還認為，佛得角地理位置優越，政治、社會穩定，經濟形勢向好，與其他市場相近，能夠成為物流、貿易和海上運輸平台，但佛得角還需要擴展及豐富國家的技術和知識範疇。

importantes (para Cabo Verde), que são elegíveis a financiamento do BDC”, disse Monteiro.

O Ministro aponta em particular a Zona Económica Especial (ZEE) de São Vicente, um projecto estratégico de Cabo Verde “aberto a investidores de todo o mundo”, e que conta com o apoio da China, país que tem muita experiência no desenvolvimento de ZEE. O projecto, adianta, pode acolher também investimento em “infra-estruturas de apoio”, além do sector portuário, como o turismo, sector financeiro, energias renováveis, construção e reparação naval.

Necessitado de “tecnologia e conhecimento” de países em expansão, Cabo Verde oferece “localização, estabilidade política, económica e social e proximidade com outros mercados, podendo ser uma plataforma logística, comercial e marítima”, disse o Ministro cabo-verdiano.

Na conclusão da feira, a Presidente da Cabo Verde Tradeinvest, Ana Lima Barber, mostrava-se confiante em relação aos resultados, tendo em conta os contactos com “potenciais parceiros” e o conhecimento obtido em Macau.

“O mercado de Cabo Verde está a mudar, o dinamismo é outro, há proactividade, corremos atrás das oportunidades. Os encontros – networking, B2B – têm sido excepcionais (...) realmente temos de estar nos lugares certos e na hora certa para aproveitarmos as oportunidades”, disse à revista do Fórum Macau.

O facto de Cabo Verde ser o país convidado “permite dar a conhecer o país, as oportunidades de negócios” em cada uma das ilhas, mas também o que “o país oferece como





condições, incentivos fiscais, estabilidade política e social”, além do bom momento económico, adiantou Lima Barber.

Particular alvo de interesse são os investimentos na agro-indústria, de forma a reduzir a dependência das importações e a permitir que o consumo da crescente indústria hoteleira impulse o sector industrial.

Ana Lima Barber afirma haver novos investimentos chineses em perspectiva, mas mantém alguma reserva, para já. Contudo, realça os que já estão em curso, nomeadamente por duas empresas de Macau: o grupo Legend, que está a construir na ilha de Santiago um importante complexo hoteleiro e de jogo, e a Bringbuys Web Technology, que escolheu o arquipélago para criação de um pólo tecnológico em Cabo Verde, com planos de penetração de investir noutros países da África Ocidental.

Ao abrigo de um protocolo assinado na MIF 2019, a Bringbuys irá ajudar a promover Cabo Verde na Ásia através de um novo portal para dar a conhecer oportunidades no mercado cabo-verdiano a empresas da China e outros países asiáticos, disse Lima Barber, Presidente da agência cabo-verdiana de promoção do comércio e investimento.

“Esta é a forma que encontramos, um instrumento de promoção muito mais directo. Temos de adoptar uma postura agressiva. Cabo Verde está presente, quer vencer e vai vencer porque tem todas as oportunidades”, disse a presidente da Cabo Verde TradeInvest.

O protocolo inicialmente assinado em 2018, entre a Cabo Verde TradeInvest e a Bringbuys prevê, numa primeira fase, construir a construção em Cabo Verde de um

centro de computação em nuvem de nível internacional, um investimento de 5 a 20 milhões de dólares para a criação de um centro experimental que irá prestar apoio ao governo, nomeadamente na segurança rodoviária e serviços ao cidadão, além de criar serviços de “grandes dados” “bases de dados”. Segundo disse então a fonte da empresa à revista Macao, depois deste projecto-piloto, o investimento poderá alcançar, numa segunda fase, 50 milhões de dólares num parque industrial que servirá para a formação de quadros locais e incubação de empresas.

A MIF 2019 e a PLPEX foram também uma plataforma importante para outros empresários de Macau já estabelecidos nos países de língua portuguesa. Foi o caso de Wu Zhiwei, cuja empresa de vinhos Quinta da Marmeleira, participou pela primeira vez numa feira internacional, dando a conhecer as suas diferentes variedades. Produzidas a norte de Lisboa, em Alenquer, os vinhos da Quinta da Marmeleira (comercializados com as marcas Chamelaria, Amplo e Pugnaz) estão disponíveis em Macau no restaurante “Marmeleira”, nas galerias comerciais do Venetian, de que o próprio Wu Zhiwei é sócio e também noutros estabelecimentos.

O objectivo da empresa é produzir vinhos de alta qualidade, que tenham características de paladar apreciadas pelos consumidores asiáticos, e que combinem bem com a comida asiática, que em relação à europeia tende a ser mais picante. Elaine Lam, uma das responsáveis da Quinta da Marmeleira, disse que os consumidores chineses apreciaram os vinhos durante as provas realizadas na Feira. “O



羅德里戈·蘇亞雷斯·佩雷拉
Rodrigo Soares Pereira

佛得角投資及出口促進局主席安娜·利馬·巴伯對在此次展會上取得的成果充滿信心。佛得角與潛在合作伙伴建立了聯繫，並在澳門之行中有了不少新的認識。

「佛得角的市場正處於變革之中，還保有活力，我們在積極地尋找機遇。配對洽談、B2B等活動一直都發展得很好，我們必須在正確的地點與時間好好利用這些機會。」她對《中葡論壇》說。

利馬·巴伯強調，此次佛得角獲邀成為展會的伙伴國，能夠讓人們對佛得角有所認識，並對該國各個島嶼所蘊含的商機有所瞭解。除了經濟時機不錯，該國目前的政治和社會局勢也很穩定，還提供稅收激勵等一系列優惠條件。這裡的重中之重是透過增加農業產業化方面的投資，從而減少對進口商品的依賴，以及確保旅遊業能夠持續發展，並為工業發展帶來推動力。

利馬·巴伯還肯定日後將會有新的中國投資，但目前仍在儲備階段。她重點提到了兩個在建項目，一個是澳門勵駿集團正在聖地亞哥島興建的酒店及娛樂場度假村，另一個則是澳門網絡技術公司Bringbuys在佛得角群島建立的技术中心，該公司正計劃向其他西非國家拓展業務。「根據在2019年MIF上所簽署的協議，Bringbuys公司將通過新的門戶網站幫助佛得角在亞洲進行推廣，讓中國和其他亞洲國家的企業瞭解到佛得角市場的發展機會，這是我們在展會中找到的直接推廣工具。我們必須採取更為主動的態度，因為佛得角已經登上舞台，而且有大量發展機會，我們渴望成功且一定會取得成功。」

佛得角投資及出口促進局和Bringbuys公司於2018年簽署了一份協議，最初的計劃是在第一階段投資500至2,000萬美元，在佛得角設立一個實驗性的國際級雲計算中心。該中心將為政府建立「大數據」服務提供支持，特別是在道路安全和民事服務方面。完成此次試點方案之後，第二階段的投資或將達到5,000萬美元，旨在設立培訓當地員工和孵化企業的工業園。

2019 MIF和PLPEX對於已在葡語國家開展業務的澳門企業家而言，也是重要平台。企業家伍志偉就是個很好的例子。他的紅酒公司密利拿莊園首次參加MIF，並藉此推介了很多不同品種的紅酒。密利拿莊園的葡萄酒產自里斯本北部的阿倫克爾（售賣的品牌包括聖密利亞紅葡萄酒、安寶路紅葡萄酒和博納斯紅葡萄酒），目前在伍志偉合伙經營的位於澳門威尼斯人購物中心的密利拿餐廳均有出售。

該企業的目標是生產符合亞洲消費者口味並且能搭配亞洲美食的高品質葡萄酒，而亞洲的食物與歐洲的食物相比，口感偏辣。密利拿莊園另一位負責人Elaine Lam表示，中國消費者在展會期間舉辦的品鑑會上對葡萄酒表現出了極大的欣賞。她對《中葡論壇》說：「伍志偉先生是根據中國消費者的口味與偏好來釀製葡萄酒的，很多人都很欣賞我們的葡萄酒，因為這是他們喜歡的口味。」她表示此次參與MIF給他們留下了深刻的印象，來年也會繼續參加。

以食品和飲品業為主的巴西企業也受邀來澳參加這次的展覽會。來自米納斯吉拉斯州年輕的企業家西爾維婭·諾蓋拉在PLPEX上介紹了一種深受中國消費者歡迎的產品——蜂膠，而其品牌Essenciale所生產的蜂膠更結合了備受歡迎的巴西莓。諾蓋拉對《中葡論壇》說：「我們收到了很多積極的回應。」諾蓋拉多年來一直向中國市場出口原材料，現在打算分銷更多的產品，特別是蜂膠製品，如蜂膠噴霧和膠囊。

羅德里戈·蘇亞雷斯·佩雷拉也有同樣的目標，他參加葡語國家產品及服務展是為了尋找在澳門以及中國各省的合作伙伴、進口商和分銷商來推廣其主要產品——Moon牌蜂蜜。這位年輕的企業家告訴《中葡論壇》，在蜂蜜和蜂蜜製品方面，巴西和中國之間的售價差是非常吸引人的。他還表示，巴西是此類產品原材料的主要供應商，現在他主要的目標是提高產品價值，而澳門正讓他達成目標的地方。

senhor Wu fez o vinho segundo os gostos dos consumidores chineses”, disse aquela responsável à revista do Fórum. A experiência na MIF foi considerada positiva e a participação na edição do próximo ano está garantida, afirmou.

Também as empresas brasileiras estiveram fortemente representadas em Macau, sobretudo as do sector de alimentação e bebidas. Sílvia Nogueira, jovem empresária de Minas Gerais, trouxe à PLPEX um produto bastante apreciado na China – própolis – combinado com um alimento muito apreciado, o açaí. “Temos tido um feedback muito positivo”, disse a responsável da marca Essenciale à revista do Fórum. Nogueira há já alguns anos que exporta matéria-prima para o mercado chinês e

pretende, agora, distribuir mais produto final, sobretudo produtos derivados da própolis, como sprays e cápsulas.

O objectivo é partilhado por Rodrigo Soares Pereira que veio à PLPEX para contactar parceiros, importadores e distribuidores de Macau e também de províncias chinesas, para o seu principal produto, a marca de mel Moon. No mel e derivados, “a diferença de valor no Brasil e de venda na China é bastante interessante”, disse o jovem empresário à revista do Fórum.

Soares Pereira adianta que, sendo o Brasil um grande fornecedor de matéria-prima deste tipo de produtos, agora “o objectivo é acrescentar valor”, tendo Macau sido o palco certo para esse trabalho.



精選 DESTAQUES

展覽、歌舞、美食 閃耀中葡文化週

EXPOSIÇÕES, MÚSICA E GASTRONOMIA ANIMARAM SEMANA CULTURAL CHINA-PLP

文 Texto: António Bilrero
相片 Fotos: Cheong Kam Ka

由中葡論壇（澳門）主辦的「第十一屆中國-葡語國家文化週」於10月12日至18日在澳門隆重舉行。活動匯聚了眾多葡語國家知名藝術家，而巴西和幾內亞比紹更成為本屆中葡文化週的焦點。

在音樂表演方面，巴西職業音樂人兼製作人DJ Dolores為本屆文化週激情獻唱。DJ Dolores是獨立音樂人，曾組建樂隊，與Chico Buarque 等眾多知名巴西音樂人合作。他於2009年推出的專輯「1 Real」榮獲了巴西音樂大獎。

巴西藝術家羅德里戈·布拉加也為中葡文化週帶來了《移動視野》攝影展，該展於10月12日至11月9日在澳門漁人碼頭畫廊Galeria Lisboa面向公眾開放。

與此同時，幾內亞比紹造型藝術家Chipi（本名António Ferreira Seguy）亦在該畫廊舉辦了名為《另一個視角》的展覽，為澳門的藝術愛好者帶來多張別開新面的繪畫作品。

幾內亞比紹著名音樂組合「Nô Bandera」也帶來了動聽的歌曲。值得一提的是，該組合專門為本屆文化週組成了特別演出隊伍。

讓澳門居民與旅客隨之舞動跳躍的，不僅僅是DJ Dolores和Nô Bandera的音樂，還包括眾多來自中國內地、

安哥拉、莫桑比克、佛得角、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶等國的歌手和藝術團體的精彩獻藝。這些藝術家分別在議事亭前地和漁人碼頭為市民帶來了出色的演出。

來自中國內地的河北省雜技團更是吸引了大眾的目光。該團成立於1976年，匯聚了眾多河北省內的優秀雜技表演藝術家。劇團成立40餘年，先後在中國、法國、俄羅斯、意大利等國斬獲37項國內及國際大獎。

藝名為Puto Português的安哥拉籍歌手Lino Cerqueira Fialho以動感強烈的非洲旋律震撼觀眾。他風格獨特的kuduro音樂與和諧動聽的森巴音樂讓現場觀眾激情澎湃，久久不能平靜。

佛得角音樂人Djodje用他獨特的吉他聲征服聽眾。這位音樂人是佛得角樂壇當紅明星之一，身兼歌手、作家、作曲家等多個角色。Djodje生於音樂世家，其父親是佛得角知名音樂組合Tubarões的前吉他手。該樂隊曾經在澳門演出過，而Djodje的父親更被譽為Tubarões樂隊之父。Djodje的音樂繼續深受聽眾的喜愛與追捧，來到澳門亦備受青睞。

精彩表演五花八門，一刻都停不了！莫桑比克民間管弦樂團GRUPO RM為澳門帶來了非洲印度洋海岸的動人旋律，讓現場聽眾無不為之動容。該樂團於1979年成立於莫桑比克馬普托，主要負責為國家廣播電台藝術家提供管弦配

O Brasil e a Guiné-Bissau estiveram em destaque durante a 11ª edição da semana cultural entre a China e os países e territórios de língua portuguesa, que decorreu em Macau entre 12 e 18 de Outubro. O evento juntou artistas do espaço lusófono, numa iniciativa do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau).

No plano musical chegou DJ Dolores do Brasil, músico e produtor, com carreira a solo ou integrado em grupos. Colaborou com diversos artistas brasileiros, designadamente Chico Buarque. DJ Dolores conquistou o prémio Música do Brasil pelo álbum “1 Real”, em 2009.

Ainda do Brasil, realce para Rodrigo Braga com a exposição de fotografia “Horizontes Deslizantes”, a qual esteve patente ao público na Galeria Lisboa, na Doca dos Pescadores (Fisherman’s Wharf), em Macau, até ao dia 9 de Novembro.

Em simultâneo, na mesma galeria estiveram presentes pinturas do guineense Chipi [António Ferreira Seguy], no âmbito da exposição “Outros Olhares”.

Ainda da Guiné-Bissau cruzaram a cidade os sons de “Nô Bandeira”, um grupo de músicos guineenses de renome que se juntaram propositadamente para estar em Macau no âmbito da edição deste ano da semana cultural.

Mas não foi só ao som das músicas de DJ Dolores e “Nô Bandeira” que a população de Macau dançou, saltou, pulou. Pelos dois palcos que acolheram as bandas – Largo do Senado e Doca dos Pescadores – passaram músicos e grupos artísticos vindos da China, Angola, Moçambique, Cabo Verde, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Da China, chegou e encantou, o Circo de Acrobacias da província de Hebei, fundado em 1976. O grupo, que junta uma equipa profissional de acrobatas oriundos dessa província, conquistou, ao longo de mais de 40 anos de actividade, 37 prémios nacionais e internacionais, nomeadamente em França, Rússia e Itália.

“Puto Português” [Lino Cerqueira Fialho] veio de Angola para agitar, ao som dos fortes ritmos africanos, uma audiência que não parou quieta ao ouvir temas de um estilo muito próprio como *kuduro* ou a harmonia do *semba*.

Cabo Verde trouxe a Macau o som da guitarra de Djodje, uma das estrelas do actual panorama musical do arquipélago. Autor e compositor, o músico dispensa apresentações.

Djodje nasceu no meio da música, o pai é o ex-guitarrista e considerado o “pai” do famoso grupo cabo-verdiano Tubarões, que já passou por Macau. A musicalidade de Djodje continua a agradar e agarrar audiências e Macau não foi excepção.

Alternando de palco em palco, a música do grupo RM [banda privativa da Rádio Moçambique] trouxe até à cidade sons apreciados por uma assistência que não conseguiu ficar indiferente aos ritmos inspirados por uma África virada ao Oceano Índico. A banda foi criada há 40 anos, em Maputo, para dotar a rádio nacional do país de uma orquestra disponível para acompanhar artistas

sem banda, designadamente nas gravações, programas recreativos e digressões pelo país e estrangeiro.

Outra das atracções dos palcos da semana cultural foi a banda portuguesa Anaquim, com uma sonoridade assente em diferentes influências, como sejam o *country* e o *blue grass*, que recebeu do público entusiasmo e aplausos.

Do arquipélago de São Tomé e Príncipe, localizado em cima da linha do Equador, em pleno Atlântico, veio a Banda Leguelá, constituída por músicos são-tomenses radicados em Portugal. A assistência ouviu e dançou ao som de um repertório diversificado que incluiu *rumbas*, *sembas* e *quizombas*, maioritariamente interpretadas em crioulo forro [língua local].

Dos mares austrais, viajou até Macau o grupo timorense Voz do Crocodilo, uma banda recente, fundada em 2014, e que tem vindo a impor-se através da presença em diversos festivais e comemorações que decorrem no país. Apesar da juventude, a Voz do Crocodilo conseguiu cativar o público de Macau nas actuações dispersas pelos palcos do Largo do Senado e da Doca dos Pescadores.



樂，並參與音樂錄製、娛樂節目製作及國內外巡演等活動。

來自葡萄牙的Anaquim樂隊成為了文化週舞台上的另一焦點。該樂隊的音樂受到鄉村音樂和藍草音樂等多種音樂類型的影響，其風格深受現場觀眾喜愛，並贏得了陣陣掌聲。

聖多美和普林西比群島位於大西洋中部，緊鄰赤道，那裡是Leguelá樂隊的故鄉。該樂隊由幾名生活在葡萄牙的聖多美籍音樂家組成。Leguelá樂隊為現場觀眾演繹多首名曲，歌曲風格多變，涉及倫巴、森巴、基宗巴等音樂流派，大部分歌曲以聖多美地方語言forro演唱，使現場觀眾用心聆聽並隨之舞蹈。

東帝汶新晉樂隊Voz do Crocodilo從南部海域北上至澳門。樂隊成立於2014年，已在東帝汶國內多個大型節慶及紀念活動中嶄露頭角。儘管是一支年輕的樂隊，但他們在議事亭前地和漁人碼頭的表演還是俘獲了許多澳門觀眾。

除了音樂和展覽，中葡文化週一如既往地為澳門帶來了林林總總的文化活動，包括舞蹈、戲劇、手工藝和美食等，今年還將特別舉辦巴西電影節。

第三屆中國巴西電影節於11月開幕，澳門首次成為其展映地之一。主辦方表示，巴西是本屆文化週在電影藝術方

面的「特別來賓」，其他葡語國家有望在未來幾年內緊跟巴西步伐，來澳開展類似活動。此外，除了中葡論壇成員國之外，果阿、達曼—第烏等城市亦代表印度參加了本屆文化週活動。

美食繼續成為文化週活動上最引人注目的環節之一。多位來自安哥拉、巴西、聖多美和普林西比、東帝汶以及澳門的大廚以精湛技藝為文化週增添了獨特的風味與香氣。

據中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任莫苑梨介紹，本屆文化週的主題為「絲路經濟帶，中葡文化路」，該主題積極配合了中國於2013年提出的“一帶一路”倡議。她還表示，本屆文化週還突出了更多文化元素，如澳門回歸20週年紀念及中葡建交40週年紀念。

此外，在中葡論壇的支持下，葡語國家及地區畫展於9月26日至10月26日期間在澳門陸軍俱樂部展出九名藝術家的作品。他們分別是澳門知名建築師及藝術家馬若龍、安哥拉畫家Armanda Alves、巴西畫家Marcelo Jorge、佛得角畫家Omar Camilo、幾內亞比紹畫家Lemos Djata、莫桑比克畫家Samuel Djive、葡萄牙畫家Damião Porto、聖多美和普林西比畫家Guilherme Carvalho以及東帝汶畫家Inu Bere。



Omar Camilo作品《Amenecia》
"Amenecia" por Omar Camilo



Marcelo Jorge作品《Estudo para Exu》
"Estudo para Exu" por Marcelo Jorge



Lemos Djata作品《Olhar》
"Olhar" por Lemos Djata



黎小傑作品《一小時的永恒》
"Eternidade numa hora" por Lai Sio Kit



許曉楓作品《睡吧》
"O sono" por Ann Hoi



薛家傑作品《蒙德里安2號跳台》
"Plataforma de mergulho de Mondrian No.2" por Sit Ka Kit

Além da música e das exposições, a semana cultural, como tem sido tradição, trouxe até à cidade uma grande diversidade de iniciativas, como dança, teatro, artesanato e gastronomia, às quais se juntou este ano o cinema brasileiro.

No âmbito do 3º festival de cinema brasileiro na China, que decorreu em Novembro, Macau foi incluído, pela primeira vez, na sua rota oriental. De acordo com

a organização, o Brasil foi o "convidado de honra" desta edição da Semana Cultural, virada para a 7ª Arte, havendo a promessa de que se seguirão outros países nos próximos anos.

Além dos países que integram no Fórum Macau, a Índia esteve também representada na Semana Cultural, através de Goa, Damão e Diu.

Na gastronomia constituiu igualmente um dos destaques do evento com a presença no território de chefes de cozinha provenientes de Angola, do Brasil, de São Tomé e Príncipe, de Timor-Leste e de Macau que vieram dar outros paladares e aromas à Semana Cultural.

De acordo com a Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Mok Iun Lei, o evento tem estado subordinado ao lema "Uma Faixa, Uma Rota", numa alusão à iniciativa chinesa lançada em 2013.

Esclareceu ainda que o evento assinalou também com "mais elementos culturais", o 20º aniversário do regresso de Macau à China, em 1999, e os 40 anos do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal, em 1979.

Ainda com o patrocínio do Fórum Macau decorreu no Clube Militar de Macau a Exposição de Pintura Lusófona, que juntou obras de nove artistas, entre 26 de Setembro e 26 de Outubro.

Além de Carlos Marreiros, artista escolhido de Macau, estiveram patentes trabalhos de Armanda Alves, de Angola, Marcelo Jorge, do Brasil, Omar Camilo, de Cabo Verde, Lemos Djata, da Guiné-Bissau, Samuel Djive, de Moçambique, Damião Porto, de Portugal, Guilherme Carvalho, de São Tomé e Príncipe e Inu Bere, de Timor-Leste.

巴西電影展在澳門舉行

CINEMA BRASILEIRO EM MACAU

澳門首次成為巴西電影展的舉辦城市之一，該電影展在中國舉辦至今已是第三屆，並於澳門放映了以下七部電影。

巴西電影展由巴西駐中國大使館主辦，由巴西駐香港和澳門、廣州和上海的領事館協調，澳門站得到中葡論壇（澳門）和金沙中國的支持。

Pela primeira vez, Macau assistiu ao Festival de Cinema Brasileiro na China, que vai já na terceira edição com a exibição de sete filmes.

Promovido pela Embaixada do Brasil em Pequim, o Festival contou ainda com a Coordenação dos Consulados-gerais do Brasil, em Hong Kong e Macau, em Cantão e em Xangai e o apoio do Fórum de Macau e da Sands China em Macau.



《Pacarrete》，由Allan Deberton執導；電影主角是一名退休舞蹈老師，她有一個夢想，就是在自己的城市表演芭蕾舞，即使人們對此毫無興趣。

“Pacarrete”, de Allan Deberton. Uma professora de dança reformada, tem um sonho: estrear um bailado nas festas da cidade, apesar de a população local manifestar desinteresse geral por espectáculos.



《Ferrugem》，由Aly Muritiba執導，講述了社交媒體控Tati從學校的WhatsApp群組中得知同學的私隱後所發生的事。

“Ferrugem”, de Aly Muritiba. Uma adolescente, Tati, viciada em redes sociais, vê parte da privacidade partilhada no grupo de WhatsApp da turma da escola.



《Simonal》，由Leonardo Domingues執導，以巴西流行音樂巨星Wilson Simonal的人生為藍本，電影講述了他的成功過程，以至後期因放浪行為導致事業走向下坡。

“Simonal”, de Leonardo Domingues. A história de Wilson Simonal, voz marcante da música popular brasileira que foi do sucesso ao esquecimento por comportamentos que comprometeram em definitivo a carreira.



《Todas as Canções de Amor》，由Joana Mariani執導，講述電影主人翁Chico和Ana搬到聖保羅並在新居中發現了一個錄音帶之後所發生的一切。

“Todas as Canções de Amor”, de Joana Mariani. Chico e Ana mudam-se para São Paulo. Nas arrumações ela descobre uma cassette e decide ouvir a gravação.



《O Nome da Morte》，由Henrique Goldman執導，電影主角Júlio Santana表面上是一名模範市民，暗地裡卻是殘殺了超過500人的職業殺手。

“O Nome da Morte”, de Henrique Goldman. Júlio Santana é um homem considerado exemplar. Por trás dessa imagem deixou um rasto de quase meio milhar de pessoas assassinadas.



《A Sombra do Pai》，由Gabriela Amaral Almeida執導，講述一個孩子因父親生病和母親去世而被迫承擔起成年人的角色，顛倒了正常的生活步調。

“A Sombra do Pai”, de Gabriela Amaral Almeida. Quando o pai adoece e a mãe morre, uma criança é obrigada a assumir-se como o adulto da casa, invertendo a ordem natural da vida.



《Canastra Suja》，由Caio Sóh執導，電影主角Batista和Maria似乎過着幸福生活，然而Batista是個酒鬼，而Maria則與女兒的男友有不尋常的關係。

“Canastra Suja”, de Caio Sóh. Batista e Maria aparentam viver felizes. Mas ele é alcoólico e ela mantém uma relação com o namorado da filha.



精選 DESTAQUES

葡萄牙瓷板畫展在中國收穫「熱情」

“ENTUSIASMO” NA CHINA COM AZULEJOS PORTUGUESES

文 Texto: Paulo Figueiredo

相片Fotos: 葡萄牙國家瓷磚博物館 Cortesia do Museu Nacional do Azulejo em Portugal

2019年對中葡關係來說有着歷史性意義，因為這一年恰逢中國與葡萄牙建交40週年及澳門回歸祖國20週年。中國舉辦了2019年葡萄牙文化節，以延續兩國深厚且源遠流長的友好關係。

葡萄牙的傳統瓷磚藝術證明了中葡關係古老而獨特的美學底蘊，以及500年來兩國文化交流所帶來的影響。因此，在2019年6月至10月期間，兩國在北京故宮博物院聯合舉辦了「釉彩國度——葡萄牙瓷板畫500年」，展出近60幅瓷板畫精品。葡萄牙國家瓷磚博物館館長兼展覽策劃人亞歷山大·派斯表示，「釉彩國度」展覽得到了中國民眾的「熱情」回應。「葡萄牙瓷磚的藝術傳統激起了大家的興趣和好奇，展館的人流非常大，這令我們很是感動。」他如是說。

展覽於葡萄牙國慶日（6月10日）開幕，出席嘉賓包括葡萄牙文化部長格拉薩·豐塞卡和中國文化和旅游部部長雒樹剛。此前，里斯本已舉辦名為「紫禁城與海上絲綢之路」的故宮博物院藏品展覽，中國主席習近平在2018年12月訪問里斯本期間便與葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩一起參觀了該展覽。

故宮博物院領導還提議將閉幕式定於中國國慶日（10月1日）舉行。派斯認為，這象徵着兩國人民的團結：「中國人意識到瓷磚對葡萄牙文化有着重要的意義，而這一點是葡萄牙特有的。」在他看來，葡萄牙瓷磚文化在中國引起的回響給葡萄牙人帶來了「驚喜」，而澳門可能在其中發揮了重要作用。

派斯說：「20世紀時，澳門葡式建築中的瓷磚引起



2019 foi um ano de comemorações no relacionamento entre Portugal e a China. Comemora-se o quadragésimo aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre Portugal e a República Popular da China e o vigésimo aniversário da transferência da administração de Macau para a China. Evocativo das efemérides, o Ano de Portugal na China, em 2019, vem evidenciar a profundidade e a multi-secularidade destas relações.

A tradição portuguesa do azulejo é uma prova da singular riqueza estética da antiguidade das relações Portugal-China - e das influências geradas através das trocas culturais ao longo de meio milénio. Como tal, os dois países organizaram, entre Junho e Outubro, uma exposição de 60 painéis de azulejos no antigo Palácio Imperial da China. A exposição “O país das cidades vidradas” teve, da parte do público chinês e segundo Alexandre Pais, Conservador do Museu Nacional do Azulejo, e Curador da exposição, uma recepção “entusiástica”.

“Ficámos muito sensibilizados com o interesse demonstrado e a curiosidade que a tradição do uso do azulejo em Portugal despertou”, disse Pais à revista do Fórum Macau. “A afluência à exposição tem sido muito grande.”

Inaugurada por ocasião das comemorações do Dia de Portugal (10 de Junho), a Direcção do Museu do Palácio Imperial propôs que o encerramento ocorresse na semana de celebração do Dia Nacional da China, a 1 de

Outubro, “unindo simbolicamente, deste modo, os dois povos”, adiantou.

“Percebemos que, na China, têm a noção de que o azulejo português tem uma importância cultural sem paralelo noutros países”, afirmou Pais. Segundo o responsável do Museu Nacional do Azulejo, o facto de serem reconhecidos alguns aspectos da tradição azulejar, causou “surpresa” aos representantes da indústria portuguesa. Macau pode ter desempenhado um papel importante na divulgação desse conhecimento.

“Eventualmente, a presença de conjuntos azulejares nesta região (de Macau), colocados em diversos edifícios de origem portuguesa ao longo do século XX, poderá ter despertado a curiosidade e propiciado o interesse dos chineses que com ela entraram em contacto”, diz Pais. Uma publicação de 2015 coordenada por Carol Kwok, sobre os azulejos portugueses em Macau, tornou-se um trabalho de referência sobre a tradição azulejar portuguesa na antiga colónia.

Macau possui um rico património azulejar. De salientar o conjunto colocado no Parque Municipal Dr. Sun Yat Sen, com imagens baseadas em vistas históricas ao território de Macau. Mais contemporâneo é o painel no restaurante Apomac, do arquitecto Carlos Marreiros. Entre os exemplares mais clássicos destacam-se os painéis da Travessa do Meio, próxima do edifício do Leal Senado, com representações do quotidiano de Macau no século XVIII.



了中國民眾的好奇與興趣。」此外，郭倩齊於2015年出版的一部關於澳門的葡萄牙瓷磚文化的刊物，已成為澳門葡萄牙瓷磚文化的重要參考材料。

澳門擁有豐富的瓷磚文化遺產，特別是紀念孫中山市政公園的牆壁上那套展示澳門歷史的瓷磚畫。而澳門著名建築師馬若龍展示在澳門退休、退役及領取撫恤金人士協會餐廳的作品則更具現代感。最經典的作品當屬大廟腳巷的瓷磚畫，它位於市政署大樓附近，展示了18世紀澳門人的日常生活。然而，派斯認為澳門最具代表性的葡萄牙瓷磚畫應該是澳門國際機場裡面那幅巨大的壁畫，它將中國和葡萄牙的文化融入於歷史圖像、浮雕、版圖與色彩當中，以呈現東西方的文化韻味。

參與是次展覽的當代藝術家包括愛德華多•內裡、瑪麗亞•凱爾、基魯布•拉帕、曼努埃爾•卡爾加萊羅和塞西莉亞•德索薩。派斯認為葡萄牙瓷磚的可塑性高，且功能眾多，可謂獨一無二：「我沒有見過第二個地方有人這樣使

用瓷磚了。」

作為瓷磚博物館的守護者，葡萄牙文化遺產總局對是次展覽非常重視，並挑選了一系列極具代表性的重要藏品參展。其中最具價值的展品是一件來自16世紀包含渾天儀的瓷磚畫精品。由國王曼努埃爾一世特意为辛特拉宮訂造的，該作品透過航海大發現的情景展現了葡萄牙向全世界開放的態度。此外，還有名為「里斯本景色」的大型瓷磚畫的一部分，該藏品是葡萄牙瓷磚畫中的代表作，也是里斯本的象徵，它展現了18世紀初里斯本的面貌——她既是葡萄牙帝國的首都，也是一個連接世界的重要城市。

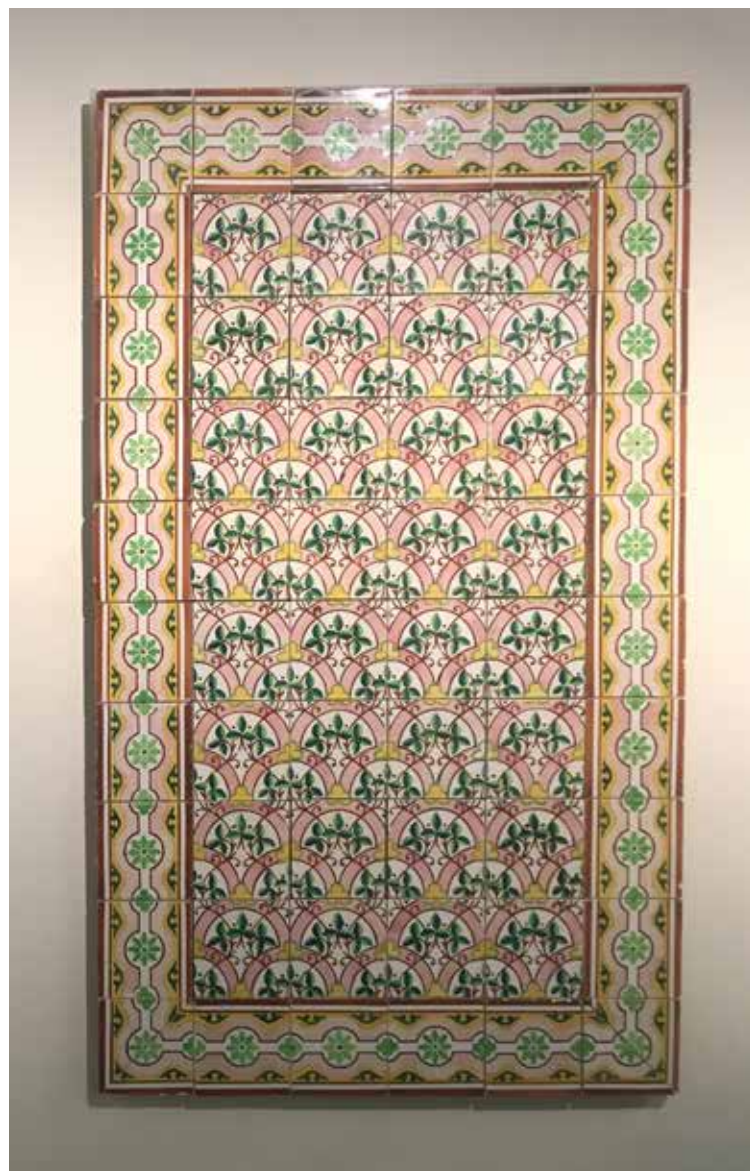
參展藏品中，還有來自18世紀帶有「中國風」或中國風光的瓷磚畫。有別於其他藏品，這些瓷磚畫是紫色的。而在19世紀的藏品當中，有一幅旨在表達水為聖物的大型瓷磚畫，其中的一些瓷磚上還有中國人的臉孔。該藏品是一棟房子外牆的一部分，房子的主人是一位與東方有生意往來的商人。

Mas, para Alexandre Pais, o exemplar mais notável representativo do azulejo português em Macau, seja o que se encontra no Aeroporto de Macau; um enorme mural que procura associar as culturas portuguesa e chinesa com motivos, gravuras, mapas e cores que pretendem representar a sensibilidade europeia e oriental. Eduardo Nery é, aliás, um dos artistas contemporâneos representados na exposição de Pequim, juntamente com Maria Keil, Querubim Lapa, Manuel Cargaleiro e Cecília de Sousa. A “capacidade de reinvenção” do azulejo em Portugal, bem como a “versatilidade” do seu uso, “não conhece paralelo em mais nenhum local onde este material foi utilizado”, diz o curador da exposição.

Tal como Macau, o azulejo português é uma síntese de técnicas e motivos portugueses e chineses, e também de outras culturas, facto que a exposição coloca em evidência. As influências da porcelana chinesa, afirma Alexandre Pais, “vão desde a reprodução mais ou menos próxima de motivos, à recreação, mais ou menos realista, de imagens de um quotidiano considerado exótico”.

A “recuada proximidade histórica” entre Portugal e China e a “apetência portuguesa pelo exotismo” propiciaram, “desde cedo, a criação de manifestações artísticas híbridas que, não sendo circunscritas ao azulejo, nele se reflectem de forma marcante”, diz Pais. “O azulejo é uma superfície onde se reflecte, por excelência, a imagem da curiosidade e receptividade dos portugueses à novidade e uma certa predisposição para o outro e para realidades que diferem do quotidiano”, adianta.

A influência é visível desde os primeiros exemplares expostos, que datam do início do século XVI. É a partir de 1600 que “o uso dos padrões ganha maior protagonismo”, com “os pintores de azulejos a inspirarem-se na ourivesaria, joalharia e metais, nos têxteis e mobiliário, nos couros pintados e na porcelana da China”, refere Pais. A chegada dos portugueses à China data de 1513.





A estética barroca está presente nos painéis narrativos pintados em azul e branco, paleta que reflecte o apreço e a influência da porcelana da China. Sempre abertos a outras culturas, os azulejos reflectem mais tarde influências de correntes estéticas como o rococó ou o neoclássico do final do século XVIII e o romantismo do século XIX e parte do século XX.

A “esfera armilar” ou as iniciais IHS (que remete para a Companhia de Jesus), patentes num raro padrão em exposição, contam-se entre os primeiros motivos encomendados pelos portugueses nos fornos de porcelana chinesa no início do século XVI. Essa aproximação é ainda patente quer na apropriação de motivos decorativos, como a camélia ou peónia, num padrão, nas representações de dois panos de frontais de altar ou na representação de paisagens e vivências que dão uma visão ocidental do que se pensava ser a realidade da vida na China.

A exposição foi inaugurada em Junho com a presença da ministra portuguesa da Cultura, Graça Fonseca, e do seu homólogo chinês, Luo Shugang. Antes, Lisboa já havia recebido uma exposição do Museu do Palácio, “A Cidade Proibida e a Rota Marítima da Seda”, visitada pelos presidentes de Portugal, Marcelo Rebelo de Sousa, e da

China, Xi Jinping, durante a visita deste último à capital portuguesa, em Dezembro de 2018. Como a estética barroca está presente nos painéis narrativos pintados em azul e branco, paleta que reflecte o apreço e a influência da porcelana da China. Sempre abertos a outras culturas, os azulejos reflectem mais tarde influências de correntes estéticas como o rococó ou o neoclássico do final do século XVIII e o romantismo do século XIX e parte do século XX.

Esta influência pode ser vista nas peças selecionadas para a exposição, que incluem azulejos com motivos geométricos, como a esfera armilar, e com representações de paisagens e vivências que dão uma visão ocidental do que se pensava ser a realidade da vida na China.

A importância da tutela do Museu do Azulejo – a Direcção-Geral do Património Cultural – deu a este projecto permitiu que algumas das peças seleccionadas se encontrem entre as mais representativas e importantes da sua colecção. Entre estas destaca-se uma peça do século XVI, com a representação da esfera armilar, uma encomenda do Rei D. Manuel I para o Palácio da Vila de Sintra e que reflecte a abertura nacional ao mundo com os Descobrimentos, e uma secção do grande painel “A Vista de Lisboa”, obra-prima da azulejaria portuguesa e onde surge representada Lisboa, a capital do Reino de Portugal como seria no início do século XVIII, então importante lugar de partida e chegada de e para o Mundo.

China, Xi Jinping, durante a visita deste último à capital portuguesa, em Dezembro de 2018.

A importância da tutela do Museu do Azulejo – a Direcção-Geral do Património Cultural – deu a este projecto permitiu que algumas das peças seleccionadas se encontrem entre as mais representativas e importantes da sua colecção. Entre estas destaca-se uma peça do século XVI, com a representação da esfera armilar, uma encomenda do Rei D. Manuel I para o Palácio da Vila de Sintra e que reflecte a abertura nacional ao mundo com os Descobrimentos, e uma secção do grande painel “A Vista de Lisboa”, obra-prima da azulejaria portuguesa e onde surge representada Lisboa, a capital do Reino de Portugal como seria no início do século XVIII, então importante lugar de partida e chegada de e para o Mundo.

Destacam-se ainda, entre as peças escolhidas, o painel com a “chinoiserie” ou paisagem chinesa, com uma invulgar pintura em púrpura, do século XVIII. Do século XIX é de salientar um grande painel que faz a apologia da água como um bem divino e ainda alguns azulejos com rostos de chineses, parte da fachada de uma casa que pertenceu a um comerciante que tinha negócios com o Oriente.





專題報導 DOSSIÉ TEMÁTICO

「第十四屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會」在聖普成功舉辦 印證葡語國家和大灣區緊密相連

14º ENCONTRO EMPRESARIAL CHINA-PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA
LIGAÇÃO DA LUSOFONIA À GRANDE BAÍA, EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

文 Texto: Paulo Figueiredo
相片 Fotos: Macaulink

毫

無疑問，中國和葡語國家的經貿關係正飛速地向前發展，雙方的貿易往來及中國投資的增長都證明了這一點。中國內地和澳門的企業與機構一致認為，澳門展現出的積極與活力，為中國與葡語國家經貿發展作出了卓越貢獻。展望未來，中國政府已在“一帶一路”和大灣區建設等兩大國家戰略中，思考中國與葡語國家關係的發展走向，而澳門將成為聯結中國與葡語國家的中心橋樑。

「第十四屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會」於7月8日至9日在聖多美市成功舉辦。聖多美和普林西比是中葡論壇（澳門）最新加入的成員國。然而，憑藉其地處幾內亞灣中心的獨特戰略地位，聖普已成為中國“一帶一路”倡議中多次提及的國家之一。本屆會議上，根據中央政府於2019年2月發佈的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，首次強調澳門作為「四大中心城市之一」的核心引擎地位。

澳門特別行政區在大灣區城市群（包括港澳及東莞、佛山、廣州、惠州、江門、深圳、肇慶、中山、珠海

A evolução recente das relações económicas e comerciais entre a China e os países de língua portuguesa decorre, de forma inequívoca, do aumento das trocas comerciais e do investimento da China. De forma unânime, as principais entidades do Interior da China e de Macau creditam à RAEM grande parte do entusiasmo e energia que permitiu esse desenvolvimento favorável. Os próximos anos das relações sino-lusófonias já estão a ser pensados, com os vectores dos grandes projectos estratégicos de Pequim – a Faixa e Rota e a Grande Baía. Também nesta visão de futuro Macau surge como ponto central.

O 14º Encontro Empresarial China-Países de Língua Portuguesa, a 8 e 9 de Julho, teve lugar em São Tomé. O mais recente membro do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau), um dos países que, pela sua localização estratégica no centro do Golfo da Guiné, surge com fre-

等廣東省九市)的建設中應肩負甚麼責任?它擁有甚麼特殊優勢和推動作用?這成了聖普洽談會「場外交流」的重點內容,也是會議主禮嘉賓討論的核心議題。大會開幕式上,中葡論壇常設秘書處副秘書長丁恬表示,澳門作為大灣區四大區域發展的核心引擎之一,這是澳門真正的歷史使命與責任。

為實現將大灣區打造成為世界級城市群群的宏偉目標,澳門將躍升為通往葡語國家的大門,與此同時,澳門以及中葡論壇等機構的平台作用也將在大灣區建設中得以伸延。

在聖普總理及其他政要的見證下,丁恬副秘書長在開幕式上強調,中葡論壇已經成為推動中國與葡語國家經貿關係向前發展的「優勢平台」,有利於澳門發揮其聯繫中國與葡語國家的平台作用,以進一步建設成多邊服務平台。

在出席洽談會開幕式的近300位企業家當中,不僅有來自貿易投資促進機構等政府部門的代表,還有來自中國內地的企業家。丁恬副秘書長在開幕式上表示:「各項數據均證明中國與葡語國家經貿合作有巨大潛力」。

接着,副秘書長列舉具體數據,以闡釋中國與葡語國家經貿合作取得的卓越進展。他指出,中國與葡語國家2018年貿易總額突破記錄,達到1,472.5億美元,中國成為葡語國家最大的貿易伙伴和增長最快的出口市場。此外,中方企業在葡語國家各大領域的總投資額超過500億美元;中國企業在葡語國家市場展開了眾多項目,其總價值更達到900億美元。

澳門貿易投資促進局主席劉關華也在開幕式上強調了澳門作為中國對外開放平台的重要地位。她表示,澳門扮演的重要角色得益於這座城市所具備的獨特優勢,如中葡雙語的官方語言地位、優良的營商環境,以及法律和電子商務等領域的專業服務。在稅收方面,澳門特別行政區政府已與佛得角和葡萄牙簽署了避免雙重徵稅協議,同時對來自葡語國家的收益給予稅收優惠。而對於企業經貿合作洽談會在聖普首次成功舉辦,劉關華主席表示:「中國與葡語國家的多邊合作正朝着更深更廣的方向邁進。」

中國國際商會黨委副書記徐延波認為,各葡語國家的發展規劃與「一帶一路」倡議非常契合,有利於進一步深化雙邊合作,促進資源、市場互聯互通,從而實現互利共贏、共同發展。他還表示,洽談會已成為加深中國與葡語國家務實合作的重要平台。



quência associado às iniciativas globais chinesas.

Na mais recente edição do encontro, Macau apresentou-se pela primeira vez perante os países de língua portuguesa como uma das “quatro cidades impulsionadoras do desenvolvimento” do projecto da Grande Baía, estatuto conferido em Fevereiro de 2019 pelo governo da China, na apresentação das linhas de desenvolvimento do projecto.

As responsabilidades - mas também o prestígio e o impulso - da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) na construção da Grande Baía, uma metrópole mundial, a partir de Hong Kong e Macau e nove cidades da província de Guangdong (Dongguan, Foshan, Cantão, Huizhou, Jiangmen, Shenzhen, Zhaoqing, Zhongshan e Zhuhai), foi o ponto forte das conversas entre os principais dignitários presentes, durante o encontro em São Tomé e Príncipe. Aquando da abertura, Ding Tian, Secretário-Geral Adjunto do Fórum Macau (indicado pela República Popular da China), considerou uma “verdadeira missão histórica e de responsabilidade” o facto de Macau ser uma das “quatro cidades impulsionadoras do desenvolvimento” da Grande Baía.

O projecto, que culminará na afirmação de uma das maiores metrópoles mundiais para a qual Macau surge como porta para os países de língua portuguesa, revela-se como uma extensão natural daquele que tem sido o papel da RAEM e de instituições como o Fórum de Macau.

Ding Tian afirmou ainda, perante o Primeiro-Ministro de São Tomé e Príncipe e outros dignitários, que o Fórum Macau tem sido “um espaço privilegiado” para o crescimento das relações económicas, prestando apoio para que a RAEM cumpra o seu “papel singular de elo entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, mais concretamente na construção de uma plataforma de serviços multilateral.

Os números “evidenciam a grande potencialidade da cooperação económica e comercial na China e Países de Língua Portuguesa”, afirmou o Secretário-Geral Adjunto do Fórum Macau, durante o encontro em São Tomé, em que participaram cerca de 300 empresários, além de instituições públicas de promoção de comércio e de investimento e ainda empresários da China Continental.

Ding Tian aludiu a números que traduzem a “excelente” evolução das relações comerciais sino-lusófonas. Em 2018, referiu, o valor das trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa atingiu um recorde de 147,25 mil milhões de dólares, fazendo da China o maior parceiro e o principal mercado das exportações daqueles países. Segundo o Secretário-Geral Adjunto do Fórum Macau, o investimento empresarial da China nos diversos sectores dos Países de Língua Portuguesa, ultrapassou 50 mil milhões de dólares, enquanto que a carteira de investimento de empresas chinesas nestes mercados atingiu 90 mil milhões de dólares.

Aquando do encontro em São Tomé, a Presidente do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), Irene Va Kuan Lau, sublinhou a “grande relevância” de Macau, enquanto plataforma, “na abertura da China ao exterior.”

Este papel, adiantou, resulta de características específicas da RAEM, como o bilinguismo (Chinês e Português),

聖普謀求多元發展

作為2019年洽談會的東道主，聖多美和普林西比亟需通過謀求經濟增長和發展，提高人民生活水平。聖普人均GDP約為1,900美元，比佛得角這個自然資源匱乏的國家還低出33%左右。

2017年，聖普與中國恢復外交關係，隨後加入中葡論壇，這些舉措有利於該國進入增長與發展的良性軌道。因此，聖普將是次洽談會的舉辦視為政府工作中的頭等大事。聖普沒有足夠資金向海外派駐貿易投資促進機構，因此對於該國而言，數百名中國和葡語國家企業家的到訪，可算是一個難能可貴的機會。

聖多美和普林西比總理若熱·博姆·熱蘇斯在接受澳門媒體MacauHub採訪時表示，聖普正在為中國的戰略項目做好準備，他相信聖普可以在這一過程中扮演重要角色，「我們的地位具有戰略性，必須充分利用這些跨國界項目，為經濟發展和國家推廣做好準備」。

熱蘇斯總理將於2020年首次出訪澳門，參加中葡論壇第六屆部長級會議。此外，為發展聖普旅遊和博彩產業，總理表示將派遣代表團赴澳學習當地的先進經驗。

「澳門是旅遊博彩業的翹楚，我們希望向澳門以至世界各地吸取經驗」。總理認為，當度假村及大型連鎖酒店進駐聖普之後，將自然衍生出博彩娛樂等行業。

do excelente ambiente de negócios, dos serviços profissionais disponibilizados nas áreas jurídicas e de comércio electrónico, além dos convénios existentes para evitar a dupla tributação, sendo o mais recente entre Cabo Verde e Portugal, e das vantagens fiscais conferidas pelo governo da RAEM para rendimentos provenientes dos Países de Língua Portuguesa.

Realizado pela primeira vez em São Tomé e Príncipe, corroborou Irene Va Kuan Lau, “a cooperação multilateral entre a China e os Países de Língua Portuguesa está a desenvolver-se numa direcção cada vez mais abrangente e precisa.”

Xu Yanbo, Secretário-Adjunto do Conselho da China para a Promoção do Comércio Internacional (CCPIT), considerou que os planos de desenvolvimento dos Países de Língua Portuguesa estão “muito alinhados com a iniciativa Faixa e Rota”, pelo que é desejável aprofundar a cooperação bilateral para “articular recursos e mercados”, com ganhos mútuos e desenvolvimento conjunto.

Na “cooperação pragmática” entre a China e Países de Língua Portuguesa, os encontros empresariais têm sido “uma plataforma importante”, afirmou o responsável do CCPIT.

SÃO TOMÉ À PROCURA DE RELANÇAMENTO

Sendo o país anfitrião do encontro empresarial de 2019, São Tomé e Príncipe é um dos países à procura de desenvolvimento e crescimento económico, que permita melhorar a vida dos seus cidadãos.

O PIB “per capita”, cerca de 1900 dólares, está somente 33% abaixo do de Cabo Verde, um país sem recursos naturais.

O reatamento das relações diplomáticas com a China em 2017, e a adesão posterior ao Fórum de Macau, criaram expectativas de um ciclo positivo de crescimento e desenvolvimento. O encontro empresarial foi, por isso, recebido pelo Governo como evento de máxima importância. Para um país que tem, actualmente, limitações financeiras para enviar ao estrangeiro responsáveis da sua agência de promoção de investimentos, receber algumas centenas de empresários chineses e de língua portuguesa, é uma oportunidade única.

O Primeiro-Ministro Jorge Bom Jesus, em declarações à MacauHub, afirmou que o país está a preparar-se para os projectos estratégicos da China, através dos quais acredita que o país possa vir a desempenhar um papel importante. “A nossa posição é estratégica, incontornável e temos de tirar proveito desses grandes projectos de dimensão continental. Estamos a preparar-nos para desenvolvermos e promovermos a economia de São Tomé e Príncipe”, afirmou.

Bom Jesus deverá visitar Macau pela primeira vez em 2020 para a Conferência Ministerial do Fórum de Macau. Com perspectivas de desenvolver o turismo e a indústria do jogo, o chefe de Governo são-tomense pondera em enviar delegações a Macau com o objectivo principal de aprenderem com a experiência da RAEM. “Tendo em conta que Macau é uma referência nesta área, pretendemos ad-



聖普總理若熱·博姆·熱蘇斯
Primeiro-Ministro Jorge Bom Jesus



策劃、財政和藍色經濟部部長Osvaldo Vaz
Ministro do Planeamento, Finanças e Economia Azul, Osvaldo Vaz



無論是為了在短時間內發展旅遊業，還是為了升級國內基礎設施以便更好地參與中國提出的全球性倡議，聖普在未來幾年將受益於國際機場擴建項目。熱蘇斯接受Macauhub採訪時表示，有關機場擴建和現代化的研究「已經深入推進」，項目預計在2019年末至2020年初開始動工。

此外，中方將資助聖多美新港口發展研究。該港口初期將專注發展商業和漁業。未來，當地政府將進一步擴大其用途。

聖多美和普林西比貿易投資促進局局長Joaquim Rafael Branco在洽談會的演講中表示，聖普需要進一步發展基礎設施建設，以促進國家經濟發展。針對聖普所處的地理位置，他認為聖普能建設成為幾內亞灣面向世界的服務與產品分銷中心。

中國駐聖多美大使王衛表示，聖普絕對是一個備受“一帶一路”倡議歡迎的國家，「像佛得角一樣，聖普願意加入“一帶一路”建設的歷史潮流。而澳門亦可以充分發揮門戶作用，成為聖普等葡語國家進入大灣區市場的入口，從而鞏固澳門作為世界旅遊休閒中心和中國與葡語國家商貿合作服務平台的戰略定位。」

聖普是中葡論壇最「年輕」的成員，自然需要對其給予特別關注。中葡論壇常設秘書處秘書長徐迎真表示：「聖多美和普林西比是最新加入中葡論壇的國家，故本屆企業經貿合作洽談會非常重要，常設秘書處對大會在聖

quirir o conhecimento prático de cada país, sendo que Macau remete à área do jogo”. A partir do momento em que São Tomé comece a receber estâncias turísticas e grandes cadeias hoteleiras, os jogos de fortuna e azar vão aparecer de forma natural”, afirmou.

A curto prazo, seja para impulsionar o turismo, como para dotar o país de infra-estruturas necessárias para participar nas iniciativas globais chinesas, São Tomé irá beneficiar nos próximos anos da ampliação e modernização do aeroporto internacional. Bom Jesus afirmou à Macauhub que os estudos relativos à ampliação e modernização do aeroporto “estão já bastante avançados” e que as obras deverão iniciar-se entre o final de 2019 e o início de 2020.

A China, adiantou, vai ainda financiar os estudos do novo porto de São Tomé, que numa primeira fase terá uma vertente comercial e pesqueira, mas que o Governo pretende que venha a ter maior dimensão no futuro.

O Director da Agência de Promoção do Comércio e Investimento de São Tomé e Príncipe, Joaquim Rafael Branco, afirmou no decurso do encontro que o seu país precisa de desenvolver infra-estruturas a fim de fomentar o desenvolvimento económico. Atendendo à localização geográfica, referiu, o arquipélago pode tornar-se o centro de serviços e distribuição de produtos do Golfo da Guiné para o resto do mundo.

普開辦給予了高度關注和重視。」在第十四屆洽談會舉行前，徐迎真秘書長在接受葡萄牙國家新聞社盧薩社採訪時透露，由中國國家開發銀行和澳門工商業發展基金共同出資設立的中葡合作發展基金已開始在聖普尋找投資項目。

發展的種子

澳門貿促局的數據顯示，中國與葡語國家企業經貿合作洽談會由2005年舉辦至今，共有約5,000名來自中國與葡語國家的企業家出席，促成超過3,400起商業配對，其間簽署的合作協議超過90項，極大地促進了中國內地、澳門及葡語國家間的經貿往來。

本次洽談會由中國國際貿易促進會、澳門貿易投資促進局、聖多美和普林西比貿易投資促進局聯合主辦，取得了豐碩成果，其間在聖普首都簽署的協議和備忘錄共計六項。相關協議與備忘錄涉及的領域相當廣泛，包括跨政府合作、商會間的法律與貿易服務合作，以及企業間的金融服務合作。本屆洽談會舉辦期間還進行了當地特色產品展覽、「各成員國投資機會」圓桌會議、東道主國家聖普專題介紹，以及棕櫚油生產項目和酒店項目的考察活動。

在聖普前任部長Carlos Tiny的大力推動下，聖普-中國商會於本年7月在該國正式成立。Tiny在接受MacauHub採訪時表示：「除了國與國之間的往來，聖普民營經濟部門亦有意與中國進行經貿合作，尤其是在“一帶一路”框架下。因為政府會不斷更迭，只有企業與僑民會真正的留下。」

中葡論壇幾內亞比紹派駐代表馬立文透露，下一屆洽談會將於2020年移師比紹市舉辦。相關決定由幾比新任經濟和財政部部長Geraldo Martins提出，並受到幾比人民的熱烈歡迎。馬立文表示：「洽談會有利於幾比的振興與發展，我們會再次感受到像2016年一樣的熱情與活力」。2016年，幾內亞比紹首次承辦中國與葡語國家企業經貿合作洽談會。據悉，由於部長級會議將於2020年中在澳門舉辦，故下屆洽談會定於11月舉行。

Wang Wei, Embaixador da China em São Tomé, disse que o país “certamente é muito bem-vindo” à iniciativa Faixa e Rota “se pretender juntar-se a esta forte corrente histórica”, tal como foi o caso de Cabo Verde. Adiantou que Macau “pode muito bem desempenhar o papel de porta de entrada de todos os Países de Língua Portuguesa, incluindo São Tomé e Príncipe, para o mercado da Grande Baía”, e por sua vez vê “fortalecido” o seu papel “como centro de turismo e plataforma de encontros entre a China e os países da CPLP”.

Por ser o mais “jovem” membro do Fórum, São Tomé e Príncipe mereceu atenção especial, segundo a Secretária-Geral do Fórum de Macau, Xu Yingzhen: “São Tomé e Príncipe é um país que aderiu tarde ao Fórum de Macau, pelo que este encontro empresarial é importante, sendo que o Secretariado Permanente dedica-lhe muita atenção e importância”. Em entrevista à agência noticiosa portuguesa Lusa, antes do 14º encontro empresarial, a Secretária-Geral do Fórum afirmou ainda que o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa, gerido pelo Banco de Desenvolvimento da China e Fundo de Desenvolvimento Industrial e Commercial de Macau, está à procura de projectos em São Tomé e Príncipe.

SEMENTES DE DESENVOLVIMENTO

Os dados do Instituto de Promoção e do Investimento de Macau (IPIM) indicam terem participado nos encontros empresariais – desde a primeira edição, em 2005, até hoje – 5000 empresários da China e dos países de língua portuguesa, contribuindo para mais de 3400 bolsas de contactos e para a assinatura de mais de 90 protocolos de cooperação, em prol do intercâmbio e da cooperação económica e comercial entre o Interior da China, Macau e os países de língua portuguesa.



聖普總理若熱·博姆·熱蘇斯接見澳門貿易投資促進局主席劉關華
Primeiro-ministro Jorge Bom Jesus cumprimenta Irene Lau, Presidente do IPIM



O saldo do encontro de empresários em São Tomé – organizado em conjunto pela Agência de Promoção do Comércio e Investimento de São Tomé e Príncipe, pelo Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China e pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau – foi consideravelmente positivo, principalmente porque na fase inicial das relações entre o arquipélago e o espaço sino-lusófono, seis acordos e memorandos foram assinados na capital são-tomense.

Os acordos e memorandos abrangem áreas como a cooperação entre governos, cooperação de serviços legais e comerciais entre câmaras de comércio e de serviços financeiros entre empresas, entre outros.

Teve ainda lugar uma exposição de produtos locais, um intercâmbio sobre oportunidades de investimentos nos países membros e a apresentação temática sobre o país anfitrião, São Tomé e Príncipe, bem como visitas a projectos de produção de óleo de palma e hoteleiros.

Em São Tomé está também a ser criada uma Câmara

de Comércio São Tomé e Príncipe – China, pelas mãos do ex-ministro são-tomense Carlos Tiny. O ex-ministro afirmou à Macauhub que “o sector privado está interessado na cooperação com a China, sobretudo no âmbito da iniciativa Faixa e Rota”, para lá das relações Estado a Estado, uma vez que os governos vão e vêm, a sociedade e as comunidades ficam.”

Segundo o Delegado da Guiné-Bissau no Fórum de Macau, Malam Camará, Bissau foi a cidade escolhida para acolher a edição de 2020 do Encontro de Empresários. No seguimento da iniciativa do novo Ministro guineense da Economia e Finanças, Geraldo Martins, a selecção de Bissau foi recebida com entusiasmo no país, segundo relatou Malam Camará: “este Encontro vai permitir à Guiné-Bissau relançar-se e criar de novo o entusiasmo que sentimos em 2016”, ano em que Bissau recebeu pela primeira vez o evento. O Encontro terá lugar em Novembro, uma vez que em meados de 2020 se realizará a Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

專題報導 DOSSIÉ TEMÁTICO

專訪中華人民共和國駐聖多美和普林西比大使王衛

ENTREVISTA COM O EMBAIXADOR DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

文 Texto: Paulo Figueiredo
相片 Fotos: Macaulink

中國駐聖普大使王衛
Embaixador Wang Wei





中國與聖多美和普林西比於2016年恢復外交關係後，兩國一直致力於深化各領域的務實合作。本期《中葡論壇》特意採訪了中國駐聖普大使王衛，以瞭解兩國復交至今所取得的成果。

自中國與聖多美和普林西比恢復外交關係以來，當地華人數量有所增加嗎？目前有多少華人，他們從事什麼工作？

兩國恢復外交關係以來，當地華人數量確實增加了。由於人員往來頻繁，所以我不掌握具體數量，但目前已超過100人。他們大多經商，將商品從中國帶到這裡出售，這使一些商品的價格顯著降低。

可以舉例說明嗎？

比如大蒜，一種日常必需的食材。據我瞭解，這裡的大蒜價格已經大幅降低，不過我不清楚具體數額。我認為隨着華人社群不斷擴大，將吸引更多中國遊客關注。目前，當地華人的親友已開始到聖普旅遊，我想將來他們也會按自己在此的見聞逐步向外推廣宣傳這裡。同時，大使館也將全力宣傳，讓中國更多地瞭解這個國家。

那麼，前往聖多美和普林西比的中國遊客會顯著增長嗎？

眼下還沒有大幅增長，可能是由於旅遊基礎設施缺乏所致。此外，民眾和本地社會也需要做好準備，尤其是

在導遊、基礎設施、各種服務、材料和商品供應等方面。另外，還需克服遠距離的難題。但中國每年有1.2億遊客到世界各地旅遊，如果有人踏上非洲的土地，就很可能會將聖普作為其中一個旅遊目的地。我相信假以時日，來聖普的中國遊客會越來越多。

兩國未來有沒有開通航線的可能？目前已有即將啟動的相關項目嗎？

目前還沒有。聖普與幾個非洲國家以及葡萄牙都開通了航線。但限制了更多及更大規模客機流量的一個重要原因是機場跑道不達標。因此，我們正研究如何協助當地政府儘快推進機場跑道工程，以改善該國的基礎設施，使其與外界建立更好的聯繫。

該機場項目將成為首個中國與聖普合作的重大基礎設施項目，它會在2019年內動工嗎？

我無法告訴你具體日期，但我們正努力讓項目儘快落地實施。這需要參與各方的密切配合，並充分保障所有準備工作切實完成。我認為這不僅將成為中國與聖普恢復外交關係以來最大的工程項目，也將成為這個國家自獨立以來最重要的工程之一。同時，這也是聖普人民的夢想。

工程啟動還欠缺哪些條件？

目前正在研究技術問題，我們也正在為此準備所需資源，比如融資等。目前進展非常順利。我們會與聖

Desde que a China e São Tomé e Príncipe retomaram relações diplomáticas em 2016, os dois países têm trabalhado afincadamente para aprofundar a cooperação pragmática em diversas áreas. Nesta edição do boletim do Fórum de Macau, entrevistamos Wang Wei, Embaixador da República Popular da China em São Tomé e Príncipe, para saber mais sobre as realizações e os projectos dos dois países, desde que as relações diplomáticas foram restabelecidas.

Desde que foram restabelecidas as relações diplomáticas entre a China e São Tomé e Príncipe tem havido um aumento da comunidade chinesa aqui residente? Quantas pessoas a compõem actualmente e o que fazem?

É verdade que a comunidade chinesa aumentou após o restabelecimento das relações diplomáticas. Não tenho dados precisos, uma vez que há pessoas que vêm e vão. Mas a comunidade residente tem actualmente mais de 100 pessoas. Estas pessoas são, na sua maior parte, comerciantes. Trazem mercadorias da China e vendem-nas aqui, o que ajudou bastante a baixar os preços de determinados produtos.

Por exemplo?

Por exemplo o alho, um dos ingredientes necessários para a vida quotidiana. Sei que o preço do alho diminuiu de maneira muito significativa, embora não saiba o valor exacto. Acredito que o aumento da comunidade chinesa vai também captar a atenção dos turistas chineses. Familiares dos residentes já começam a visitar São Tomé e Príncipe e penso

que no futuro vão ser as pessoas a publicitar o arquipélago junto dos seus conhecidos, a pouco e pouco. Também a nossa embaixada fará todo o possível para que este país seja mais visível na China.

Há, portanto, perspectivas de um crescimento importante do turismo chinês aqui em São Tomé e Príncipe?

Até ao momento ainda não houve um aumento muito grande devido talvez à falta de infra-estruturas que o turismo exige. A actividade turística também exige uma maior preparação das pessoas e da sociedade local em termos de guias, de infra-estruturas de serviços, de fornecimento de materiais e de produtos. Por outro lado, precisamos de superar a dificuldade da distância. Mas já que a China tem anualmente 120 milhões de turistas a viajar por todo o mundo, e se eles já chegaram a África, podem muito bem incluir estas ilhas como um dos destinos de viagem. Acredito que com o tempo os turistas chineses vão aumentar.

Em termos de ligações aéreas, já existe alguma data prevista para começar?

Por enquanto não. Este país já tem ligações com alguns países africanos e também com Portugal. Um dos problemas que impede a chegada e saída de mais aviões e aviões de maior dimensão, é a pista (do aeroporto). Por isso estamos a estudar a melhor forma de podermos ajudar e executar o mais rápido possível esta obra, para melhorar as infra-estruturas deste país e ter melhor ligação com o exterior.

普緊密合作，以儘快啟動這個項目。

另一個已醞釀多年的重要項目是港口建設。目前進行到哪個階段？

我們還在研究這個項目的可行性，這個項目比機場項目進度慢一些。

剛剛說的這些都是未來的大型項目，那麼在過去兩年裡雙方開展的其他合作項目有哪些？這些項目都由中國出資嗎？

有公路修復工作。我們已完成了三條公路的修復工程，以及一項沼澤排乾的工程。這些項目都由中國無償援助。我們的廉租房項目也即將啟動，我認為近幾個月內就能動工。

廉價房租項目也是無償援助嗎？

是的，因為聖普尚無能力負債。為了使所有的這些項目能順利地持續推進，我們需要考慮更多樣化的操作方式。所以，我們有公路項目，有即將開始的廉租房項目，還有沼澤排乾項目。目前，沼澤排水項目已經竣工，這項工作不僅可以方便人們的生活，還有助於改善沼澤地區的衛生環境，為將來實現其他社會用途打下基礎。

農業領域有啟動的項目嗎？

有的，我們有四個農業技術援助小組，涵蓋了農業和畜牧業、能源、抗瘧和醫療援助等方面。雖然有的小組主要是進行設備維護，但有的小組已取得實際成果。這些援助也有助於為民眾提供更好的公共服務。

Esse projecto do aeroporto será o primeiro grande projecto da cooperação chinesa em infra-estruturas em São Tomé. Terá lugar ainda em 2019?

Não posso dizer a data exacta, mas aquilo que estamos a fazer é a trabalhar para torná-lo realidade o mais rápido possível. Isso exige a colaboração de todas as partes envolvidas e garantir que os preparativos necessários são efectivamente realizados. Não digo que será apenas a maior obra depois do restabelecimento das relações entre China e São Tomé e Príncipe, mas será uma das obras mais importantes neste país desde a independência. É também um dos sonhos dos são-tomenses.

O que falta para darem início às obras?

Estão a ser estudados assuntos técnicos e também estamos a preparar os recursos para tudo isto. O financiamento é um deles e está tudo a correr bem. Vamos trabalhar mais intensamente com a parte são-tomense para podermos executar esta obra o mais depressa possível.

Outra obra muito importante e que se fala já há alguns anos é o porto. Em que se encontra esta obra?

Ainda estamos a estudar a possibilidade. Está mais atrasada do que a do aeroporto.

Estes são grandes projectos futuros. Mas nos últimos dois anos alguns outros já foram concretizados. O que foi já feito? Essas obras foram pagas pela China?

您認為在聖普舉行的「中國與葡語國家企業家經貿合作洽談會」能否為該國吸引更多中國內地和澳門的企業？

是的，這毫無疑問。一方面，聖普為這次洽談會做出了積極貢獻；另一方面，聖普也成功向外界，尤其是葡語國家共同體成員國，以及中國內地和澳門，表達了跟這些國家和地區，及其相關企業合作的意願。

這次洽談會還使聖普企業家與中國內地和澳門的企業家建立聯繫。在中方代表團回國前，我與一些成員進行了交談，並得知他們希望與聖普企業合作，以協助當地改善貧困狀況。顯然，這一切還需要雙方更深層次的接觸。但我必須指出，如果沒有這些面對面的會談與交流機會，合作便無從開啟。

建立聯繫是發掘合作機會的先決條件，相信這次企業家交流會能促成具體的合作成果。這次洽談會還展現了聖普的概況、秀麗的風景和人民的熱情，這將有利於世界各地的遊客關注聖普。

加入中葡論壇對聖普有甚麼重要意義？

與中國恢復外交關係後，聖普加入了中葡論壇和中非合作論壇的大家庭。這有利於聖普與世界其他國家的合作邁上新的台階，此外，加入這些合作機制也將為聖普帶來實實在在的利益。

比如，聖普將能享受這兩個合作平台的激勵政策及其他財務、社會、技術和文化資源。因此，聖普公開承認「一個中國」的原則，這既符合聖普的利益、也符合國際共識，同時也會為該國帶來更多實質成果，讓聖普走上獨立和可持續的經濟發展道路。

A reparação de estradas. Já reparámos três estradas e já foi feita a drenagem de um pântano.

Foram uma doação. Estamos também a aguardar o começo das obras de um projecto de habitação social. Acredito que terá início dentro de meses.

Também será uma doação?

Também. Não é possível começar a endividar o país. Para que todas estas obras sejam sustentáveis, é preciso considerar as formas mais diversas de as fazer.

Portanto, temos estradas, a habitação a iniciar-se e a drenagem de um pântano.

Essa drenagem já está concluída. Trata-se de uma obra que não só facilita a vida quotidiana das pessoas, mas também ajuda a transformar uma zona pantanosa numa zona melhor em termos sanitários e, quem sabe, no futuro, poderá ser aproveitada para outros fins de carácter social.

Existem também projectos na área agrícola? Já começaram?

Sim, temos 4 equipas de assistência técnica, nomeadamente de agricultura e pecuária, de energia, anti-malária e de assistência médica. Embora algumas actuem essencialmente na manutenção e funcionamento de equipamentos, outras já obtiveram resultados concretos. Essa actividade permite com que a população tenha acesso a serviços públicos com qualidade.

您認為在不久的將來，哪些商業領域會有更多中國投資？是旅遊度假村嗎？

是的，此外還有隨着合作的擴大而進一步提升的農產品和手工藝品。我曾經和許多不同的中國商人交流，他們對此都非常感興趣。目前唯一的問題是距離太遠。從澳門來這裡並不容易。雖然山水千里，但我始終認為，在合作意願和利益互聯互通的推動下，我們終將克服這些困難。

一些政府官員對設立自由貿易區的設想非常感興趣，這對中國企業會是一個好機會嗎？

當然。這是更大程度的開放，不僅針對中國企業家，也普遍面向所有外國投資者。聖普切實需要推出激勵政策來吸引更多投資者，尤其是中國內地和澳門的企業家。

您認為在聖普建立一個優質和高效的自由貿易區應具備哪些特徵？

首先應該是建立一套符合本國國情的具體規章，其次是提高公共行政的效率，保持政策的連貫性，以及政治和社會穩定。這些都是吸引更多投資、遊客，保障國家經濟和社會發展，與外界更好合作的基本要素。

目前還在籌劃哪些有關中國企業的活動？會與投資或高層訪問有關嗎？

中國與聖普的合作是一種全面的合作，而不限於經濟合作。兩國合作涵蓋議會、政府、技術、文化等一切重要交流。雙方對未來的策劃非常全面。我相信，推動上述不同領域合作的中國代表團將陸續訪問聖普。未來幾個月



Acha que o encontro empresarial do Fórum de Macau que aqui se realizou vai de alguma maneira apoiar esse processo de trazer mais empresas da China e de Macau para São Tomé e Príncipe?

Sim, sem dúvida. São Tomé e Príncipe conseguiu, por um lado, dar a sua contribuição para este encontro e pelo outro também conseguiu mostrar ao exterior, especialmente aos membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, à China e a Macau essa disponibilidade para cooperar com os demais países e respectivas empresas.

O encontro também permitiu que os empresários de São Tomé e Príncipe mantivessem contactos com os seus pares da China e de Macau. Antes da saída da delegação chinesa, conversei com alguns dos seus membros e fiquei com a ideia de que pretendem cooperar com as empresas locais e ajudar para que os níveis de pobreza no arquipélago sejam reduzidos.

É evidente, no entanto, que tudo isto exige que os contactos feitos sejam desenvolvidos, mas é necessário realçar que sem estes encontros cara-a-cara, sem oportunidades de diálogo, não será possível cooperar.

O contacto é uma pré-condição para descobrir as oportunidades de cooperação, acreditando eu que o encontro empresarial vai proporcionar resultados concretos em termos de cooperação.

A realização do encontro permitiu ainda a São Tomé e Príncipe publicitar a sua própria realidade, as suas belezas, a sua hospitalidade, a fim de procurar chamar a atenção dos turistas do mundo inteiro.

Que importância teve para este país a adesão ao Fórum de Macau?

São Tomé e Príncipe aderiu ao Fórum de Macau e ao Fórum de Cooperação China-África na sequência do restabelecimento das relações diplomáticas com a China. Este facto ajuda São Tomé e Príncipe a ter um outro nível de cooperação internacional com o resto do mundo e também pode, com a adesão a estes mecanismos, ser beneficiado de uma maneira mais concreta.

Pode, por exemplo, aproveitar as políticas de incentivos e também os recursos financeiros, sociais, técnicos e culturais proporcionados por estas duas plataformas. Por isso, tudo indica que a retoma da política de “Uma só China” corresponde ao interesse nacional deste país, ao consenso internacional, proporcionando mais resultados para que este país possa caminhar rumo a uma economia independente e sustentável.

Em que sectores empresariais acredita que vamos ter mais investimento chinês nos próximos tempos? Estâncias turísticas?

Sim. E ainda melhoria de produtos, tanto agrícolas como de artesanato, com maior cooperação.... tive a oportunidade de dialogar com vários empresários chineses e estão muito interessados. O único problema é a distância. A viagem de Macau para aqui não é fácil devido à distância, mas acredito que com a vontade demonstrada e de interesses em comum, essas dificuldades menores vão ser ultrapassadas.

內就會有一個藝術團體到此訪問，這是加強兩國民心相通的體現。

說起新絲綢之路，聖普總是和其他具備潛力的國家聯繫在一起，例如佛得角，該國已有聖文森特島經海洋濟特區項目。您認為聖普會成為新絲綢之路的重要沿線國家嗎？

“一帶一路”是一個開放的倡議。這與中非合作論壇和中葡論壇的精神是一致的：開放、包容、合作和互利，我們將秉持這種精神。這種精神意味着，上述倡議和論壇對謀求共同發展，構建世界和人類命運共同體完全持開放和支持的態度。因此，如果聖普願意加入這一倡議，我們非常歡迎。佛得角已經加入了倡議，“一帶一路”擴展到非洲是自然而然的事，而它也可以到達聖普，就像古時一樣。合作與友誼精神，以及經濟文化交流是古絲綢之路的關鍵詞。

Alguns membros do Governo estão muito interessados em lançar o projecto da Zona Franca. Pode ser esta uma boa oportunidade para as empresas chinesas?

Claro. Uma abertura maior – não só para empresários chineses, mas para todos os investidores estrangeiros em geral – é o que este país realmente necessita, de políticas de incentivo para atrair mais investidores. Empresários chineses e de Macau podem estar entre esses investidores.

Que características acha que uma Zona Franca de qualidade e eficiente este país deverá ter?

Em primeiro lugar talvez regulamentos concretos, conforme a realidade do país. Segundo, diria eficiência na administração pública uma política coerente e estabilidade política e social. São elementos fundamentais para atrair mais investimentos, turistas, para garantir o desenvolvimento económico e social do país, garantir melhor cooperação com o exterior.

Quais são as próximas iniciativas - missões empresariais chinesas aqui ou de outro tipo ligadas ao investimento e a visitas de alto nível?

A cooperação entre a China e São Tomé e Príncipe é uma cooperação global. Não é restrita a actividades económicas. A nossa cooperação engloba intercâmbios parlamentares, governamentais, técnicos, culturais, tudo o que é essencial e importante. A nossa agenda para o futuro é abrangente. Acredito que devido aos objectivos projectados, as delegações chinesas irão visitar este país várias vezes. Estamos à espera da chegada de um grupo artístico nos próximos meses. Esta é uma forma de aprofundar o conhecimento e entendimento mútuo entre os povos chinês e são-tomense.

Quando se fala da Nova Rota da Seda, São Tomé é um país que normalmente surge associado aos países com muito potencial, tal como Cabo Verde, onde já há um projecto na ilha de São Vicente. Acredita que São Tomé vai ser um ponto importante na Nova Rota?

聖普的地理位置有很大優勢嗎？

許多領導人都提到了這一優勢。毫無疑問，聖普的地理位置可使其與幾內亞灣各國建立互聯。但更重要的是與所有這些國家建立連接。這種地理位置的戰略優勢不會自行發揮，而是需要為其進行很多必要的基礎工作。

最後，大灣區建設將澳門帶入了一個巨大市場的中心，澳門與聖普的關係日益密切。澳門通過大灣區的發展能帶來哪些優勢？

確實如此。澳門會充分發揮其平台角色，成為對包括聖普在內的所有葡語國家進入大灣區市場的大門。澳門雖然面積不大，但毫無疑問，這並不妨礙它更好地發揮其橋樑紐帶作用。我也相信大灣區的建立將進一步促進澳門成為中國與葡語國家共同體之間的旅遊休閒中心和交流合作平台。

A Faixa e Rota é uma iniciativa aberta. O espírito destas iniciativas – tanto o Fórum de Cooperação China-África como o Fórum de Macau – é o mesmo: abertura, inclusão, cooperação e benefícios mútuos. Este é o espírito que vamos seguir. Este espírito indica que todas estas iniciativas ou fóruns são abertos para todos aqueles que queiram dedicar-se a um desenvolvimento comum, uma comunidade de destino comum. Sendo assim, se São Tomé e Príncipe tiver o desejo de se juntar a esta iniciativa, é certamente muito bem-vindo, porque Cabo Verde já aderiu e a Faixa e Rota para África é a extensão natural. Pode chegar aqui, como antigamente. O espírito da cooperação e amizade, intercâmbio económico e cultural são as palavras-chave da antiga Rota da Seda.

A posição geográfica de São Tomé é uma grande vantagem?

Muitos dirigentes falam sobre esta vantagem e sem dúvida que pode permitir que este país possa ter uma interligação com os países do Golfo da Guiné. O mais importante é construir uma ligação com esses países. Essa vantagem geográfica estratégica não vai realizar-se naturalmente, há trabalhos essenciais, fundamentais para que possa ser explorada.

Finalmente, o projecto da Grande Baía vai trazer uma cidade – Macau – para o centro de um grande mercado, a qual tem uma relação cada vez mais próxima com São Tomé e Príncipe. Que vantagens pode trazer Macau a este projecto ?

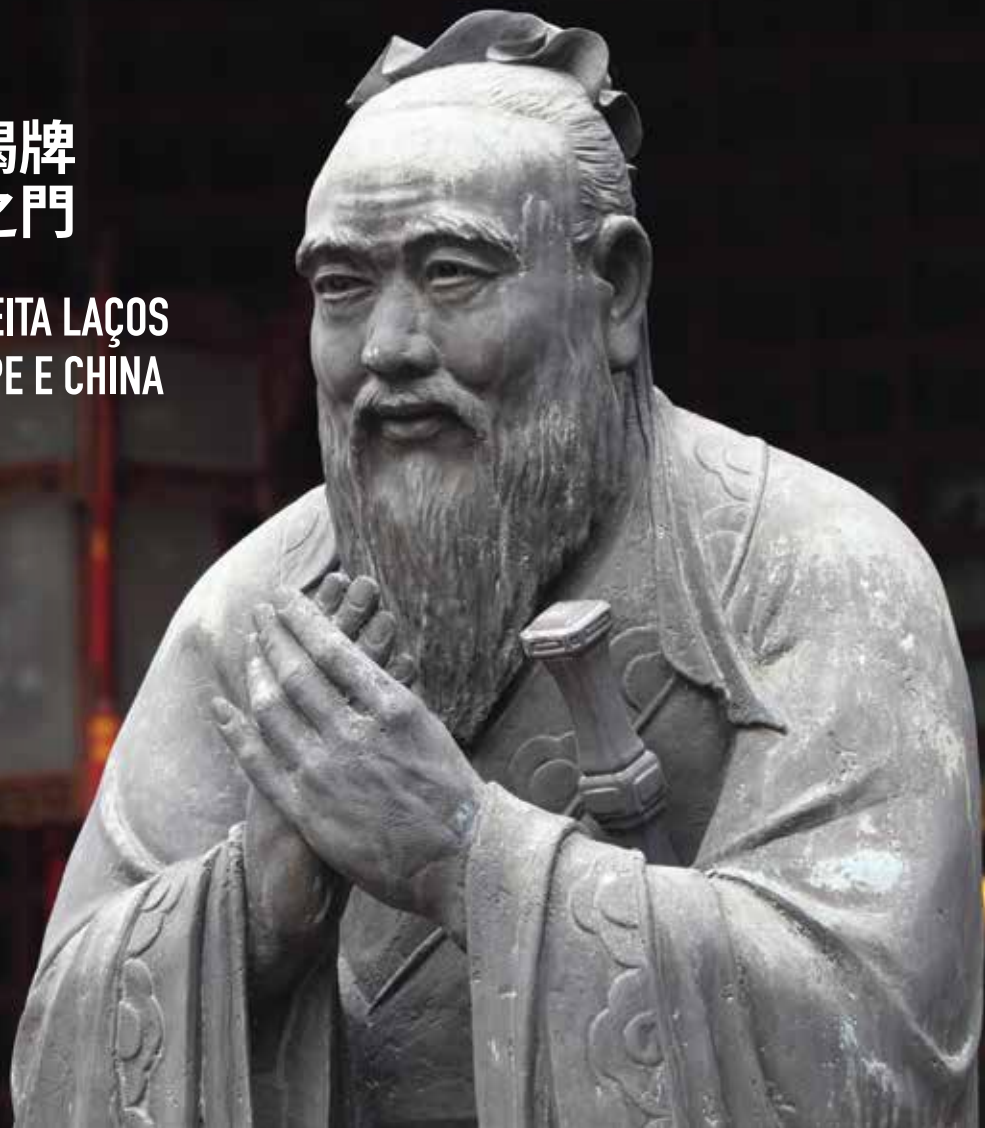
Claro que sim. Macau pode muito bem desempenhar o papel de plataforma, de porta de entrada de todos os Países de Língua Portuguesa, incluindo São Tomé e Príncipe, para o mercado da Grande Baía. Em termos de território, Macau é pequeno, mas isto não o impede de poder desempenhar um papel maior apresentar, fazer a ponte de ligação entre as duas partes. Acredito também que a criação da Grande Baía fortalece Macau como centro de turismo e plataforma de encontros entre a China e os países da CPLP.

孔子學院於聖普揭牌 打開文化與溝通之門

INSTITUTO CONFÚCIO ESTREITA LAÇOS ENTRE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE E CHINA

文 Text: Paulo Figueiredo
相片 Fotos: Macaulink

上海孔廟的孔子雕像
Estátua de Confúcio em Xangai



2019年7月10日，聖多美和普林西比國會大廈的大會堂匯聚了眾多備受當地人民歡迎的藝人，為聖普孔子學院揭牌儀式帶來精彩演出。出席儀式的嘉賓包括聖普總理熱蘇斯及中國駐聖普大使王衛，而台下的觀眾主要是政府官員和當地的大學生、中學生，這場史無前例的表演將永遠銘刻在這座城市的記憶中。

第14屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會於7月8日至9日在聖多美市隆重舉行，會後一日，孔子學院也在該地揭牌。這都是中國與聖普兩國在2017年重新建交，以及聖普加入中葡論壇（澳門）後取得的豐碩成果。揭牌儀式上，來自中國的傳統表演藝術家以及大學生代表團向聖普人民展現獨一無二的中國文化。

出席儀式的500名嘉賓包括中國駐聖普大使王衛、聖普大學校長科斯塔，以及湖北大學校長謝紅星。演員們為台下觀眾帶來了精彩紛呈的傳統藝術節目，例如歌舞《靈韻青花》（該節目將中國古典舞與太極相結合，並用中國傳統樂器古箏彈奏當代音樂作為伴奏）、民族舞《山靈》、歌劇表演《洪湖岸邊是我家》等。此外，帶有中國功夫元素的舞蹈《憶江南》及《浮塵韻扇舞》等節目更特別受到聖普年輕觀眾的喜愛，表演者們所展示的高超技藝更獲得接連不斷的喝彩吶喊。

Quem entrasse, a 10 de Julho de 2019, no auditório do Palácio dos Congressos de São Tomé e Príncipe, diria que um grupo de artistas bem conhecidos localmente, actuava para fãs de longa data. Mas tratava-se de algo bem diferente: a cerimónia de inauguração do Instituto Confúcio de São Tomé, com a presença do Primeiro-Ministro são-tomense e do embaixador da China. Desde os dignitários, aos jovens estudantes de liceu e universitários que formavam a maior parte da audiência, o espectáculo, inédito para quase todos os espectadores locais, ficará na memória da cidade.

A inauguração deu-se um dia depois de a pacata cidade de São Tomé receber o 14º Encontro Empresarial China-Países de Língua Portuguesa, a 8 e 9 de Julho. Tudo isto na sequência do reatamento das relações entre a China e São Tomé e Príncipe, em 2017, e da adesão do país ao Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau). A espectacularidade da cultura chinesa foi trazida até aos são-tomenses por grupos tradicionais e estudantes universitários da China.

來自湖北大學的龍獅藝術團亦為活動精彩獻藝，該團曾獲中國大學生舞龍舞獅錦標賽「最佳專業團隊獎」等重要獎項，還多次遠赴美國、巴西、波蘭、印尼等地演出。除了舞獅之外，該團還進行了舞龍表演，以弘揚中華民族的文化精髓。

學習了普通話數月之後，一群聖普青年亦大膽登台表演，用自己的方式詮釋中國傳統文化，為在場的中國觀眾們帶來了最大的驚喜。據悉，儘管孔子學院於7月才正式揭牌，但實際上自今年4月起已開始運用中國教育部批准的教學材料在聖普進行中文教學。下一階段的中文課程將於9月開班。

從簽約到揭牌，孔子學院的籌備工作在不到一年的時間內全部完成：2018年5月，中國和聖普簽署協議，決定在聖普首都開設孔子學院。同一時期，兩國在北京簽訂了社會住房援建協議以及2,900萬美元的捐贈協議。

聖多美孔子學院是透過聖多美和普林西比大學與孔子學院總部簽署協定，並與湖北大學的傾力合作而建成的。作為非牟利機構，孔子學院希望在聖普這個中葡論壇最新成員國內推廣中文教學，同時增進該國人民對中國文化的理解。聖普孔院的教師皆由湖北大學選派，保證了一流的教學水平。

語言和文化有利於加強兩國人民的交往和聯繫。中國與聖普在斷交近20年之後又走到一起，而兩國領導人亦正在思考兩國人民密切往來所帶來的積極意義。聖普總理熱蘇斯在揭牌儀式上表示，孔子學院的設立以及中文教育在聖普落地生根，這將促進聖普的經濟外交發展，有利於中、聖普兩國關係向前邁進。他認為，在這樣一個經濟與科技知識高度關聯的時代，公民為了生計而投資於教育，乃大勢所趨。

熱蘇斯總理還強調了在聖普推廣中文教育的另一重大意義——掌握中文將成為聖普人民進入就業市場的有利條件，因為中文學習打開了「通向中國悠久歷史文化的大門」。

隨着兩國的重新建交，數十名聖普學生已陸續前往中國大學求學。今年5月，中國駐聖普大使館向超過38名聖普學生發放了錄取通知書，涉及醫學、經濟、通信工程、石油、航天、國際關係、貿易等多個專業。聖普學生已在中國成立學聯，該組織將幫助新同學更好地適應在中國的學習與生活。

Perante cerca de 500 convidados - incluindo os reitores das universidades de São Tomé e Príncipe, Peregrino Costa, e de Hubei, Xie Hongxing, e o embaixador chinês Wang Wei - o espectáculo incluiu temas tradicionais como “Melodia Elegante da Porcelana Qinghua”, que combina dança clássica e *taichi* com música contemporânea tocada com o instrumento musical tradicional *guzheng*, e a dança “Fadas na montanha”, e ainda o tema de ópera “A minha casa fica à beira do lago Hong”. As demonstrações de artes marciais, como “Lembrança de Jiangnan”, que integra o *kongfu* chinês, e “Elegância de leque e rima de Fuchen” foram particularmente apreciados pelos jovens são-tomenses, que reagiram de forma entusiasta às acrobacias e demonstrações de agilidade dos artistas.

Da Universidade de Hubei veio o Grupo de Arte Marcial da Dança do Dragão e do Leão, que foi premiado como a melhor equipa profissional no Campeonato Nacional de Dança do Leão dos Estudantes Universitários, entre outros prémios, e já actuou em países como os Estados Unidos, Brasil, Polónia e Indonésia. Além da Dança do Leão, realizaram a Dança do Dragão, animal simbólico que representa a nação chinesa.

Mas a principal surpresa no Palácio dos Congressos para os espectadores chineses, veio de um grupo de jovens são-tomenses que interpretou temas tradicionais chineses. Tudo isto ao fim de poucos meses de aulas de mandarim. Apesar de inaugurado em Julho, o Instituto Confúcio oferece o curso de língua chinesa desde Abril, utilizando material aprovado pelo Ministério da Educação da China. Um novo curso para principiantes foi aberto em Setembro.

Tudo isto em menos de um ano: foi em Maio de 2018 que a China e São Tomé e Príncipe assinaram o acordo para a criação de um Instituto Confúcio na capital são-tomense. Na altura, em Pequim, foram ainda assinados acordos de cooperação para a construção de casas sociais e a concessão de um donativo de 29 milhões de dólares.

O Instituto Confúcio de São Tomé resulta de um convénio entre a universidade local e a sede dos Institu-





聖普總理若熱·博姆·熱蘇斯與中國駐聖普大使王衛出席孔子學院揭牌儀式
Primeiro-ministro Jorge Bom Jesus e Embaixador Wang Wei presentes na abertura do Instituto Confúcio



tos Confúcio da China, em parceria com a Universidade de Hubei. A organização sem fins lucrativos visa promover a aprendizagem e o ensino da língua chinesa e a compreensão da cultura chinesa no mais jovem país-membro do Fórum de Macau. O Instituto dispõe de profissionais enviados pela Universidade de Hubei, garantindo um padrão elevado de ensino.

Após um período de quase duas décadas em que a China e São Tomé não mantiveram relações diplomáticas, os dois países reconhecem o papel da língua e da cultura para aproximar os dois povos. Para além disso, os líderes dos dois países estão já a pensar nos frutos deste maior conhecimento mútuo.

O primeiro-ministro são-tomense, Jorge Bom Jesus, afirmou na cerimónia que a abertura do Instituto Confúcio e o ensino do mandarim no país vêm estimular a diplomacia económica são-tomense e as relações entre os dois países. Numa altura em que a economia está

fortemente relacionada com o conhecimento científico e tecnológico, disse, “o investimento em educação é um imperativo de cidadania e sobrevivência”.

Bom Jesus salientou ainda a importância do ensino do mandarim em São Tomé para o acesso ao mercado laboral, abrindo “as portas para a realidade da cultura multissecular da China.”

Tirando partido da reaproximação entre os dois países, dezenas de estudantes são-tomenses estão já integrados em universidades chinesas. Em Maio, a Embaixada da China em São Tomé e Príncipe entregou a carta de admissão a mais 38 jovens estudantes são-tomenses para medicina, economia, engenharia de comunicações, petróleo, aeronáutica, relações internacionais e comércio, entre outras. Uma associação de estudantes são-tomenses já foi constituída na China. O organismo apoia os novos estudantes, sobretudo no processo de integração na vida social e académica do país asiático.

專題報導 DOSSIÊ TEMÁTICO

中葡論壇助力成員國的貿易增長

CRIAÇÃO DO FÓRUM DE MACAU PERMITE CRESCIMENTO EXPONENCIAL DO COMÉRCIO ENTRE OS PAÍSES-MEMBROS

文 Texto: Fernando Correia
相片 Fotos: Cheong Kam Ka

徐迎真
Xu Yingzhen



中

葡論壇（澳門）常設秘書處秘書長徐迎真接受《澳門論壇日報》訪問時表示，自2003年中葡論壇成立以來，中國與葡語國家之間的貿易增長達12倍。「中葡論壇於2003年成立時，中國與葡語國家的貿易總額約為110億美元，而2018年的數字已增至1,473億美元，也就是說，增長超過了12倍。」她說。

徐迎真秘書長強調，有關中國在葡語國家的直接投資數字更加令人印象深刻，從2003年的5,600萬美元增加到2016年的56.99億美元，增幅超過100倍。

至於中國與葡語國家之間的合作，已從第一次部長級會議宣佈的七個領域增加到第五次部長級會議的20個領域，涵蓋「成員國國民經濟和社會發展的大多數行業」。

徐迎真強調，澳門作為中葡平台，其影響力已擴展至全球各地；她認為這種優勢可讓澳門得以發展各種經濟行業，特別是會展、旅遊、貿易和中醫，從而促進經濟適

度多元化發展；中葡論壇將繼續支持澳門中葡平台建設，以期將澳門融入國家的發展。不過，她亦指出：「中葡論壇成員國必須共同努力，在中葡論壇的框架內推動創新，以及在各個領域中探索新的合作模式和渠道，從而促進論壇達到更高、更廣和更多樣化的發展。」

她還說，目前中國與葡語國家之間的合作不僅限於經貿範疇，還涉及人力方面，「在人力資源合作方面，自中葡論壇（澳門）培训中心於2011年成立至2018年底，已有超過1,000名葡語國家的學員被邀請到澳門進行多方面的交流和培訓，例如政府管理、投資和貿易、基建、金融、法律、醫療保健，以及旅遊業管理等。」

關於中葡論壇未來發展的焦點，徐迎真強調論壇「將充分利用澳門的平台優勢，積極推動經貿、文化、旅遊、中醫學和教育等領域合作。」她又表示，中葡論壇將積極響應《粵港澳大灣區發展規劃綱要》及“一帶一路”倡議，從而不斷深化中國與葡語國家在各個領域的合作。

O valor das trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa aumentou 12 vezes desde a criação do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), em 2003, salientou a Secretária-Geral do Secretariado Permanente, Xu Yingzhen, em declarações ao Jornal Tribuna de Macau.

“Quando da criação do Fórum Macau, em 2003, o valor total das trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa era cerca de 11 mil milhões de dólares, enquanto em 2018 esse número aumentou para 147,3 mil milhões, ou seja, um acréscimo de mais de 12 vezes”, frisou.

A Secretária-Geral salientou que os números relativos ao investimento directo da China nos Países de Língua Portuguesa são ainda mais impressionantes, tendo aumentado de 56 milhões de dólares em 2003 para 5,699 mil milhões de dólares, neste caso em 2016, “representando cerca de 100 vezes mais.”

Além disso, foram aumentadas as áreas de cooperação, que passaram das sete anunciadas na 1ª Conferência Ministerial para 20 na 5ª Conferência, abrangendo “a maior parte dos sectores da economia nacional e do desenvolvimento social dos países participantes.”

O papel desempenhado por Macau, enquanto plataforma, foi evidenciado por Xu, que salientou ter essa realidade feito com o que o território tenha vindo a ganhar posição e influência a nível mundial, “o que tem permitido desenvolver diversos sectores económicos, nomeadamente as convenções e exposições, o turismo, o comércio e a medicina tradicional, contribuindo, assim, para o desenvolvimento da diversificação adequado da sua economia”, acredita Xu Yingzhen.

A Secretária-Geral disse que o Fórum de Macau

continuará a apoiar a construção de Macau como Plataforma que visa a sua integração na conjuntura do desenvolvimento nacional, mas ressaltou que “os países participantes também devem desenvolver esforços para promoverem, em conjunto, a inovação no quadro do Fórum de Macau, a fim de explorar novos modelos e vias de cooperação em diversas áreas para fomentar o desenvolvimento do Fórum, no intuito de atingir um patamar mais alto, mais amplo e mais diversificado.”

Xu disse ainda que a cooperação actual entre a China e o mundo de língua portuguesa não se fica pelo segmento económico e comercial, abrangendo também a área humana.

“Na vertente da cooperação dos recursos humanos, desde 2011, em que se criou o Centro de Formação do Fórum de Macau até o fim de 2018, foram convidados mais de mil formandos provenientes dos Países de Língua Portuguesa para fins de intercâmbio e formação em Macau, em matérias de gestão governamental, investimento e comércio, construção de infra-estruturas, finanças, direito, medicina e saúde, gestão do turismo, entre outras”, disse.

Relativamente às áreas em que o Fórum de Macau pretende investir no futuro, Xu Yingzhen assegurou que o organismo “irá aproveitar plenamente as características de Macau enquanto Plataforma, privilegiando o fomento da cooperação económica e comercial e promovendo de uma forma activa a cooperação nos domínios da cultura, turismo, medicina tradicional e educação.”

Além disso, adiantou, “acompanhando os conteúdos em estreita articulação com as linhas gerais da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e a iniciativa ‘Uma Faixa, Uma Rota’, o Fórum irá diligenciar no sentido de aprofundar continuamente a cooperação em diversas áreas entre a China e os Países de Língua Portuguesa.”

專題報導 DOSSIÉ TEMÁTICO

中葡論壇(澳門)第六屆部長級會議 將於2020年年中舉行

6ª CONFERÊNCIA MINISTERIAL DO FÓRUM DE MACAU TERÁ LUGAR EM MEADOS DE 2020

文 Texto: Fernando Correia

相片 Fotos: António Sanmarful & 澳門新聞局 Gabinete de Comunicação Social

羅德高
Rodrigo Brum



中葡論壇(澳門)副秘書長羅德高表示，第六屆部長級會議定於2020年中旬在中國與葡語國家商貿合作服務平台綜合體大樓舉行。

羅德高副秘書長在接受澳廣視訪問時透露，大樓的工程已接近尾聲，待大樓正式投入運作後，除了中葡論壇常設秘書處外，其他如澳門貿易投資促進局下屬葡語國家事務相關的機構也將一同入駐。

根據羅德高副秘書長的說法，待大樓建成後，原本於塔石廣場商業中心內的葡語國家食品展示中心舉行的活動，將移師至大樓舉行。該大樓亦會設置文化展覽館及其他功能的展覽廳。

此外，羅德高副秘書長在出席官樂怡基金會舉辦的有關澳門特別行政區成立20週年的會議上表示：「我相信在2020第一季度末，與下一屆部長級會議相關的活動，至少大部份都能在綜合體大樓舉辦。」他還表示，粵港澳大灣區項目或是近年來澳門跟上中國發展速度的一個絕佳機會，「大灣區項目帶來了前所未有的機遇，如果澳門想跟上中國的發展速度，這絕對是不可錯過的」。

時任澳門特區行政長官崔世安於2016年9月訪問葡萄牙時宣佈興建綜合體大樓以涵蓋多項倡議，從而進一步推動澳門聯繫中國與葡語國家的平台作用。據澳門新聞局宣佈，該綜合體大樓為一棟獨立大樓，屆時將集經貿交流、企業服務、會議展覽、文化展示及人才培訓等元素於一體。

A 6ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, marcada para os dias 29 e 30 de Junho de 2020, terá já lugar no Complexo que está a ser construído para albergar os serviços relacionados com a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, disse o Secretário-Geral Adjunto da instituição Rodrigo Brum.

O Secretário-Geral Adjunto indicado pelos Países de Língua Portuguesa, disse à Teledifusão de Macau que a obra está quase concluída, havendo a ideia de nela alojar, além do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e demais estruturas, os serviços do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) relacionados com os Países de Língua Portuguesa.

Está ainda previsto, segundo Rodrigo Brum, a transferência das actividades em curso na chamada Casa de Vidro, um edifício na praça do Tap Seac que actualmente serve de mostra de produtos dos Países de Língua Portuguesa, para o futuro Complexo, que terá um centro cultural e outras instalações.

“Estou certo que a próxima Conferência Ministerial no final do primeiro semestre de 2020 já será realizada, pelo menos parcialmente, nas novas instalações”, assegurou o Secretário-Geral Adjunto do Fórum de Macau, ao prestar declarações à margem de uma conferência

sobre o vigésimo aniversário da constituição da Região Administrativa Especial de Macau organizada pela Fundação Rui Cunha.

A propósito do tema da conferência, Rodrigo Brum disse ser o projecto da Grande Baía Guangdong - Hong Kong - Macau provavelmente a última grande oportunidade de Macau para conseguir acompanhar o desenvolvimento rápido que a China tem vindo a demonstrar.

“Esta oportunidade criada com o projecto da Grande Baía tem um carácter único e mais do que aproveitar penso que deve ser essencialmente algo a não desperdiçar por parte de Macau, se quer acompanhar o desenvolvimento da China”, adiantou nas suas declarações ao canal de televisão em língua portuguesa.

A construção do Complexo para albergar as várias iniciativas que estão em curso para promover Macau como Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa foi anunciada pelo Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, quando visitou Portugal em Setembro de 2016.

Um comunicado divulgado na altura pelo Gabinete de Comunicação Social informava que o Complexo ficaria instalado num único edifício e juntaria interesses em áreas económicas-comerciais, oferta de serviços para empresas, organização de feiras, reuniões e exposições culturais e formação de profissionais.



習近平主席參觀中國與葡語國家商貿合作服務平台綜合體所在地及葡語國家食品展示中心

Presidente Xi Jinping visita as instalações do Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e o Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa

中國與葡語國家進出口商品總值 TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

2019年1-12月中國與葡語國家進出口總額1496.39億美元

TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A DEZEMBRO DE 2019 FORAM DE US\$149,639 MIL MILHÕES

據

中國海關總署資料（詳見附表）顯示，2019年1-12月中國與葡語國家進出口商品總值1496.39億美元，同比增長1.55%。其中中國自葡語國家進口1055.74億美元，同比增長0.06%；對葡語國家出口440.65億美元，同比增長5.3%。

2019年12月，中國與葡語國家進出口總額154.06億美元，環比增長20.31%，其中中國自葡語國家進口97.56億美元，環比增長5.4%；對葡語國家出口56.5億美元，環比增長59.18%。

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2019 foram de US\$149,639 mil milhões, um aumento homólogo de 1.55 por cento.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$105,574 mil milhões, um aumento homólogo de 0.06 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$44,065 mil milhões, um aumento homólogo de 5.3 por cento.

As trocas comerciais em Dezembro foram de US\$15,406 mil milhões, um aumento de 20.31 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$9,756 mil milhões, um aumento de 5.4 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$5,650 mil milhões, um aumento de 59.18 por cento face ao mês anterior.



2019年1-12月中國與葡語國家進出口商品總值

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JANEIRO E DEZEMBRO DE 2019

國家 País	2019年1-12月 Janeiro a Dezembro de 2019						2018年1-12月 Jan. a Dez. de 2018
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	2,536,580.87	205,750.40	2,330,830.46	-8.61	-7.95	-8.67	2,775,523.47
巴西 Brasil	11,468,055.60	3,547,698.75	7,920,356.86	3.49	5.18	2.76	11,080,797.31
佛得角 Cabo Verde	6,344.53	6,341.67	2.86	-18.90	-18.64	-90.14	7,823.47
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	4,032.59	3,192.36	840.23	7.67	7.08	10.00	3,745.19
莫桑比克 Moçambique	266,854.71	195,682.84	71,171.87	6.06	4.94	9.28	251,603.02
葡萄牙 Portugal	664,338.20	432,549.16	231,789.04	10.43	14.77	3.14	601,606.79
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	893.54	892.17	1.36	22.43	23.08	-72.76	729.86
東帝汶 Timor-Leste	16,813.98	14,357.88	2,456.09	23.68	8.00	717.18	13,595.11
中國對葡語國家進出口合計 Total	14,963,914.00	4,406,465.23	10,557,448.77	1.55	5.30	0.06	14,735,424.22

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

2019年12月中國與葡語國家進出口商品總值

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM DEZEMBRO DE 2019

國家 País	2019年12月 Dezembro de 2019						2019年11月 Novembro de 2019
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	256,483.88	20,895.04	235,588.84	36.20	8.64	39.33	188,316.84
巴西 Brasil	1,198,775.16	487,885.84	710,889.32	18.39	72.07	-2.49	1,012,587.51
佛得角 Cabo Verde	563.00	562.96	0.03	34.53	34.53	634.09	418.48
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	565.00	564.92	0.08	371.09	371.65	-48.14	119.94
莫桑比克 Moçambique	23,864.08	16,110.12	7,753.95	4.62	2.26	9.88	22,810.62
葡萄牙 Portugal	59,072.96	37,691.41	21,381.55	8.27	10.22	4.99	54,562.77
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	100.11	100.02	0.09	27.50	27.98	-75.00	78.52
東帝汶 Timor-Leste	1,205.96	1,184.36	21.60	-27.91	-26.70	-62.17	1,672.90
中國對葡語國家進出口合計 Total	1,540,630.15	564,994.68	975,635.47	20.31	59.18	5.40	1,280,567.57

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

中葡論壇活動摘要 | ACTIVIDADES DO FÓRUM DE MACAU

12月 DEZEMBRO

中葡論壇產能合作工作組第四次會議在京舉辦

REALIZAÇÃO DA 4.ª REUNIÃO DO GRUPO DE TRABALHO DA COOPERAÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA DO FÓRUM DE MACAU EM PEQUIM



為 落實《中葡論壇關於推進產能合作的諒解備忘錄》，中葡論壇產能合作工作組第四次會議於12月16日在北京召開，獲得中國商務部合作司、台港澳司、葡語國家駐華大使或其代表和論壇秘書處成員近30人出席。本次會議由中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長主持。

各論壇與會國代表分別介紹了各國有關產能合作的工作進展，並提出未來開展中葡產能合作的建議，包括企業融資、鞏固並加強訊息交流、加強宣傳、利用中葡合作發展基金落實更多項目，以及透過完善雙邊多邊的機制進一步推進產能合作等。

中國商務部合作司巡視員鄭超在會上表示，中方建議通過提升工作機制，加強發展規劃對接和推動合作區創新等途徑，統籌推動中國與葡語國家的投資合作。徐迎真秘書長在總結發言時表示，此次會議為未來的工作，特別是為第六屆部長級會議及此後的三年如何推進中國與葡語國家間合作提供了清晰的路徑。

P ara concretizar os objectivos do “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau”, realizou-se em Pequim, no dia 16 de Dezembro, a 4.ª Reunião do Grupo de Trabalho da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau.

O encontro contou com a presença de cerca de 30 participantes, incluindo dirigentes do Departamento para o Investimento Externo e Cooperação Económica e representantes do Departamento dos Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau do Ministério do Comércio, embaixadores dos Países de Língua Portuguesa acreditados na China e/ou seus representantes e membros do Secretariado Permanente do Fórum de Macau. A reunião foi presidida pela Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen.

Os participantes dos países representados no Fórum de Macau fizeram um ponto da situação dos trabalhos desenvolvidos por cada país, apresentando ainda sugestões e propostas para acções futuras no âmbito da cooperação da capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Os representantes abordaram a questão do financiamento para empresas e a consolidação e reforço da troca de informações, a intensificação na divulgação, o aproveitamento do Fundo de Cooperação e Investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa para a execução de mais projectos e a promoção da cooperação da capacidade produtiva, através do aperfeiçoamento dos mecanismos bilaterais e multilaterais.

Na reunião, o Inspector-Geral do Departamento para o Investimento Externo e Cooperação Económica do Ministério do Comércio, Dr. Zheng Chao, referiu que a delegação chinesa fez propostas no sentido de melhorar o mecanismo de trabalho, reforçar a articulação dos diversos planos de desenvolvimento e promover a inovação de zonas de cooperação, entre outras, com o objectivo de fomentar, de forma coordenada, a cooperação no domínio do investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Nas observações finais, a Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, apontou que a reunião deu orientações claras relativamente aos trabalhos futuros, particularmente no contexto da 6ª Conferência Ministerial e a forma como deverá ser impulsionada a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa nos três anos seguintes à Conferência.

國際服務貿易創新研討會 推進兩大新興經濟體合作

SEMINÁRIO SOBRE INOVAÇÃO PARA COMÉRCIO INTERNACIONAL DE SERVIÇOS PROMOVEU A COOPERAÇÃO ENTRE DUAS ECONOMIAS EMERGENTES

王炳南副部長於12月9日出席中葡論壇（澳門）聯合主辦的「國際服務貿易創新研討會」。王副部長在開幕致辭中表示，中國和巴西是最有代表性的發展中大國和重要新興經濟體，合作前景十分廣闊；中巴服務貿易合作正在進入上升通道，區塊鏈、跨境電子商務、人民幣國際化等新技術、新業態、新趨勢不斷發展，將為中巴服務貿易合作增添新的活力。中方願與巴西共同推進中葡論壇合作機制的健康發展、促進雙邊經貿合作、加強雙邊事務協調，共繪美好未來。

徐迎真秘書長在會上表示，世界經濟正在經歷新一輪大發展、大變革、大調整，服務貿易發展與合作已日益成為推動全球經濟發展的新動力。本次研討會聚焦服務貿易創新，對於各經濟體，特別是發展中國家轉變經濟發展方式、優化產業結構、積聚發展新動能具有重要意義。中葡論壇作為中國和葡語國家共同應對世界經濟問題、實現共同發展的多邊經貿合作機制，將為中國和包括巴西在內的葡語國家開拓合作新領域和新模式提供重要支持。

A China e o Brasil são os dois países em desenvolvimento mais representativos e as economias emergentes de maior importância dos dois hemisférios, representando um enorme potencial de cooperação, disse a 9 de Dezembro, no Rio de Janeiro o vice-ministro do Comércio da China, Wang Bingnan.

O vice-ministro, que intervinha num seminário sobre inovação para o comércio internacional de serviços, disse ainda que a cooperação no sector de comércio de serviços bilateral encontra-se num patamar de crescimento, traduzido nas constantes dinâmicas do desenvolvimento do “blockchain”, comércio electrónico transfronteiriço, internacionalização do renminbi, entre outras novas tecnologias, negócios e tendências, o que criará maior vitalidade para o desenvolvimento da cooperação do comércio de serviços China-Brasil.

Wang manifestou no seminário organizado em conjunto com o

Secretariado Permanente do Fórum de Macau e outras instituições, a disponibilidade da China em promover com o Brasil o desenvolvimento do mecanismo de cooperação do Fórum de Macau em prol do fomento da cooperação económica e comercial bilateral e do reforço da coordenação dos assuntos bilaterais e multilaterais.

A secretária-geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, apontou que a economia mundial está a enfrentar um novo período de desenvolvimento onde a cooperação do comércio de serviços têm vindo a tornar-se numa nova dinâmica para o desenvolvimento económico mundial.

Xu destacou a “inovação” no sector de comércio de serviços como tema central do seminário, indicado que o mesmo irá transformar o modelo de desenvolvimento económico, a optimização da estrutura industrial e as novas configurações de desenvolvimento das economias, em particular nos países em desenvolvimento.

Afirmou que, enquanto mecanismo de cooperação económica e comercial multilateral entre a China e os países de língua portuguesa que visa lidar com os desafios da economia mundial e concretizar o desenvolvimento comum, o Fórum de Macau dará apoio substancial à China e aos Países de Língua Portuguesa, incluindo o Brasil, para que esses países criem em conjunto novas áreas e novos modelos de cooperação.

O Cônsul-Geral da China no Rio de Janeiro, Li Yang sublinhou que as relações entre a China e o Brasil estão, neste momento, no melhor período histórico e referiu que o desenvolvimento e a cooperação na inovação no sector de comércio de serviços tornaram-se no foco de atenção dos dirigentes de alto nível e dos empresários dos dois países.



國際服務貿易創新研討會
Seminário sobre inovação para o comércio internacional de serviços

駐里約總領事李楊表示，當前中巴關係正處於歷史最好時期，服務貿易創新發展和合作已成為兩國高層和企業家的關注重點；雙方可成立服務貿易創新團隊，推動服務貿易具體化，打造服務貿易重點合作項目。

本次研討會以「加強服務貿易創新、深化中葡論壇合作」為主題。中葡論壇副秘書長羅德高主持研討會「銀行系統的技術創新」板塊，並介紹了中葡論壇基本情況，宣揚澳門平台作用。

此外，在中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長的陪同下，中國商務部王炳南副部長拜訪了巴西外交部亞太和俄羅斯雙邊事務副外長薩爾加多，就中巴經貿關係、中葡論壇第六屆部長級會議籌備情況、中葡論壇框架下的中巴合作、發揮澳門中葡平台優勢等議題進行了交流。

王炳南副部長表示，今年是中巴建交45周年。中國是巴西最大的貿易伙伴，雙方投資和基礎設施合作也取得長足發展。他又介紹了中葡論壇基本情況，以及中方關於舉辦第六屆部長級會議的相關設想；期待與巴方共同做好部長級會議籌備工作，以及《經貿合作行動綱領》內容的溝通對接，推動中葡論壇框架下中巴合作取得更加豐碩的成果。

他亦邀請巴方派高級別代表團參加中葡論壇第六屆部長級會議、在澳門舉行的第六屆中拉基礎設施合作論壇，以及第三屆中國國際進口博覽會，進一步推介巴方營商環境和投資商機，加深中巴兩國企業相互瞭解與合作。

Li propôs que as duas partes estabeleçam grupos de trabalho na vertente da inovação do comércio de serviços de forma a fomentar os negócios concretos e permitir a elaboração de projectos nas áreas centrais de cooperação neste sector.

O seminário teve como tema principal “Reforçar a inovação para o comércio de serviços e aprofundar a cooperação no Fórum de Macau.”

O Secretário-Geral Adjunto Rodrigo Brum presidiu ao painel dedicado às Inovações Tecnológicas no Sistema Bancário e apresentou o Fórum de Macau, aproveitando para promover Macau enquanto plataforma.

Wang Bingnan, acompanhado pela Secretária-Geral, Xu Yingzhen, efectuou uma visita ao Brasil no decurso da qual debateu com o Secretário de Negociações Bilaterais na Ásia, Pacífico e Rússia do Ministério das Relações Exteriores, embaixador Reinaldo Salgado, as relações económicas e comerciais entre a China e o Brasil, os trabalhos preparativos da 6.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, a cooperação sino-brasileira no quadro do Fórum de Macau e o aproveitamento das singularidades da Plataforma de Macau.

O vice-ministro recordou que se assinala este ano o 45.º aniversário

do reatamento das relações diplomáticas entre a China e o Brasil, que a China é hoje o maior parceiro comercial do Brasil, e que a cooperação nas áreas do investimento e da infra-estrutura têm vindo a ser desenvolvidas, tendo feito ainda uma apresentação sobre o Fórum de Macau, bem como as iniciativas a propor pela parte chinesa na organização da 6.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

Wang solicitou a cooperação da parte brasileira nos trabalhos preparatórios da 6.ª Conferência Ministerial e na comunicação efectiva sobre os conteúdos do “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial”, documento-resultado desta Conferência, procurando procurar mais resultados na cooperação sino-brasileira no quadro do Fórum de Macau.

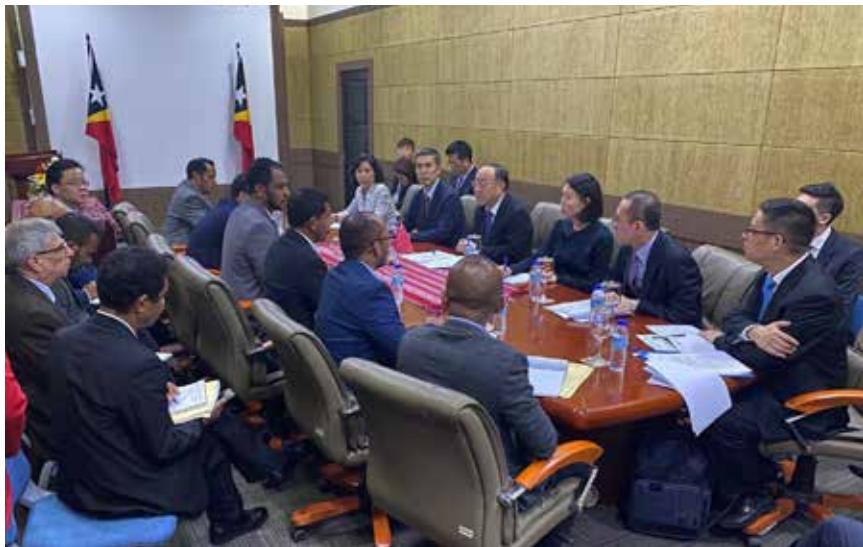
Por fim, o vice-ministro convidou a parte brasileira a participar na 6.ª Conferência Ministerial com uma delegação de alto nível, assim como no 6.º Fórum para a Cooperação em Infra-estruturas entre a China e a América Latina e na 3.ª edição da Exposição Internacional de Importação da China, com a finalidade de divulgar o ambiente de negócios e as oportunidades de investimentos do Brasil, e aprofundar o conhecimento mútuo e a cooperação entre as empresas dos dois países.



王炳南副部長致辭
Vice-Ministro Wang Bingnan no discurso



徐迎真秘書長致辭
Secretária-Geral, Xu Yingzhen no discurso



中國商務部副部長重申與東帝汶加強合作

VICE-MINISTRO DO COMÉRCIO DA CHINA REAFIRMA O REFORÇO DA COOPERAÇÃO COM TIMOR-LESTE

中 國商務部副部長王炳南於12月初率團訪問東帝汶，會見東帝汶立法改革與議會事務部長兼代理經濟事務協調部長和代理旅遊貿易部長菲得利斯，並考察東帝汶國家電網項目，以及與駐東中資企業座談。中葡論壇常設秘書處秘書長徐迎真亦有出席。

王炳南副部長在會上表示，中方願與東方一道，繼續加強基礎設施、農業、漁業、醫療衛生等各領域合作，讓成果更多惠及兩國民眾。他又指，中東兩國建交17年來，各領域互利合作全面推進，雙邊貿易近年來呈現上升勢頭，並藉此機會介紹了中葡論壇基本情況，以及中方關於舉辦第六屆部長級會議的相關設想。

王炳南副部長肯定了澳門作為中國與葡語國家合作的重要樞紐和橋樑作用。澳門「一個平台、三個中心」建設不斷推進，為葡語國家特色優質產品和服務進入中國內地市場提供了更多渠道。他還趁機邀請東方繼續參加第三屆中國國際進口博覽會，進一步深化兩國經貿合作。

菲得利斯部長熱烈歡迎王炳南副部長代表團一行訪東，他亦感謝中方邀請東方參加第六屆中葡論壇部長級會議，並表示將積極考慮派高級別代表團參與。他指出，東方正推進落實國家經濟發展戰略規劃，努力推動旅遊、貿易和工業發展；他又表示東帝汶歡迎中國企業來東投資，並願與中方積極探討各領域合作。

O vice-ministro do Comércio da China, Wang Bingnan garantiu, em Dili, durante uma visita efectuada no início de Dezembro, que a China irá continuar a reforçar a cooperação com Timor-Leste nas mais variadas vertentes, nomeadamente no que toca a infraestruturas, agricultura, pesca e saúde.

Wang falava durante um encontro com o Ministro da Reforma Legislativa e Assuntos Parlamentares e em acumulação de funções como Ministro Coordenador dos Assuntos Económicos e do Turismo, Comércio e Indústria interino de Timor-Leste, Fidélis Magalhães. Wang visitou também o projecto da Rede Eléctrica Nacional do arquipélago e teve um encontro com representantes das empresas chinesas em Timor-Leste. A Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, também participou nas referidas actividades.

O vice-ministro lembrou que nos últimos 17 anos, desde o estabelecimento de relações diplomáticas as áreas de cooperação têm aumentado com benefícios para os dois países, destacou o crescimento do comércio bilateral nos últimos anos e aproveitou o encontro para fazer uma apresentação do Fórum de Macau e das iniciativas a propor pela parte chinesa na organização da 6.ª Conferência Ministerial.

Wang enalteceu igualmente o desempenho do papel de Macau enquanto elo e ponte de ligação privilegiada para a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa e sublinhou que o progresso contínuo da construção de “Uma Plataforma, Três Centros” de Macau tem vindo a disponibilizar mais canais diversificados para os mercados do Interior da China e para os produtos e serviços dos Países de Língua Portuguesa.

O dirigente chinês aproveitou o encontro para convidar Timor-Leste a estar presente na 3.ª edição da Exposição Internacional de Importação da China, a fim de intensificar a cooperação económica e comercial entre os dois países.

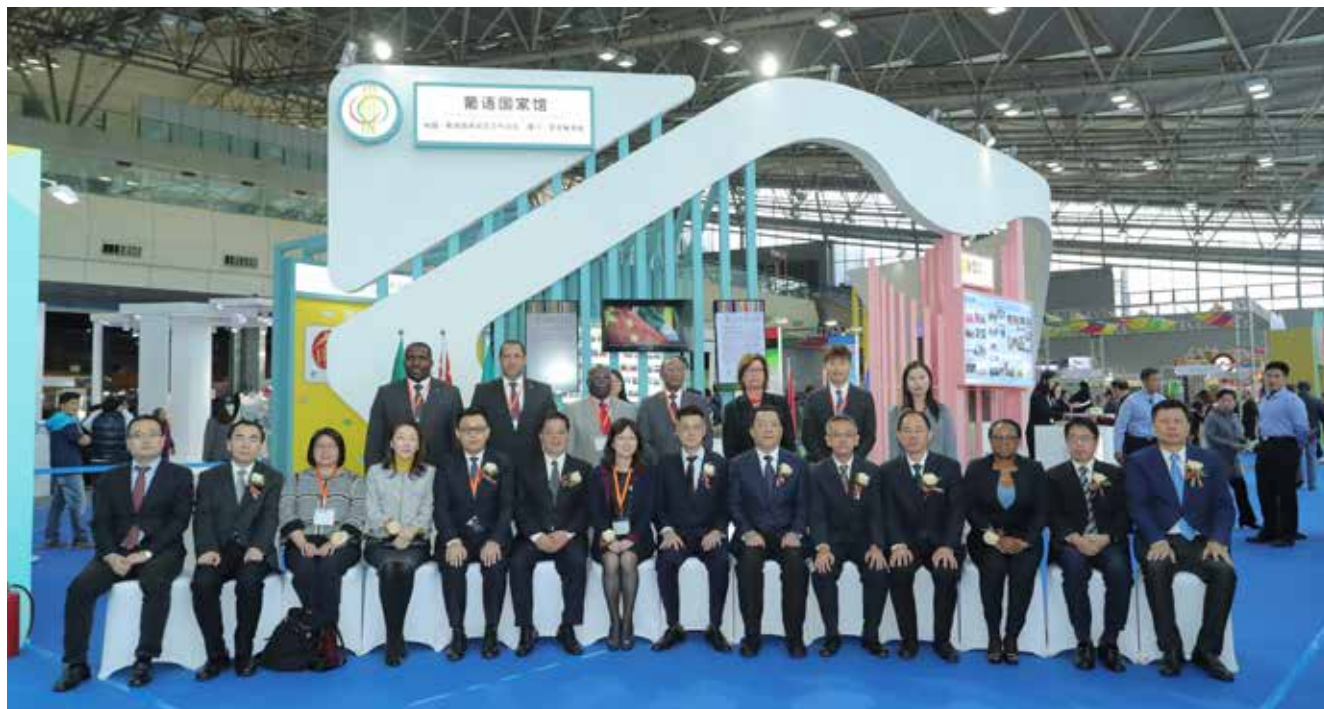
O ministro Fidélis Magalhães, por sua vez, congratulou-se com a visita de Wang Bingnan e assegurou que a parte timorenses irá levar à 6ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau uma delegação de alto nível de Timor-Leste.

Fidélis Magalhães assegurou também que Timor-Leste está a promover as potencialidades económicas do território, nos sectores do turismo, comércio e indústria, e reafirmou que o país está aberto ao investimento de empresas chinesas e à cooperação em diferentes áreas.

11月 NOVEMBRO

中葡論壇常州參展活動 加強蘇澳葡語國家多元合作

O FÓRUM DE MACAU EM CHANGZHOU PARA REFORÇAR A COOPERAÇÃO DIVERSIFICADA ENTRE JIANGSU, MACAU E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



為進一步加強江蘇、澳門與葡語國家經貿交流合作，中葡論壇（澳門）常設秘書處代表團於11月21日至23日赴常州市參與「活力澳門推廣週·江蘇常州」，設置「葡語國家館」和考察當地企業，向內地推介葡語國家和澳門中葡平台作用。

秘書處代表團出席了「活力澳門推廣週·江蘇常州」開館儀式並參觀展會。參展期間，常設秘書處在常州國際會議中心設置「葡語國家館」，通過展品、圖片、文字及視頻等展示安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比及東帝汶等八個葡語國家的特色產品和社會經濟投資營商環境，宣傳中葡論壇和澳門服務平台作用。

秘書處透過活動，既向內地企業進一步推介葡語國家投資營商環境和相關政策，也讓葡語國家瞭解更多江蘇的發展優勢；發揮中葡論壇多邊機制和澳門平台作用，為蘇澳葡語國家交流合作提供服務，助力企業「走出去」和「引進來」。

Com o objectivo de reforçar a cooperação e o intercâmbio económico e comercial entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa, entre os dias 21 e 23 de Novembro uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau participou na “Semana Dinâmica de Macau em Changzhou, Jiangsu”, onde foi instalado o “Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa.”

Os delegados tiveram a oportunidade de visitar as empresas locais com o objectivo de promover os países lusófonos no continente e também o papel de Macau enquanto Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A Delegação do Secretariado Permanente participou na Cerimónia de Abertura da “Semana Dinâmica de Macau em Changzhou, Jiangsu” e visitou a exposição.

No “Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa”, instalado no Centro Internacional de Conferência de Changzhou, foram exibidos produtos, panfletos, fotos e vídeos, entre outros. O Secretariado Permanente promoveu os produtos típicos, o ambiente de negócios, investimento e economia social dos oito PLP, nomeadamente de Angola, Brasil, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, divulgando desta forma o papel do Fórum de Macau e de Macau enquanto Plataforma de Serviços.

Com esta visita o Secretariado Permanente reforçou a divulgação do ambiente de negócios e investimento dos Países de Língua Portuguesa e as suas respectivas políticas com as empresas locais, assim como o conhecimento do potencial do desenvolvimento de Jiangsu.

O Secretariado Permanente tem vindo a dedicar-se, de forma contínua, à prestação de serviços para a cooperação e intercâmbio entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa e a apoiar empresas para “investirem no exterior” e “atraírem mais investimentos.”

中葡論壇常設秘書處參加第二屆進博會

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARTICIPOU NA 2.ª EDIÇÃO DA EXPOSIÇÃO INTERNACIONAL DE IMPORTAÇÕES DA CHINA

為 加強中國與葡語國家之間經貿交流，發揮澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台角色，中葡論壇（澳門）常設秘書處丁恬副秘書長率秘書處代表團赴上海參加「第二屆中國國際進口博覽會」，參觀澳門展區和相關展館，並參加「澳門投資合作論壇—中國與葡語國家商貿合作服務平台推介」活動。澳門在會場內設置兩個展館，展示其「一中心、一平台」的獨特魅力。

此外，澳門亦主辦了「澳門投資合作論壇—中國與葡語國家商貿合作服務平台推介」，重點向來自世界各地的與會嘉賓推介澳門作為「中國與葡語國家商貿合作服務

平台」的定位和優勢。活動期間，場內還安排了四個合作項目簽署，內容涉及金融、農業、葡語國家產品、投資等領域。

丁恬副秘書長致辭表示，澳門在葡語國家參與“一帶一路”合作中扮演著日益重要的作用。作為粵港澳大灣區中心城市之一，澳門可依托「一個中心、一個平台、一個基地」定位和「廣州—深圳—香港—澳門」科技創新走廊建設契機，發揮重要作用。中葡論壇常設秘書處將積極發揮論壇機制作用，繼續協助推進一個平台建設，為「一國兩制」偉大實踐添磚加瓦，貢獻力量。

C om o objectivo de reforçar o intercâmbio económico e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e desempenhar o papel de Macau enquanto Plataforma de Serviços para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, chefiou uma delegação do Secretariado Permanente para participar na 2.ª edição da Exposição Internacional de Importações da China em Xangai.

A delegação visitou a zona de exposição de Macau e outros pavilhões, e também assistiu ao “Fórum para a Cooperação na Área de Investimentos de Macau – Apresentação sobre a Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

Foram instalados dois pavilhões de Macau na Exposição, tendo como tema “Um Centro, Uma Plataforma” de Macau.

Macau realizou um “Fórum para a Cooperação na Área de Investimentos de Macau – Apresentação sobre a Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”. O Fórum teve como principal objectivo promover, junto dos participantes,

o posicionamento e vantagens de Macau enquanto plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Durante este Fórum, foram assinados 4 projectos de cooperação nas áreas financeira, agrícola, produtos dos Países de Língua Portuguesa e investimento.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, referiu no seu discurso que Macau está a desempenhar um papel cada vez mais importante através da participação dos Países de Língua Portuguesa na iniciativa “Faixa e Rota.”

“Sendo uma das cidades centrais na Região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, Macau pode aproveitar o seu posicionamento como “Um Centro, uma Plataforma e uma Base”, bem como as oportunidades inerentes à construção do Corredor de Inovação Tecnológica “Cantão-Shenzhen-Hong Kong-Macau” para desempenhar um papel mais relevante. O Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá desempenhar de forma activa o papel de mecanismo do Fórum de Macau, além de continuar a apoiar a promoção da construção de “Uma Plataforma”, contribuindo e envidando esforços para o sucesso da implementação do princípio “Um País, dois Sistemas”, disse.



10月 OUTUBRO

葡語國家投資研修班結業典禮

CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO DO COLÓQUIO SOBRE INVESTIMENTO PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

由 中葡論壇（澳門）培訓中心主辦、澳門大學承辦的「葡語國家投資研修班」於10月25日假澳門世界貿易中心舉行結業典禮暨證書頒發儀式。

丁恬副秘書長致辭時表示，投資合作是中國與葡語國家間經貿合作的重要領域。中葡論壇成立以來，中國與葡語國家間雙向投資蓬勃發展，對論壇與會國推進工業化、加強基礎設施建設、推動社會經濟發展起到了積極影響。他希望中國與葡語國家繼續通過澳門平台，深入開展各領域的合作。

葡語國家投資研修班於本年10月14日至27日在澳門舉辦，是中葡論壇（澳門）培訓中心今年舉辦的第四期研修班，參加者為30名來自佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比及東帝汶的相關領域官員和技術人員。研修班學員們就金融投資、產業經濟等領域進行了專題學習及參訪交流。



A Cerimónia de Encerramento do Colóquio sobre Investimento para os Países de Língua Portuguesa, organizada pelo Centro de Formação do Fórum de Macau e em colaboração com a Universidade de Macau, realizou-se no dia 25 de Outubro no World Trade Center em Macau.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, referiu na sua intervenção que o investimento é uma das áreas de maior relevo no âmbito da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

“Desde a criação do Fórum de Macau, o desenvolvimento acelerado do investimento bilateral entre a China e os Países de Língua Portuguesa tem vindo a desempenhar um apoio importante ao aumento da industrialização, desenvolvimento das infra-estruturas e promoção sócio-económica dos Países Participantes do Fórum de Macau”, disse.

O Secretário-Geral Adjunto manifestou o seu desejo de que a China e os Países de Língua Portuguesa possam continuar a aprofundar a cooperação em diversas áreas, aproveitando as vantagens de Macau como Plataforma.

O Colóquio sobre Investimento para os Países de Língua Portuguesa decorreu entre os dias 14 e 27 de Outubro em Macau. Inscreveram-se 30 funcionários e técnicos da respectiva área provenientes dos Países de Língua Portuguesa, nomeadamente Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Durante a estada em Macau foram realizadas uma série de palestras temáticas e visitas de intercâmbio centradas em temas financeiros, de investimento e da economia industrial.





中葡論壇在MIF設葡語國家館

O FÓRUM DE MACAU INSTALOU O PAVILHÃO DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA NA MIF

中 葡論壇（澳門）常設秘書處參與「第24屆澳門國際貿易投資展覽會」（MIF）和「葡語國家產品及服務展」（PLPEX）。

常設秘書處作為MIF合作機構，繼續在展會期間設「葡語國家館」，同時於PLPEX通過中葡平台展示推廣葡語國家獨特的產品和文化藝術。

葡語國家駐華使節親臨「葡語國家館」參觀交流，並表示希望通過系列活動進一步推廣葡語國家產品和文化，拓寬與澳門及中國內地的合作，希望吸引更多企業到葡語國家投資。

葡語國家館分別設有八個葡語國家（安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比和東帝汶）專有展位，通過文字、圖片、視頻及產品等多樣方式向公眾展示及推介葡語國家投資營商環境，同時宣傳中葡論壇和澳門服務平台。

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau participou na 24ª Feira Internacional de Macau (MIF) e na Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (Macau) 2019 (PLPEX).

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau, como entidade colaboradora da MIF e tal como nos anos anteriores, instalou o Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa por ocasião da MIF, com o objectivo de apresentar e promover os produtos, cultura e arte singulares dos Países de Língua Portuguesa na PLPEX.

O Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa recebeu a visita do corpo diplomático dos Países de Língua Portuguesa na China, os quais manifestaram o desejo para

que haja uma melhoria da divulgação dos produtos e cultura dos Países de Língua Portuguesa, alargamento da cooperação com Macau e o Interior da China, para que seja possível atrair mais empresas para investirem nos Países de Língua Portuguesa.

O Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa incluiu oito stands dos Países de Língua Portuguesa, designadamente Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, a fim de apresentar e divulgar o ambiente de negócios e de investimentos dos Países de Língua Portuguesa, e o Fórum de Macau, bem como a plataforma de serviços de Macau, através da exposição de produtos, fotografias, textos descritivos e vídeos.



中葡論壇常設秘書處參加第126屆廣交會

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARTICIPOU NA 126ª FEIRA DE CANTÃO

為助力澳門發揮在灣區「一中心、一平台、一基地」作用，中葡論壇（澳門）常設秘書處代表團於10月14日至15日赴廣州市參加第126屆中國進出口商品交易會，進一步宣傳中葡論壇及澳門平台，以加強粵港澳大灣區與葡語國家經貿合作。近年，廣交會已成為中國與葡語國家經貿合作的一個優質平台，既有利於葡語國家企業開拓中國內地市場、進入灣區，亦有助於內地企業在葡語國家投資發展。

秘書處每年均組團參會，並設立展位以宣傳中葡論壇、葡語國家投資營商環境和澳門平台作用，推動中國內地、澳門和葡語國家企業的經貿合作與共同發展，促進中葡平台與粵港澳大灣區建設有機結合。



葡語國家代表與灣區企業交流
Intercâmbio entre os delegados dos Países de Língua Portuguesa e as empresas da Grande Baía

Para prestar apoio a Macau no desempenho do papel enquanto "Um Centro, Uma Plataforma, Uma Base" na Grande Baía, uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau deslocou-se a Cantão, nos dias 14 e 15 de Outubro, para participar na 126ª Feira de Importação e Exportação da China (Feira de Cantão) tendo como objectivo promover o Fórum de Macau e o papel de Macau enquanto plataforma, reforçando a cooperação económica e comercial entre a Grande Baía e os PLP.

A Feira de Cantão tem vindo a tornar-se uma plataforma de excelência para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa nomeadamente, para que as empresas dos Países de Língua Portuguesa possam explorar o mercado de negócios no Interior da China e o acesso à Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e, para que as empresas do Interior da China possam desenvolver as suas parcerias e realizar investimentos com empresas dos Países de Língua Portuguesa.

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau organiza anualmente uma delegação para participar na Feira de Cantão, na qual tem um pavilhão dedicado ao Fórum de Macau, com o objectivo de divulgar o Fórum de Macau, o ambiente de negócios e de investimento dos PLP e o papel de Macau enquanto plataforma, promovendo a cooperação económica e comercial e desenvolvimento comum entre as empresas do Interior da China de Macau e dos Países de Língua Portuguesa, fomentando a integração da Plataforma entre a China e os PLP e da construção da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau.

9月 SETEMBRO

葡語國家傳統醫藥研修班

COLÓQUIO SOBRE A COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA MEDICINA TRADICIONAL PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

中 葡論壇（澳門）培訓中心於9月18日至31日舉辦葡語國家傳統醫藥領域合作研修班，約30名來自巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙及東帝汶的相關領域官員和技術人員參與。本期研修班是中葡論壇（澳門）培訓中心今年第三個研修班。

在澳門期間，學員們參加了一系列與傳統醫藥產業在澳門的政策法規及發展相關的專題講座、學習以及參訪交流，還參觀了位於橫琴的粵澳合作中醫藥科技產業園。在四川成都期間，學員們還體驗了傳統中醫特色療法和八段錦保健運動，並參觀當地中醫院、中草藥種植基地，與相關部門和當地企業交流。

徐迎真秘書長在研修班的結業典禮致辭時表示，傳統醫藥領域是中葡論壇第五屆部長級會議《行動綱領》的重要內容，也是澳門經濟多元化發展中的重要產業；通過各方的積極參與，中國與葡語國家在傳統醫藥領域的合作不斷深化，成果顯著。希望中國與葡語國家利用好澳門特區政府打造的合作平台，繼續推動各方在傳統醫藥醫療技術、科學研究、人才培養、實際應用和推廣等方面的合作。

C om a presença de cerca de 30 funcionários e técnicos provenientes dos Países de Língua Portuguesa: Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste, o “Colóquio sobre a Cooperação no domínio da Medicina Tradicional para os Países de Língua Portuguesa”, organizado pelo Centro de Formação do Fórum de Macau em colaboração com o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau, entre os dias 18 e 31 de Setembro.

Trata-se do terceiro colóquio realizado pelo Centro de Formação do Fórum de Macau em 2019.

Durante a sua estada em Macau, os formandos assistiram a uma série de palestras temáticas nomeadamente sobre a legislação da indústria da Medicina Tradicional em Macau e o seu desenvolvimento e efectuaram deslocações a Hengqin, onde visitaram o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau e à cidade de Chengdu na Província de Sichuan, onde tiveram oportunidade de experimentar as terapias características da Medicina Tradicional Chinesa bem como o exercício de “Baduanjin” (Oito peças de brocado), visitar hospitais de Medicina Tradicional Chinesa locais, bases de plantação de ervas medicinais chinesas, e trocar impressões com responsáveis de departamentos governamentais e empresas locais.

Durante a cerimónia de encerramento da formação, a Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, referiu no seu discurso, que a cooperação no domínio da medicina tradicional constitui uma parte integrante das medidas definidas no «Plano de Acção» aprovado na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, sendo também uma indústria relevante no desenvolvimento diversificado da economia de Macau.

A Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen disse ainda que a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa no âmbito da medicina tradicional através da participação activa de todas as partes, tem sido aprofundada, obtendo resultados satisfatórios. Manifestou o desejo que a China e os Países de Língua Portuguesa possam aproveitar, de forma plena, a plataforma de cooperação construída pelo Governo da RAEM, continuando a promover a cooperação entre as partes envolvidas nas áreas de exploração de tecnologia, estudos científicos, formação de quadros qualificados, aplicação e divulgação dos resultados no âmbito da medicina tradicional.”



中葡論壇常設秘書處連雲港考察 進一步推進江蘇省與葡語國家在農業領域開展合作

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITOU LIANYUNGANG PARA PROMOVER A COOPERAÇÃO AGRÍCOLA ENTRE A PROVÍNCIA DE JIANGSU E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

為促進內地省市與葡語國家間的經貿合作，中葡論壇（澳門）常設秘書處丁恬副秘書長率代表團，於9月19日至21日赴連雲港市進行考察，並參加了第21屆江蘇農業國際合作洽談會開幕式暨搶抓“一帶一路”機遇推進農業國際合作懇談會，以及連雲港現代農業投資說明會。

丁恬副秘書長在江蘇—澳門•葡語國家農業合作對接會上指出，農業領域是重點推進的合作領域之一，成立了農業、漁業等產業合作推進小組，農業合作機制逐步建立，成果不斷擴大。會上，江蘇與葡語國家代表就農產品貿易、農業科技創新、農業技術人才培訓等進行了交流。

Para fomentar a cooperação económica e comercial entre as províncias e municípios do Interior da China e os PLP, uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pelo Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, visitou, de 19 a 21 de Setembro, o município de Lianyungang para participar no 21º Encontro sobre a Cooperação Internacional da Agricultura da Província de Jiangsu, no Encontro sobre a Promoção da Cooperação Internacional da Agricultura – com o Aproveitamento das Oportunidades da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” – e na Sessão de Apresentação para o Investimento na Agricultura Moderna de Lianyungang.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, durante o Encontro sobre a Cooperação de Agricultura entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa, referiu que a agricultura é um dos sectores de destaque para a promoção da cooperação e em 2011 foram criados os grupos de trabalho para promoção da cooperação da agricultura e pescas, o sistema de cooperação na área de agricultura tinha-se estabelecido de forma gradual, tem vindo a obter resultados positivos.

Os participantes de Jiangsu e dos PLP aproveitaram o encontro para trocar experiências sobre comércio de produtos agrícolas, inovação de tecnologias agrícolas e formação de técnicos agrícolas.



中葡論壇常設秘書處參加廈門投洽會 舉辦中國—葡語國家投資合作研討會

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARTICIPOU NA FEIRA INTERNACIONAL DE COMÉRCIO E INVESTIMENTO DA CHINA EM XIAMEN E REALIZOU O SEMINÁRIO SOBRE A COOPERAÇÃO DE INVESTIMENTO ENTRE A CHINA E OS PLP

為了充分利用澳門中葡平台優勢，為中國與葡語國家在“一帶一路”投資合作尋找新路徑，中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長率團於9月6日至9日赴廈門出席第四屆中國國際綠色創新發展大會、2019中國國際投資貿易洽談會，並舉辦了中國—葡語國家投資合作研討會。

由中國國際投資促進會和中葡論壇常設秘書處合辦、澳門貿易投資促進局支持的「中國—葡語國家投資合作研討會」在9月8日於廈門市會展中心舉行。中國國際投資促進會馬秀紅會長和中葡論壇常設秘書處徐迎真秘書

長分別致辭。徐迎真秘書長表示，中國國際投資貿易洽談會是中國「引進來」和「走出去」的重要視窗，已成為世界上最大規模的雙向投資展覽會。

她又指，截至2017年底，中國對葡語國家直接投資存量超過73億美元，各類投資累計約500億美元。特別是近年來，中國與葡語國家投資合作快速發展，而澳門亦為中國與葡語國家的合作提供了有力的支撐。冀大家利用好澳門平台優勢，為中國與葡語國家在共建“一帶一路”、參與粵港澳大灣區建設等重大機遇下深化投資合作尋找新路徑，實現多方共贏。

Para aproveitar totalmente as vantagens singulares de Macau enquanto Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como procurar novos canais de cooperação no investimento de “Uma Faixa, Uma Rota” para a China e os Países de Língua Portuguesa, uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pela Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, deslocou-se a Xiamen, de 6 a 9 de Setembro, onde participou no 4º Fórum para o Desenvolvimento de Inovação Verde, na Feira Internacional de Investimento e Comércio da China 2019 (CIFIT 2019) e realizou o Seminário sobre a Cooperação de Investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

No dia 8, realizou-se o Seminário sobre a Cooperação de Investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa no Centro de Convenções e Exposições de Xiamen, co-organizado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau e pelo Conselho para Promoção de Investimento Internacional da China (CCIIP), e apoiado pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM).

Durante o Seminário, a Presidente do Conselho para Promoção de Investimento Internacional da China (CCIIP), a Dra. Ma Xiuhong e a Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen proferiram os seus discursos. A Secretária-Geral afirmou que a Feira Internacional de Investimento e Comércio da China (CIFIT) constitui uma ponte de ligação importante para a promoção da captação de investimentos e internacionalização da China, tornando-se num dos maiores eventos mundiais para a promoção de investimento bilateral.

A Dra. Xu Yingzhen referiu que, até ao final de 2017, a carteira do valor de investimento directo chinês nos Países de Língua Portuguesa totalizou mais de 7,3 mil milhões de dólares americanos e o investimento total de diversas categorias da China aos Países de Língua

Portuguesa perfaz cerca de 50 mil milhões de dólares americanos. A cooperação nos investimentos entre a China e os Países de Língua Portuguesa tem acelerado nos últimos anos e Macau tem reforçado o apoio à cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A Secretária-Geral encorajou ainda os presentes a aproveitarem as oportunidades inerentes à construção comum de “Uma Faixa, Uma Rota” e da “Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau”, de forma a impulsionar a cooperação no investimento e explorar novos modelos de cooperação, para que se possam repercutir em benefícios comuns.



馬秀紅會長與論壇葡語國家代表交流
Intercâmbio entre a Presidente da CCIIP Ma Xiuhong e os Delegados dos Países de Língua Portuguesa junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau

Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação



7月 JULHO

中葡論壇秘書處訪問安哥拉與莫桑比克

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITOU ANGOLA E MOÇAMBIQUE

中 葡論壇（澳門）副秘書長丁恬率團於7月5日至6日赴安哥拉訪問，部份內地省市經貿主管部門代表及企業代表亦隨行。在安哥拉期間，代表團會晤了中國駐安哥拉大使龔韜及中葡論壇安哥拉聯絡員，以及考察了珠寶產業K GK集團。結束行程後，代表團於7月7日轉往聖多美和普林西比繼續進行訪問行程，並參加「中國與葡語國家企業經貿合作洽談會2019」。

及後，常設秘書處代表團於7月12至14日訪問莫桑比克，分別拜會了莫桑比克工業和貿易部部長Ragendra de Sousa、莫桑比克外交部亞洲和大洋洲司司長António Inácio Júnior，以及莫桑比克投資貿易促進局局長Lourenço Sambo，並與中國駐莫桑比克大使館張祥焱代辦、劉曉光參贊進行了交流座談。

會晤期間，António Inácio Júnior司長指出，莫中兩國是戰略合作伙伴，企業合作是兩國雙邊合作和中葡論壇

框架下多邊合作的核心內容之一，冀進一步加強宣傳，擴大論壇影響力，充分利用雙邊和多邊合作機制，創新雙方合作模式，並靈活運用BOT（建設－運營－移交）、BOO（建設－擁有－運營）等合作方式，促進產能項目等多元領域的合作。莫方願繼續積極投身“一帶一路”倡議建設中，積極參加上海進博會等大型活動，全力支持第六屆部長級會議籌備工作。

秘書處在拜會莫桑比克工業和貿易部以及投資貿易促進局期間，Ragendra de Sousa部長表示，中葡論壇開展的活動成果顯著，為促進莫中經貿合作作出了巨大貢獻，感謝常設秘書處為推動莫農產品對華出口所做出的積極努力。隨行的澳門鑽石交易所代表亦介紹了企業基本的業務情況，高度評價莫桑比克寶石資源開發的商業潛力，同時介紹了與莫桑比克國家礦業開發公司（EMEM）洽談合作情況，雙方一致同意利用澳門中葡平台，通力務實合作。

O Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, chefiou uma delegação que visitou Angola nos dias 5 e 6 de Julho, acompanhando pelos representantes dos serviços titulares dos assuntos económicos e comerciais das algumas províncias e municípios e também das empresas do Interior da China.

Durante a estadia em Angola, a delegação teve um encontro com o Embaixador da China em Angola, Dr. Gong Tao, o Ponto Focal de Angola junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Clemente Pedro Francisco Camenha, e realizou uma visita ao Grupo KGK.

Após a visita a Angola, a delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau deslocou-se, em 7 de Julho, a São Tomé e Príncipe, onde participou no Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa – 2019.

Entre os dias 12 e 14 de Julho, a delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau deslocou-se a Moçambique, onde realizou os encontros com o Ministro da Indústria e Comércio de Moçambique, Dr. Ragendra de Sousa, com o Director para Ásia e Oceânia do Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação de Moçambique, Dr. António Inácio Júnior e com o Director-Geral da Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Moçambique (APIEX), Dr. Lourenço Sambo.

Por ocasião da deslocação, a delegação trocou impressões com o Encarregado de Negócios da Embaixada da China em Moçambique, Dr. Zhang Xiangyan e o Conselheiro da Embaixada da China em Moçambique, Dr. Liu Xiaoguang.

Durante o encontro, o Dr. António Inácio Júnior sublinhou a importância da parceria estratégica de cooperação entre Moçambique e a China, na qual a cooperação empresarial tem sido uma das partes importantes na cooperação bilateral e na cooperação multilateral no enquadramento do Fórum de Macau. O Director para Ásia e Oceânia do Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação de Moçambique manifestou o desejo de reforçar a divulgação e alargar a influência do Fórum de Macau, aproveitando os mecanismos bilaterais e multilaterais de forma plena, particularmente os projectos da capacidade produtiva, para além de criar novos modelos de cooperação, utilizando de forma flexível os modelos BOT (Build-Operate-Transfer) e BOO (Build-Own-Operate).

António Inácio Júnior referiu também que Moçambique vai continuar a participar activamente na construção da Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, nos grandes eventos como a Exposição Internacional de Importações da China em Xangai, entre outros. O País vai envidar todos os seus esforços para apoiar os trabalhos preparatórios da 6.ª Conferência Ministerial.

Aquando da visita da delegação do Secretariado Permanente ao Ministério da Indústria e Comércio de Moçambique e à Agência Para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX), o Ministro da Indústria e Comércio, Dr. Ragendra de Sousa afirmou que o Fórum de Macau tem contribuído de forma empenhada para a cooperação

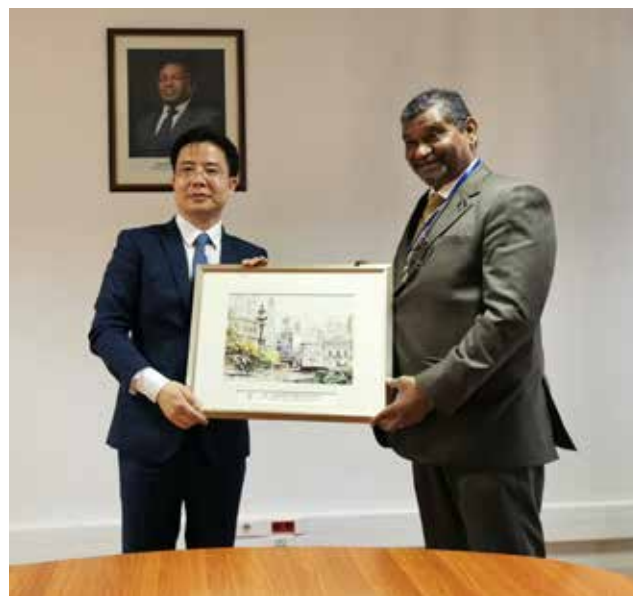
económica e comercial entre a China e Moçambique. Agradeceu também ao Secretariado Permanente os esforços envidados para a promoção de exportação de produtos agrícolas de Moçambique para a China.

O representante da Bolsa de Diamantes de Macau, que integrava a delegação do Secretariado Permanente realizou a apresentação sobre a situação de negócios da Bolsa e manifestou o apreço pelas potencialidades comerciais relativas à exploração de pedras preciosas de Moçambique. Por fim, o representante da Bolsa informou o Ministro sobre as negociações com a EMEM (Empresa Moçambicana de Exploração Mineira), salientando que ambas as partes concordaram em aprofundar a cooperação aproveitando a Plataforma de Macau.



代表團會晤中葡論壇安哥拉聯絡員

A Delegação no encontro com o Ponto Focal de Angola junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau



丁恬副秘書長向Ragendra de Sousa部長贈送紀念品

Secretário-Geral Adjunto Dr. Ding Tian oferece lembrança ao Dr. Ragendra de Sousa, Ministro da Indústria e Comércio de Moçambique

中國-葡語國家食品安全監察研討會 促進中國與葡語國家多元化合作

SEMINÁRIO SOBRE INSPECÇÕES DA SEGURANÇA ALIMENTAR DA CHINA E DOS PAÍSES DA LÍNGUA PORTUGUESA PROMOVE COOPERAÇÃO DIVERSIFICADA ENTRE A CHINA E OS PLP

為落實中葡論壇第五屆部長級會議《經貿合作行動綱領》中關於經濟監督、食品安全和消費權益保障等方面的合作，中葡論壇（澳門）常設秘書處和葡語國家共同體國家食品安全和經濟活動監督論壇（FISAAE）於本年7月1日假澳門世界貿易中心蓮花廳共同舉辦了「中國－葡語國家食品安全監察研討會」。

中葡論壇常設秘書處、中國海關總署、澳門市政署、消費者委員會、澳門海關及貿易投資促進局等機構，以及葡語國家食品安全和經濟活動監督論壇與會國相關機構代表出席研討會。徐迎真秘書長致辭時表示，中國和葡語國家都十分關注食品安全問題；在中國和葡語國家經貿合作中，食品進出口檢驗檢疫工作發揮着十分重要的作用；澳門在建設葡語國家食品集散中心過程中，也高度重視對食品安全的監察。她又指，由於檢驗檢疫工作技術性強，各國程序、標準均存在一定差異，因此，加強主管機構之間的溝通交流十分必要。

FISAAE主席Abílio Sereno表示通過今次食品安全監察研討交流能夠促進相關領域人士的互動交流，分享不同的寶貴經驗和訊息，指出預防乃監察之重要工具。他又指，中葡平台發揮了很好的橋樑作用，把消費者和企業聯繫起來，並創造合作條件，而設在澳門的葡語國家食品集散中心更是推動合作的重要工具，有利於促進各方經濟、貿易、文化等方面的合作。

各國與會代表還就相關議題進行了積極討論，與會各方願充分利用澳門平台優勢，拓展包括在粵港澳大灣區等更廣闊的市場，促進共同發展和繁榮。



O Fórum das Inspeções de Segurança Alimentar e das Actividades Económicas da CPLP (FISAAE-CPLP) e o Secretariado Permanente do Fórum de Macau realizaram, no dia 1 de Julho, o Seminário sobre Inspeções da Segurança Alimentar da China e dos Países da Língua Portuguesa, com o objectivo de concretizar a cooperação nas áreas de fiscalização económica, segurança alimentar e defesa dos direitos de consumidores, definidas pelo Plano de Acção da Quinta Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

O seminário contou com a presença dos representantes do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, da Administração Geral das Alfândegas da China, do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM), do Conselho de Consumidores de Macau, dos Serviços de Alfândega de Macau e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), bem como de outras entidades competentes dos países participantes do FISAAE.

Durante o discurso a Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, referiu que tanto a China como os Países de Língua Portuguesa (PLP) atribuem grande importância ao tema da segurança alimentar. Na cooperação económica e comercial entre a China e os PLP, o trabalho de inspecção e quarentena desempenha um papel fundamental, enquanto que no âmbito da construção do Centro de Distribuição de Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa, Macau tem vindo a atribuir grande importância ao tema da fiscalização da segurança alimentar.

“Tendo em conta o cariz técnico do trabalho de inspecção e quarentena, nomeadamente da diferença de procedimentos e critérios dos diversos países, é indispensável reforçar a comunicação e o intercâmbio entre as instituições responsáveis por esta matéria” disse Xu Yingzhen.

O Presidente de FISAAE, Dr. Abílio Sereno, partilhou experiências e informações e acrescentou que a prevenção é um instrumento importante para a fiscalização alimentar.

“A plataforma entre a China e os PLP tem desempenhado um papel fulcral como ponte de ligação no sentido de ligar os consumidores e as empresas e de criar condições para o desenvolvimento de parcerias.” disse.

O Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa em Macau constitui uma ferramenta indispensável para promover a cooperação, contribuindo para a dinamização da cooperação económica, comercial e cultural.

Os participantes dos diversos países presentes partilharam experiências recentes sobre esta matéria através de apresentações temáticas e abordaram as áreas com potencial de cooperação futura, incluindo a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.



中葡論壇常設秘書處參加「第一屆中國—非洲經貿博覽會」 加強中國—非洲與葡語國家經貿合作

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARTICIPOU NA “1.ª EXPOSIÇÃO
ECONÓMICA E COMERCIAL CHINA-ÁFRICA”

為 加強中國、非洲與葡語國家經貿合作，中葡論壇（澳門）率代表團於6月26日至29日往湖南長沙參加「第一屆中國—非洲經貿博覽會」活動。

是次經貿博覽會由中華人民共和國商務部與湖南省人民政府共同主辦，是中非合作論壇機制下最重要的經貿合作平台。博覽會以「合作共贏，務實推進中非經貿關係」為主題，聚焦貿易促進、投資推介、農業技術、能源電力、合作園區、基礎設施及融資合作等重點領域。

博覽會期間，秘書處代表團還參加了「開幕式暨中非經貿合作論壇」、「中國—非洲基礎設施與融資合作對話會」、「中國內地省市（河北省）投資合作推介會」、「非洲四國（埃塞俄比亞、肯尼亞、贊比亞、莫桑比克）投資對話會」。

Com o objectivo de reforçar a cooperação económica e comercial entre a China, a África e os Países de Língua Portuguesa, a delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau participou, de 26 a 29 de Junho, na “1.ª Exposição Económica e Comercial China-África”, em Changsha, capital da Província de Hunan.

Co-organizada pelo Ministério do Comércio da República Popular da China (MOFCOM) e pelo Governo Popular da Província de Hunan, a “1.ª Exposição Económica e Comercial China-África” é a plataforma de cooperação económica e comercial mais importante no âmbito do Fórum de Cooperação Económica e Comercial China-África.

A Expo teve como tema “Cooperação de Benefícios Mútuos

para uma Parceria mais Estreita China-África”, concentrando-se nas áreas como a promoção do comércio e do investimento, tecnologia agrícola, energia eléctrica, parque de cooperação, infra-estruturas e cooperação de financiamento.

Durante a Exposição, a delegação participou na “Cerimónia de Inauguração da 1.ª Exposição Económica e Comercial China-África & Fórum de Cooperação Económica e Comercial China-África”, no “Diálogo sobre a Cooperação de Financiamento e Infra-estruturas China-África”, na “Conferência de Promoção sobre a Cooperação e Investimentos para Províncias e Cidades do Interior da China (Província de Hubei)”, e no “Diálogo sobre o Investimento na Etiópia, Quênia, Zâmbia e Moçambique”.

中葡經貿合作相關報導

NOTÍCIAS SOBRE A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

文 Texto: Agência de Notícias Macauihub
相片 Fotos: Agência de Notícias Macauihub

安哥拉 ANGOLA



2019年12月 DEZEMBRO 2019

中國每年培訓200多名安哥拉學生

CHINA FORMA ANUALMENTE MAIS DE 200 ESTUDANTES DE ANGOLA

中國駐安哥拉使館經商參贊和代辦李斌於12月出席以「我與中國的故事」為題的普通話作文比賽，並向70名參賽的安哥拉學生頒發證書。他在致辭時表示，目前中國每年通過發放工程、技術和農學等領域的獎學金，培訓200多名來自安哥拉的學生。

李斌指，許多曾接受培訓的安國學員畢業後進入公務員隊伍，他們運用了培訓中所學到的知識，協助安哥拉發展成為一個具有現代化基建的國家，亦強調了如掌握好中文，就能更快更好地拉近與中國的關係。

安哥拉內圖大學孔子學院中方院長任兵說，學院目前有300名註冊學生，但只有八名中文老師和兩名曾到中國留學的安哥拉人。透過中國與安哥拉兩國政府在教育領域的合作，安國內圖大學校園內的孔子學院已培訓超過500名安哥拉人。

China está actualmente a formar mais de 200 estudantes de Angola, através da atribuição de bolsas de estudo nas áreas de engenharia, tecnologia e agronomia, entre outras, disse recentemente o ministro conselheiro e encarregado de negócios da Embaixada da China no país.

Li Bin, que falava durante a entrega de certificados a 70 alunos que participaram no concurso de uma redacção em mandarim subordinada ao tema “A minha história com a China”, disse que muitos destes angolanos já formados fazem parte da administração pública, referindo que, com base no conhecimento adquirido, têm ajudado Angola a ser um país diferente, com infra-estruturas modernas.

O ministro conselheiro e encarregado de negócios sublinhou que, com o domínio da língua chinesa, os angolanos podem estreitar o relacionamento com a China de forma mais rápida e viável.

O Director do Instituto Confúcio, Ren Bing, disse que a instituição tem actualmente 300 alunos registados, dispondo apenas de oito professores chineses e dois angolanos que estudaram na China.

Mais de 500 angolanos foram formados, em três anos, pelo Instituto Confúcio, situado no Campus Universitário Agostinho Neto, numa parceria entre os Governos angolano e chinês para o sector da Educação.

2019年12月 DEZEMBRO 2019

香港財團完成收購葡萄牙國際商業銀行80.1%股權

GRUPO DE HONG KONG CONCLUI COMPRA DE 80,1% DO BANCO DE NEGÓCIOS INTERNACIONAL (EUROPA)

據 《南華早報》報道，香港經緯集團已收購數字銀行平台「葡萄牙國際商業銀行（歐洲）」一簡稱BNI（歐洲）一的80.1%股份。《南華早報》稱，這項交易有兩個目的：響應中國內地對深化與葡語國家間經貿關係的意欲，以及在香港治安持續動蕩的情況下，為希望移居歐洲的香港居民提供幫助。

該集團今年10月獲歐洲中央銀行批准，收購BNI（歐洲）的八成股份，但未有透露是次收購所涉資金。BNI（歐洲）的資產總值達五億歐元，在包括德國、英國在內的13個歐洲國家開展業務。

葡萄牙周報Expresso今年5月報導指，安哥拉國際商業銀行佔股約93%的BNI（歐洲）已錄得「歷史性」虧損，因此需要更多資金。透過是次交易，經緯集團恰好提供了該銀行所需資金。

據BNI（歐洲）的2018財務報告，收購BNI（歐洲）有效股權的批准流程，已進入葡萄牙銀行和歐洲央行的最後階段，預期將在2019年6月完成。安哥拉國際商業銀行持有BNI（歐洲）的92.988%股權，而該行出售BNI（歐洲）大部分股份（80.1%）的過程，始於2017年。

O grupo King Wai (KWG), de Hong Kong, adquiriu uma participação de 80,1% do português Banco de Negócios Internacional (Europa), uma plataforma bancária digital, noticiou recentemente o jornal South China Morning Post.

O jornal escreveu que o negócio teve um duplo objectivo, que foi acompanhar o interesse do Interior da China em aprofundar o relacionamento económico e comercial com os Países de Língua Portuguesa e ajudar residentes de Hong Kong que pretendem passar a residir na Europa devido aos problemas de segurança em curso na cidade.

O grupo, que não divulgou o montante financeiro envolvido nesta compra, recebeu em Outubro passado autorização do Banco Central Europeu para adquirir a participação de 80% no BNI (Europa), que tem activos de 500 milhões de euros e opera em 13 países europeus, incluindo Alemanha e Reino Unido.

O semanário português Expresso noticiou em Maio passado ter o BNI (Europa), do grupo angolano Banco de Negócios Internacional, registado prejuízos “históricos”, necessitando dessa forma de mais capital, que iria ser garantido pelo grupo de Hong Kong.

“O processo de autorização para a aquisição de participação qualificada do capital social do Banco BNI Europa encontra-se em fase final de apreciação por parte do Banco de Portugal e Banco Central Europeu, prevendo-se a sua conclusão até ao final de Junho de 2019”, assinala o relatório e contas de 2018 do BNI Europa, banco de que o angolano BNI detém 92,988%.

O processo de alienação da maior parte da participação do banco angolano na instituição portuguesa (estavam à venda 80,1%, segundo o relatório e contas do BNI) iniciou-se em 2017.

2019年07月 JULHO 2019

中國將進一步加大對安哥拉的支持

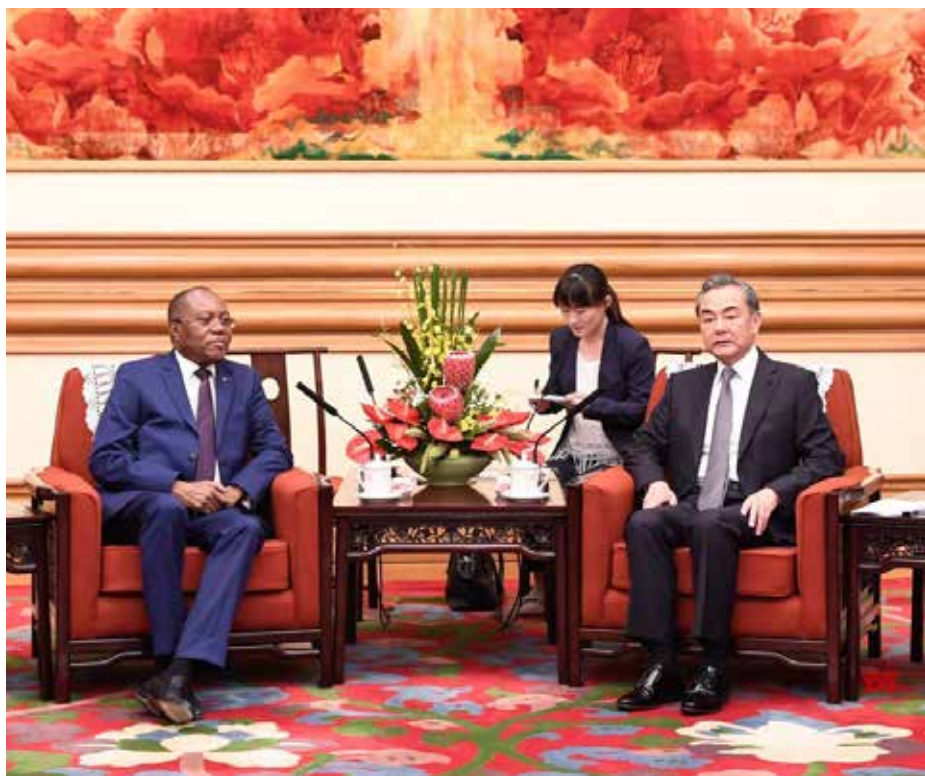
CHINA GARANTE REFORÇAR APOIOS A ANGOLA

新 華社引述中國外交部長王毅稱，中國將加強與安哥拉的戰略伙伴關係。

王毅7月在北京與安哥拉外長Manuel Domingos Augusto會面時表示，中國已準備好落實兩國領導人取得的共識，加強雙方的戰略聯繫。

王毅指出，中國將繼續鼓勵中方企業和機構與安哥拉合作，並在力所能及的範圍內向安哥拉提供支持，助力安哥拉經濟多元發展。他又呼籲兩國在“一帶一路”倡議和「中非合作論壇」的框架下，繼續推進合作。

安哥拉總統洛倫索特使Manuel Augusto外長在訪華期間讚賞中國長期以來對安哥拉發展給予支持，並表達了安方願繼續與中國進行務實戰略合作。



O ministro das Relações Exteriores da China, Wang Yi prometeu reforçar ainda mais os laços estratégicos entre a China e Angola, segundo a agência Xinhua.

Wang Yi, que falava durante um encontro realizado, em Pequim, com o ministro das Relações Exteriores de Angola, Manuel Domingos Augusto disse ainda que a China está pronta para concretizar o consenso alcançado pelos dirigentes dos dois países e reforçar a comunicação estratégica com Angola.

“A China continuará a incentivar as suas empresas e instituições a cooperarem com Angola, fornecerá assistência dentro

de suas capacidades e facilitará a diversificação económica do país africano” disse Wang.

O ministro chinês pediu igualmente que as duas partes continuem a promover a cooperação no âmbito da iniciativa Uma Faixa, Uma Rota e do Fórum de Cooperação China-África.

Manuel Augusto, que visitou a China como enviado especial do presidente angolano, João Lourenço, elogiou o apoio de longa data da China para o desenvolvimento de Angola e expressou a disposição do seu país de continuar com a cooperação pragmática e estratégica com a China.

巴西 BRASIL

2019年12月 DEZEMBRO 2019

2019年中國仍是巴西最大貿易伙伴

CHINA MANTEVE-SE COMO O PRINCIPAL PARCEIRO COMERCIAL DO BRASIL EM 2019

官方數據顯示，2019年中國仍是巴西最大貿易伙伴，雙邊貿易總額為981.42億美元，較2018年的986.59億美元基本持平，略微下跌了0.52%。

2019年，巴西向中國出口總值達628.71億美元（2018年為639.29億美元），從中國進口總值則為352.7億美元（2018年為347.3億美元），對華貿易順差276.01億美元（同比減少5.47%）。

巴西其餘四個主要貿易伙伴國依次為：美國（與巴西雙邊貿易額為596.46億美元）、阿根廷（202.76億美元）、荷蘭（122.23億美元）和日本（95.02億美元）。

巴西經濟部發佈的數據顯示，巴西2019年錄得出口2239.98億美元（同比跌6.38%）；進口1,773.41億美元（跌2.14%），形成466.57億美元的貿易順差（同比跌19.6%），創近四年最差記錄。

據巴西媒體援引專家稱，出口和進口均下降，這是由於世界經濟表現疲弱，中美貿易衝突的不確定性以及和巴西第三大貿易夥伴阿根廷的危機所致。

A China manteve-se como o principal parceiro comercial do Brasil em 2019, com trocas comerciais no valor de 98 142 milhões de dólares, praticamente idêntico aos 98 659 milhões de dólares registados em 2018, uma quebra de 0,52%, segundo dados oficiais.

O Brasil vendeu à China em 2019 produtos no valor de 62 871 milhões de dólares, contra 63 929 milhões de dólares um ano antes e comprou bens no valor de 35 270 milhões de dólares (34 730 milhões de dólares em 2018), reduzindo dessa forma o seu saldo comercial com aquele país para 27 601 milhões de dólares, ou menos 5,47%.

A lista dos cinco principais parceiros comerciais do Brasil inclui os Estados Unidos no segundo lugar, com um comércio bilateral de 59 646 milhões de dólares, Argentina (20 276 milhões de dólares), Países Baixos (12 223 milhões de dólares) e Japão (9502 milhões de dólares).

Os dados divulgados pelo Ministério da Economia revelam que a balança comercial do Brasil registou em 2019 o seu pior desempenho em quatro anos, tendo o saldo positivo caído 19,6% em termos homólogos para 46 657 milhões de dólares.

O saldo positivo alcançado foi o resultado de exportações que se situaram em 223 998 milhões de dólares, uma quebra de 6,38% em comparação com 2018, e de importações que caíram 2,14% para 177 341 milhões de dólares.

A queda verificada tanto nas exportações como nas importações deriva segundo especialistas citados pela imprensa brasileira no fraco desempenho da economia mundial, da incerteza quanto ao conflito comercial entre a China e os Estados Unidos e da crise que se vive na Argentina, o terceiro parceiro comercial do Brasil.

2019年12月 DEZEMBRO 2019

中國國有企業聯合體將在巴西建造拉丁美洲第二長大橋

CONSÓRCIO ESTATAL DA CHINA VAI CONSTRUIR SEGUNDA MAIOR PONTE DO BRASIL

巴西伊亞州政府宣佈，一個由中國國有企業組成的聯合體，在沒有競爭對手下以PPP模式中標連接薩爾瓦多和伊塔帕裡卡島橋梁的建設和營運項目。

該聯合體由中鐵二十局集團有限公司、中交建南美公司以及中國交通建設有限公司組成，聯合體將用一年時間完成項目設計，四年時間施工。大橋的管理和營運期限為30年，投資額為54億雷亞爾

(即13.14億美元)，巴伊亞州出資15億雷亞爾。

根據官方公報顯示，大橋的建設工程將創造7,000個職位。該大橋全長12.3公里，是巴西西部公路系統的一部分，僅次於里約-尼泰羅伊大橋（長12.3公里），其中央橋面高85米、寬400米，

可以讓船隻進出。

大橋建成後將成為拉丁美洲第二長的大橋，也是巴西第二大橋，縮短兩地之間的距離約100公里，並將惠及250個直轄市，以及來自該國西部、西南部、南部和遠南部約1,000萬人。

Um consórcio de empresas estatais da China venceu sem concorrência o leilão para a construção e gestão da ponte que ligará Salvador e Ilha de Itaparica, em regime de parceria público-privada, informou o governo do Estado da Bahia.

Formado pelas empresas China Railway 20 Bureau Group Corporation, CCCC South America Regional Company e China Communications Construction Company Limited, o consórcio terá um ano para elaborar o projecto e outros quatro anos efectuar a sua construção.

A gestão e administração da ponte terá uma duração de 30 anos, o investimento será de 5,4 mil milhões de reais (1314 milhões de dólares) e a comparticipação do Estado será de 1,5 mil milhões de reais.

O comunicado oficial afirma estar previsto que sejam criados sete mil postos de trabalho durante a obra nesta ponte que será a segunda maior da América Latina.

A ponte, com 12,3 quilómetros de extensão, faz parte do Sistema Viário do Oeste, encurtando a distância entre os dois pontos em cerca de 100 quilómetros, “beneficiando de imediato 250 municípios e 10 milhões de pessoas das regiões oeste, sudoeste, sul e extremo sul.”

Quando concluída, será a segunda maior ponte do Brasil — depois da Rio-Niterói — com 12,4 quilómetros

de extensão, sendo que terá um vão central de 85 metros de altura e 400 metros de largura, o que possibilitará a entrada e saída de navios.



2019年11月 NOVEMBRO 2019

中巴合資財團獲巴西石油區塊勘探權 CONSÓRCIO SINO-BRASILEIRO ARREMATÁ BLOCO DE PETRÓLEO NO BRASIL



巴西國家石油天然氣和生物燃料署就Santos盆地Aram區塊組織第六次勘探權競投，並由巴西國家石油公司（Petrobras）和中國石油天然氣勘探開發公司（CNODC）合組的財團得標。

CNODC是中國石油天然氣集團旗下企業，其與Petrobras合組的財團簡稱CNODC-Petrobras（“中巴油氣”）。

Petrobras在公報中表示，中巴油氣將支付40.4

億雷亞爾（巴西貨幣，約合9.88億美元）的簽約金（於2019年內支付），外加向巴西提供至少29.96%的剩余石油儲量。CNODC在中巴油氣中佔股20%，其餘八成由Petrobras持有。

在競投中，由Petrobras（擁有90%股份）、中巴油氣和中國海洋石油總公司的巴西分公司（各持5%）合組的財團投得Buzios油田的勘探權。此外，Petrobras還全數收購Itapu油田剩余儲量的勘探權。

O consórcio constituído pelo grupo brasileiro Petrobras e pela empresa CNODC Brasil Petróleo e Gás Ltda adquiriu o bloco Aram, na bacia de Santos, no sexto leilão no regime de partilha de produção realizado pela Agência Nacional do Petróleo, Gás Natural e Biocombustíveis (ANP).

O comunicado divulgado pelo grupo Petrobras informa ter o consórcio apresentado uma proposta vencedora com um bónus de assinatura de 4,04 mil milhões de reais (988 milhões de dólares), a ser pago ainda em 2019 e uma oferta de excedente em petróleo para o país de um mínimo de 29,96%.

A CNODC Brasil Petróleo e Gás Ltda, subsidiária

brasileira do grupo China National Oil And Gas Exploration And Development Corporation, tem uma participação de 20% no consórcio, estando os restantes 80% nas mãos da Petrobras.

No leilão dos excedentes da cessão onerosa, o grupo Petrobras, com 90%, associou-se às empresas CNODC Brasil Petróleo e Gás Ltda. e CNOOC Petroleum Brasil Ltda., do grupo China National Offshore Oil Corporation, cada uma com participação de 5%, para arrematar em leilão o direito de exploração do campo de Búzios.

Além disso, a Petrobras adquiriu integralmente o direito de exploração e produção relativo ao volume excedente do campo de Itapu.

佛得角 CABO VERDE



2019年12月 DEZEMBRO 2019

佛得角與中國「安全城市」合作項目 擴展到聖維森特、薩爾和博阿維斯塔群島

COOPERAÇÃO CABO VERDE/CHINA ALARGA PROJECTO "CIDADE SEGURA" ÀS ILHAS DE SÃO VICENTE, SAL E BOA VISTA

內 政部長Paulo Rocha在佛得角首都一個博覽會上說，2020年，「安全城市」項目二期將由普拉亞外伸延至聖維森特、薩爾和博阿維斯塔群島，旨在促進打擊犯罪和公共安全。

由中國政府資助和實施的「安全城市」項目，在聖維森特島耗資5.05億埃斯庫多，在薩爾島（聖瑪麗亞和埃斯帕戈斯）耗資1.47億埃斯庫多，在博阿維斯塔島耗資一億埃斯庫多；該項目由佛得角在指揮中心執行實際工程。

據媒體Inforpress稱，在與中國合作的框架下，Paulo Rocha部長在政府總部舉行該項目第二階段正式啟動儀式演講時表示，項目將在打擊犯罪方面取得可觀的成效。

內政部長舉例指，對事故作出反應的時間「顯著」縮短、預防了很多事件發生，還大大提升了交通事故責任認定的效率，上述均是此項目的優點。

中國駐佛得角大使杜小從強調，這是中國政府在

西非成功實施的該領域第一個項目，並認為該項目在改善佛得角的安全方面起着重要作用，尤其是對島嶼和城市而言。

除了安裝安全攝像頭外，該項目還結合無線電通信的基本組成部分，即專有的TLE網絡；該網絡已成為該國第一個4G網絡，可以傳輸音頻數據和圖像，從而確保保持持續且暢通的警察通信。

A segunda fase do projecto “Cidade Segura” vai contemplar, em 2020, as ilhas de São Vicente, Sal e Boa Vista, além de reforçar a Praia, numa ofensiva do Governo no combate à criminalidade e à promoção da segurança pública, anunciou na capital do país o ministro da Administração Interna.

Financiado e executado pelo Governo da China, o projecto “Cidade Segura” ronda 505 milhões de escudos em São Vicente, 147 milhões de escudos no Sal (Santa Maria e Espargos) e 100 milhões de escudos na Boa Vista, ficando Cabo Verde com a incumbência da execução das obras físicas nos centros de comando.

O ministro Paulo Rocha, que prestava declarações durante o acto oficial do lançamento da segunda fase do projecto, ocorrido no Palácio do Governo, no quadro da cooperação com a China, garantiu que a execução do projecto permitiu “ganhos consideráveis” no combate à criminalidade, segundo a agência noticiosa Inforpress.

O ministro da Administração Interna enumerou a redução do tempo de resposta das ocorrências de forma “muito significativa”, antecipou e impediu várias ocorrências, assim como o apuramento das responsabilidades a nível dos acidentes rodoviários como uma das vantagens deste projecto.

O embaixador da China em Cabo Verde, Du Xiacong, destacou a excelência deste “primeiro projecto executado pelo governo do seu país na África Ocidental”, com o argumento que desempenha um papel significativo na melhoria da segurança em Cabo Verde, particularmente nas ilhas e cidades beneficiadas.

Além das câmaras de segurança, o projecto “integra uma componente fundamental de comunicações rádio, uma rede TLE exclusiva, que se tornou a primeira rede 4G do país, permitindo transmitir dados áudio e imagens, o que garante uma comunicação policial permanente e coordenada”.

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

2019年8月 AGOSTO 2019

中海油獲幾比石油鑽探許可的主要股權

CNOOC ADQUIRE PARTICIPAÇÃO IMPORTANTE EM LICENÇAS DE PROSPECÇÃO DA GUINÉ-BISSAU

路透社報導，澳洲石油和天然公司FAR透露，中國海洋石油集團公司（CNOOC）的一家子公司將從瑞典企業Svenska Petroleum Exploration AB手上，取得幾內亞比紹沿海石油鑽探兩個許可證的55.6%股權。Svenska的有關股權將下降至23.03%，而FAR在相關的股權則維持在21.42%，兩個許可證涉及幾比Sinapa和Esperança區塊。

路透社亦報導，勘探活動完成後，中海油將成為該聯營企業的作業者，持有股權將調整至50%。

Uma subsidiária do grupo estatal chinês China National Offshore Oil Corp (CNOOC) vai adquirir uma participação maioritária de 55,6 por cento em duas licenças para a prospecção de petróleo ao largo da Guiné-Bissau.

De acordo com a Reuters, a revelação foi feita pela petrolífera australiana FAR Ltd, que irá manter uma participação de 21,42 por cento nas licenças de Sinapa e Esperança.

Segundo a agência noticiosa, o grupo CNOOC vai adquirir acções da empresa sueca Svenska Petroleum Exploration AB, cuja participação nas duas licenças será reduzida para 23,03 por cento.

O grupo chinês ficará com 50 por cento das acções numa futura parceria e a opção de liderar a exploração petrolífera após a conclusão dos trabalhos de prospecção.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

2019年11月 NOVEMBRO 2019

中國企業為莫桑比克翻新公路 莫總統剪彩開通

PRESIDENTE DE MOÇAMBIQUE INAUGURA ESTRADA RECONSTRUÍDA POR EMPRESA DA CHINA

連 接莫桑比克港口城市貝拉和鄰國津巴布韋邊境村落Machipanda的六號國道完成翻新及擴建，莫總統紐西為該公路主持開通儀式。項目由中國安徽省對外經濟建設（集團）公司承包，耗資4.1億美元，並由中國進出口銀行和莫桑比克政府共同提供資金。

工程於2015年4月1日動工，原定於2018年3月31日完成，但由於缺乏資金遷徙Inchope地區的家庭和企業，項目進度被推遲。

莫桑比克通訊社援引紐西的話說，六號國道「以及沿與鄰國馬拉維接壤的Vanduzi-Changara-Zobwe公路，對莫國中部和當地社會經濟以至其連接的南部非洲發展共同體（SADC）的國家有重要影響」。

紐西強調，此前由於路況質量惡化、寬度有限，「限制了人和貨物的流通，對該地區以及整個國家的經濟發展造成負面影響」。紐西還說，從今天起，由貝拉到Machipanda的288公里路程將只需四個小時（而不再是此前的七個小時）；除提高行車安全和道路使用者的舒適度外，也減低了車輛損壞、被劫被盜的風險，公路沿線市民也多方面獲益，並享有更多服務。

A Estrada Nacional No 6, que liga a cidade portuária da Beira à vila de Machipanda, na fronteira de Moçambique com o Zimbabué, foi inaugurada pelo Presidente da República, depois de o empreiteiro, a empresa chinesa Anhui Foreign Economic Construction (Group) Co., Ltd ter concluído as obras de reparação e alargamento.

Com um custo de 410 milhões de dólares, financiados pelo Banco de Exportações e Importações da China e pelo Governo de Moçambique, as obras iniciaram-se a 1 de Abril de 2015 e deveriam ter terminado a 31 de Março de 2018, tendo sofrido um atraso devido à falta de fundos para realojar as famílias e os estabelecimentos comerciais existentes na zona de Inchope.

“A estrada entre a cidade costeira da Beira e a vila de Machipanda, juntamente com a estrada Vanduzi-Changara-Zóbwe, na fronteira com o Malaui, constituem um factor determinante no centro do país e na região, pelo impacto sócio-económico que traz para Moçambique e para outros países da Comunidade de Desenvolvimento de Africa Austral (SADC), com que interliga”, disse o Presidente Filipe Nyusi, citado pela agência noticiosa AIM.

O Presidente recordou que num passado recente a circulação naquela estrada era condicionada devido ao estado de degradação em que se encontrava, bem como a sua largura limitada e má qualidade que “limitava o fluxo de pessoas e mercadorias, reduzindo o desempenho económico desta região do país, em particular, e de Moçambique, em geral.”

Nyusi disse ainda que a partir de agora deixam de ser necessárias sete horas para percorrer os 288 quilómetros da Beira a Machipanda, período de tempo que passou para quatro horas, “além do que aumentou a segurança e o conforto dos utentes, reduziu-se o risco de avarias, assaltos e roubos e os aglomerados populacionais atravessados por esta estrada passam a beneficiar de acesso facilitado a diferentes tipos de serviços.”

2019年11月 NOVEMBRO 2019

中莫簽署農業示範中心實施協議

CHINA E MOÇAMBIQUE VÃO CRIAR CENTRO DE DEMONSTRAÇÃO DE TECNOLOGIA AGRÍCOLA



中 國湖北省農業農村廳表示，中國政府、莫桑比克政府，以及總部在美國的比爾及梅琳達·蓋茨基金會，較早前簽署了「支持中國援莫桑比克農業示範中心可持續發展項目實施服務合同」。

三方旨在將莫桑比克示範中心打造成為一個促進投資和技術合作的平台，成為引領莫桑比克農業技術發展的橋頭堡。湖北省農業農村廳表示，中國國家主席習近平2015年訪美期間，三方達成共識啟動有關項目，並於2016年簽署了「關於莫桑比克農業三方合作框架」協議，隨後經過多輪談判、考察和調研，最終達成有關實施服務協議。

O s governos chinês e moçambicano e a Fundação Bill e Melinda Gates assinaram um acordo para a criação de um centro de demonstração de tecnologia agrícola naquele país africano.

Segundo o Departamento de Assuntos Agrícolas e Rurais da província chinesa de Hubei, as três partes querem que o centro ajude o sector agrícola de Moçambique a atrair investimento e tecnologia.

O projecto começou a ser discutido em 2015, quando o Presidente chinês Xi Jinping visitou os Estados Unidos, onde se situa a sede da Fundação Bill e Melinda Gates.

O passo seguinte foi a assinatura, em 2016, de um acordo preliminar sobre o projecto, que levou a várias rondas de negociações, inspecções e estudos, antes de se chegar ao acordo alcançado este mês, referem as autoridades de Hubei.



2019年10月 OUTUBRO 2019

中國提供貸款支持莫桑比克漁港翻新擴建

EMPRÉSTIMO DA CHINA FINANCIA RECUPERAÇÃO DE PORTO DE PESCA EM MOÇAMBIQUE

據 莫桑比克媒體報導，總統紐西主持莫國中部索發拉省貝拉漁港一號碼頭之啟用式。該碼頭的翻新擴建，得到中國提供的1.2億美元貸款支持。

新碼頭長377米（此前是188米），可同時停泊16艘工業船（此前是八艘）。碼頭區還設有六座冷庫、一座可日產60噸冰的制冰廠、一座日加工50噸魚類的加工廠（年產70萬噸），此外尚有其他改進。這些翻修使其成為全國最大、最現代化的漁業基礎設施。

2000年2月貝拉漁港被颶風Eline摧毀，其重建工作始於2016年，由中國港灣工程有限責任公司（CHEC）承建。貝拉港管理公司負責人Carlos Calenga向莫桑比克《消息報》透露，目前只能通過公路將捕自索法拉河岸的金槍魚出口到南非，隨着新的漁碼頭開始運營，魚獲將可重新通過海路出口到美國、日本、西班牙和葡萄牙。

O Cais Número Um do porto de pesca da Beira, na província central de Sofala, um projecto financiado por um crédito de 120 milhões concedido pela China, foi inaugurado pelo Presidente de Moçambique, Filipe Nyusi, noticiou a imprensa local.

O cais passou a ter 377 metros de extensão, contra os 188 anteriores, o que permite a atracação de 16 embarcações industriais em simultâneo, contra as anteriores oito.

Possui igualmente seis câmaras frigoríficas, uma fábrica de gelo com uma capacidade de 60 toneladas/dia, sala de processamento de pescado com capacidade para 50 toneladas/dia, capacidade de manuseamento de 700 mil toneladas por ano, entre outras melhorias que tornaram a infra-estrutura na maior e mais moderna do género no país.

O porto de pesca da Beira foi destruído pelo ciclone Eline, que em Fevereiro de 2000 atingiu a capital provincial de Sofala, tendo-se a sua reconstrução iniciado em 2016, com a empreitada a ter sido executada pela China Harbour Engineering Company (CHEC).

O director da sociedade gestora Porto da Beira, Carlos Calenga, disse ao matutino Notícias, de Maputo, que com a entrada em funcionamento do cais de pesca pode ser retomada a exportação de atum capturado no banco de Sofala, actualmente enviado por via rodoviária para a África do Sul e ainda por via marítima para os Estados Unidos da América, Japão, Espanha e Portugal.

葡萄牙 PORTUGAL

2019年12月 DEZEMBRO 2019

中國中車公司中標葡萄牙波爾圖地鐵項目

NOVAS CARRUAGENS DO METRO DO PORTO VÊM DA CHINA

法 國國際廣播電台報導，中國中車唐山機車車輛公司在葡萄牙波爾圖地鐵列車投標項目中中標，將向波爾圖地鐵交付18輛地鐵列車。

據報導，整個合同總值4,960萬歐元（約合5,520萬美元），中車唐山亦需負責期為五年的列車維修服務，並需於2021年至2023年間向波爾圖地鐵交付列車。

法國國際廣播電台指出，這是歐洲鐵路網首次向中國製造商訂購列車，而波爾圖地鐵公司訂購這批列車，是為了滿足當地地鐵客流量增長的需求，並計劃進一步擴展當地地鐵網，投資額為三億歐元，屆時地鐵網將延展六公里及新增七個車站。

A fabricante chinesa de carruagens CRRC Tangshan Co Ltd venceu o concurso para entregar 18 novas composições ao Metro do Porto, em Portugal, anunciou a operadora.

Segundo a Radio France Internationale (RFI), o Metro do Porto revelou que o valor do contrato é de 49,6 milhões de euros (US\$55,2 milhões) e inclui a manutenção das composições durante os primeiros cinco anos de operação.

As novas carruagens serão entregues ao Metro do Porto entre 2021 e 2023, refere a rádio estatal francesa.



É a primeira vez que uma operadora europeia de metropolitano encomenda composições de uma fabricante chinesa.

O Metro do Porto encomendou novas carruagens para responder

ao aumento da procura e à expansão do serviço. A operadora prevê acrescentar seis quilómetros e sete estações à rede, representando um investimento global na ordem dos 300 milhões de euros.

2019年12月 DEZEMBRO 2019

中國銀行擬將業務拓展至所有葡語國家

BANCO DA CHINA PRETENDE INSTALAR-SE EM TODOS OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

中 國銀行監事會監事長王希全在葡萄牙首都里斯本舉行的「“一帶一路”通信研討會和國際金融合作倡議」閉幕式上表示，中國銀行希望在所有葡語國家均設分支機構。

王希全在會上表示，很高興在葡萄牙語國家設點。他又指，中國銀行將充當中國與葡語國家之間的溝通橋

梁，為進入中國提供便利，同時有助中國與這些國家開展合作。

中國銀行已在安哥拉、巴西和葡萄牙開展業務。葡萄牙新聞社引述王希全說，中國銀行是一家全球性銀行，其目標是與世界各地的政府提供服務與合作，「我們希望在經濟和金融領域進行更多交流，這樣我們便能更有作為。」

O Banco da China quer abrir delegações em todos os países de língua portuguesa, disse em Lisboa o presidente do Conselho de Supervisão, justificando o interesse com o facto de se tratar de uma instituição financeira com carácter global.

“Temos todo o gosto em abrir delegações nos países de língua portuguesa”, disse Wang Xiquan durante a intervenção de encerramento do “Seminário de comunicação e cooperação financeira internacional da iniciativa ‘Faixa e Rota’”, que decorreu na capital portuguesa.

O presidente do Conselho de Supervisão do Banco

da China adiantou que a instituição “servirá de ponte para a comunicação entre a China e os países de língua portuguesa, facilitando a entrada” na China e ajudando “a desenvolver a cooperação nestes países.”

“O Banco da China é um banco global, com o objetivo de prestar serviços e cooperar com os governos de todo o mundo, e gostaríamos de ter cada vez mais intercâmbios nas áreas económicas e financeiras, para podermos ser úteis”, concluiu o banqueiro.

O Banco da China está já presente em Angola, no Brasil e em Portugal.

2019年11月 NOVEMBRO 2019

葡萄牙酒商與中國南光集團建立合作伙伴關係

EMPRESA PORTUGUESA DE VINHOS E IMPORTADOR ESTATAL CHINÊS NAM KWONG CELEBRAM PARCERIA

由 葡籍澳門商人伍志偉擁有的葡萄牙葡萄酒公司Quinta da Marmeleira已與中國南光集團簽署戰略合作伙伴備忘錄，攜手促進該品牌的葡萄酒打入中國內地市場。

第二屆中國國際進口博覽會（進博會）於11月在上海開幕，上述備忘錄是在進博會舉行期間、「澳門—中葡經貿合作服務平台」的介紹會上，與其他涉及中國和葡語國家的合作文件簽署儀式上同時簽署的。

身兼「葡中工商會」副會長的伍志偉向澳門媒體Macauhub透露，南光集團是中國一家主要國企，與之簽署的備忘錄，對公司具戰略意義，因為借此可透過南光對貿易服務的支援，進入中國酒類分銷市場。

伍志偉表示：「這樣一來，我們便可把更多葡萄牙商品帶到中國來。有許多中國商品進入葡語國家市場，但進入中國市場的葡語國家商品則不多，彼此的貿易應該可以更平衡些。」他又說，作為一個國有企業，南光可運用優先進入中國內地分銷網絡的優勢，以支持公司酒品的進口。

伍志偉的酒莊位於葡萄牙Alenquer地區的Carregado。他說，上述備忘錄認可了他投資的葡萄園所出產的紅酒為「極佳」，也是對整體葡萄牙紅酒的認可；該備忘錄也涵蓋其他葡萄牙商品和服務，「我希望葡萄牙產品有更多機會進入中國市場」。

第二屆進博會期間，同樣來自澳門的「CESL亞洲」也加強了與中國銀行的農業項目合作；「Charlestrong集團」則與東帝汶的「帝汶環球」簽署了有關進口東帝汶咖啡的協議。



A empresa portuguesa de vinhos Quinta da Marmeleira, do empresário de Macau Wu Zhiwei, celebrou uma parceria estratégica com o grupo de distribuição estatal chinês Nam Kwong, que vai permitir aumentar a entrada dos vinhos portugueses na China continental.

O acordo foi celebrado, juntamente com outros envolvendo empresas chinesas e de Países de Língua Portuguesa, numa apresentação sobre a Plataforma de Serviços de Macau para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, em Xangai, à margem da 2ª Exposição Internacional de Importações da China.

Wu Zhiwei disse que a assinatura do memorando de apoio ao comércio e serviços com o grupo Nam Kwong é “estratégica” para a empresa, por permitir o acesso à distribuição chinesa com um importante parceiro estatal.

“Vai permitir trazer mais produtos portugueses para a China. Há muitos produtos chineses a entrar nos mercados de língua portuguesa, mas ainda há défice de entrada dos produtos portugueses na

China e podemos ter uma balança comercial mais equilibrada”, disse o empresário de Macau, de nacionalidade portuguesa, vice-presidente da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa.

Como entidade estatal, adiantou Wu, a Nam Kwong apoia o processo de importação, dispondo de acesso privilegiado à rede de distribuição na China continental.

Para Wu, cuja quinta está localizada no Carregado, concelho de Alenquer, o acordo é também um reconhecimento da qualidade de “excelência” dos vinhos, em cuja produção tem vindo a investir, mas também portugueses em geral.

“Espero que se desenvolvam mais oportunidades para entrada dos produtos portugueses no mercado chinês”, disse o empresário de Macau, salientando que o acordo permite o comércio de outro tipo de produtos e também de serviços.

Na ocasião, a CESL Asia, também de Macau, reforçou o acordo para projectos na área da agricultura com o Banco da China, e o grupo Charlestrong assinou um acordo com a empresa Timor Global para a compra de café timorense.

2019年10月 OUTUBRO 2019

葡萄牙北部城市配備5G手機網絡

CIDADE DO NORTE DE PORTUGAL RECEBE REDE DE TELEFONIA MÓVEL 5G

中國華為集團在一份聲明中透露，該公司與葡萄牙公司NOS合作，已經把5G移動電話網絡覆蓋葡萄牙北部馬托西紐什市。

該聲明指出，透過為城市提供5G網絡，NOS站在引入該項新技術的最前線，並在與智慧城市和社會發展5.0相關的創新項目中起着領導作用。該聲明還透露，將在真實環境中建立一個「實驗室」，這實驗室將測試5G住宅和商業的解決方案與服務，並惠及市政府和機構。

同時，華為集團發佈了10名入選「未來種子」計劃的學生名單，他們將有機會參與在中國深圳華為總部的培訓計劃，瞭解全球其中最先進和創新的研發及設施。

入選的學生來自葡萄牙各個高等教育機構的電子技術工程及通信和信息技術領域，除了有機會接受培訓和與華為為工程師建立聯繫外，還將參加在北京舉行的文化周。

2014年5月，時任葡萄牙總統阿尼巴爾·卡瓦科·席爾瓦正式訪問中國期間，葡萄牙投資貿易促進局簽署一份諒解備忘錄，於2015年7月成立第一屆「未來種子」計劃。

A cidade de Matosinhos, no norte de Portugal, ficou coberta por uma rede de telefonia móvel 5G, numa parceria entre a empresa portuguesa NOS e o grupo chinês Huawei, informou a empresa, em comunicado através do qual dá conta que a rede está integralmente operacional e disponível.

O comunicado divulgado adianta que ao dotar aquela cidade com uma rede 5G, “a NOS posiciona-se na linha da frente na introdução desta nova tecnologia e assume um papel de liderança na inovação associada às cidades inteligentes e ao desenvolvimento das sociedades 5.0.”

Com o anúncio chega também um “laboratório” em ambiente real, no qual irão ser testadas soluções e serviços 5G para o mercado residencial e empresarial, assim como para as autarquias e instituições.

Entretanto, o grupo Huawei divulgou a lista de 10 estudantes seleccionados para a iniciativa “Seeds for the future”, que vão ter a oportunidade de integrar um programa de formação na sede da Huawei, em Shenzhen, na China, e conhecer uma das mais avançadas e inovadoras instalações de Investigação & Desenvolvimento do mundo.

Os estudantes seleccionados são das áreas de Engenharia Eletrotécnica e de Comunicações e Informática e são oriundos de diversas instituições portuguesas de ensino e, além da oportunidade de formação e estabelecimento de contactos com engenheiros da Huawei, terão também direito a uma semana cultural em Pequim.

A primeira edição do “Seeds for the Future” decorreu em Julho de 2015, após a assinatura do memorando de entendimento com a Agência para o Investimento e o Comércio Externo de Portugal para a realização desta iniciativa em Portugal, em Maio de 2014, durante a visita oficial à China do então Presidente da República Aníbal Cavaco Silva.

聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

2019年12月 DEZEMBRO 2019

聖普首家棕櫚油廠冀出口至中國

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE QUER VENDER ÓLEO DE PALMA PARA A CHINA

葡新社報導，聖多美和普林西比首家棕櫚油廠 Agripalma正式投產，該廠總經理何塞·科爾特斯·佩雷拉表示，希望未來可對中國出口其產品。

佩雷拉表示，Agripalma產品可符合中國、瑞士及歐盟棕櫚油標準，這兩個地區將是該廠的主要目標市場，

A primeira fábrica de óleo de palma em São Tomé e Príncipe, que entrou na quinta-feira em fase de produção, quer vender para a China, disse o Director-Geral da Agripalma, José Cortez Pereira, citado pela Lusa.

“O nosso alvo comercial é o estrangeiro, maioritariamente a Europa e a China, visto termos um óleo muito

他強調中國的有機產品市場正在擴大。

據報導，Agripalma每年可生產一萬噸棕櫚油，該廠由比利時企業Socfinco耗資3,000萬歐元（約合3,350萬美元）興建，目前僱員人數逾850人。聖普總理豪爾赫·鮑姆·熱蘇斯亦在Agripalma啟用儀式上稱，該廠可改善聖普巨大的貿易逆差。

particular e estarmos certificados com o regime de produção biológica da União Europeia, da Suíça e da China”, explicou o responsável.

De acordo com a agência noticiosa portuguesa, José Cortez Pereira sublinhou que “o mercado chinês de produtos orgânicos está em expansão”.

A Agripalma, que representou um investimento de

US\$33,5 milhões por parte da sociedade belga Socfinco, emprega mais de 850 trabalhadores e tem capacidade para produzir 10 mil toneladas de óleo de palma por ano.

A Agripalma vai ajudar a equilibrar a balança

comercial de São Tomé e Príncipe, que “é extremamente deficitária em termos de exportação”, disse o Primeiro-Ministro são-tomense, Jorge Bom Jesus, durante a inauguração da fábrica.

2019年11月 NOVEMBRO 2019

聖普就建設新港口公開招標

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE LANÇA CONCURSO PARA CONSTRUÇÃO DE NOVO PORTO



聖多美和普林西比通訊社STP-Press報導，聖普公共工程、基礎設施、自然資源和環境部長奧斯瓦爾多·達阿布魯宣佈，為聖多美北部建設新深水港進行國際招標。

達阿布魯表示，該新港口位於Fernão Dias區，計劃以

公私營合作形式進行。港口水深將為16米，可停泊重量達三萬噸的船舶，令聖普成為非洲中部的物流服務平台，轉運來自世界各地的貨物。

據報導，有關招標的截止日期為明年1月20日。達阿布魯今年2月曾表示，聖普與中國就建設有關港口曾進行商討。

São Tomé e Príncipe lançou um concurso público internacional para a construção de um porto de águas profundas, anunciou o Ministro são-tomense das Obras Públicas, Infra-estruturas, Recursos Naturais e Ambiente, Osvaldo D'Abreu.

Segundo a STP-Press, o governante disse que o porto, com uma profundidade até 16 metros e capacidade para acomodar navios com até 30 mil toneladas, vai ser construído através de uma parceria público-privada.

O porto planeado para Fernão Dias, no norte da ilha

de São Tomé, poderá tornar São Tomé e Príncipe numa “plataforma de prestação de serviços à região de África central e ocidental” com “uma vocação de transbordo de contentores e mercadorias”, explicou o Ministro.

De acordo com a agência noticiosa estatal são-tomense, as propostas para o concurso deverão ser entregues até ao dia 20 de Janeiro de 2020.

Em Fevereiro, também segundo a STP-Press, Osvaldo D'Abreu disse que São Tomé e Príncipe estava a discutir com a China a construção do novo porto.

2019年11月 NOVEMBRO 2019

中國開始在聖普援建社會住房

CHINA INICIA CONSTRUÇÃO DE HABITAÇÃO SOCIAL EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

據 聖多美和普林西比媒體報導，由中國援建的位於聖普Lobata區和Cantagalo區合共五棟社會住房舉行奠基儀式。聖普總理熱蘇斯和中國駐聖普大使王衛出席了儀式。

據聖普通訊社報導，該援建項目（Lobata兩棟、Cantagalo三棟）納入聖普和中國之間的雙邊合作框架之下，每棟三層（包括地下一層）的建築物，每棟有12套公寓（五棟樓共計60套）。

聖普總理強調典禮的重要性，認為項目標志着鞏固和加強兩國維時數十年的關係，還將繼續發展下去。駐聖普大使王衛說，希望隨着項目的實施，聖普的工人、技術人員和政府能夠與中國企業合作，共同朝着譜寫兩國合作新篇章的目標繼續前進。

A primeira pedra para a construção de cinco prédios de habitação social nos distritos de Lobata e de Cantagalo foi lançada em São Tomé e Príncipe, numa cerimónia que contou com a participação do primeiro-ministro e do embaixador da China no país, noticiou a imprensa local.

A serem construídas no âmbito da cooperação bilateral entre São Tomé e Príncipe e a China, os cinco prédios com três pisos cada, rés-do-chão incluído, serão construídos dois em Lobata e três em Cantagalo, sendo que cada um terá 12 apartamentos, perfazendo um total de 60, segundo a agência noticiosa STP-Press.

O primeiro-ministro são-tomense, Jorge Bom Jesus, realçou a importância da cerimónia, tendo afirmado tratar-se de “um momento de consolidação de fortalecimento de laços que duram há décadas e que vão continuar a crescer.”

O embaixador da China, Wang Wei, disse esperar que com a realização deste projecto, “os trabalhadores, técnicos e o governo são-tomense possam cooperar com as empresas chinesas, com o objectivo comum de escrever um novo capítulo da cooperação entre a China e São Tomé e Príncipe.”

東帝汶 TIMOR-LESTE

2019年11月 NOVEMBRO 2019

查裡斯通集團在澳門加工東帝汶咖啡

GRUPO CHARLESTRONG PROCESSA EM MACAU CAFÉ COMPRADO EM TIMOR-LESTE



查 裡斯通（澳門）工程技術與顧問有限公司董事長史力強在上海接受澳門經貿資訊網訪問，表示該公司將把從東帝汶購買的咖啡在澳門加工。

史力強在上海舉行的第二屆中國國際進口博覽會期間，於介紹中國與葡語國家商貿合作服務平台會上進行介紹。第二屆進博會期間，查裡斯通咖啡有限公司與帝汶環球公司達成一項購買東帝汶咖啡的協議。

該集團董事長表示，起初的生產規模將很小，並且將重點放在澳門市場，每年可加工300噸咖啡，此後的業

務重點將轉向內地市場，達到每年10,000噸的加工量原料完全來自東帝汶。

由於此前東帝汶生產商一直未找到市場，東帝汶近年的咖啡產量僅為6,000至7,000噸/年，但史力強認為，他的項目將擴大本地咖啡生產。他對澳門經貿資訊網表示：「我們希望成為東帝汶咖啡的唯一買家，購買所有產品；東帝汶的咖啡是有機的，而且質量非常好，只是需要有人去推廣。」鑒於有在中國生產和銷售的遠大目標，該集團表示，可能會在重慶市建設一座烘培廠。

O café que a Charlestrong Coffee Company Limited vai comprar em Timor-Leste vai ser processado em Macau, disse o presidente do grupo Charlestrong Engineering Technology and Consulting (Macau) Ltd, em declarações em Xangai à agência noticiosa Macauhub.

Charles Shi falava à margem de uma apresentação sobre a Plataforma de Serviços de Macau para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, em Xangai, organizada durante a 2ª Exposição Internacional de Importações da China, no decurso da qual a Charlestrong Coffee Company Limited assinou um acordo com a empresa Timor Global para a compra de café timorense.

O presidente do grupo disse que a produção será inicialmente pequena e concentrada no mercado de Macau, dispondo a unidade de torrefacção de capacidade para processar 300 toneladas de café por ano, posto o que

a tónica será colocada no mercado da China continental.

O objectivo, disse ainda, é atingir uma capacidade de processamento anual de 10 mil toneladas, totalmente de produção timorense.

A produção de Timor-Leste tem rondado seis mil a sete mil toneladas de café nos últimos anos, porque os produtores não encontram mercado, mas Shi acredita que o seu projecto irá expandir a produção local.

“Queremos ver a possibilidade de nos tornarmos no único comprador de café timorense, comprar toda a produção (...) O café de Timor-Leste é orgânico e de muito boa qualidade, precisa apenas de alguém que o promova”, adiantou.

Dado o ambicioso objectivo de produção, e de comercialização na China Continental, o grupo admite no futuro vir a instalar uma unidade de torrefacção na cidade de Chongqing.

2019年11月 NOVEMBRO 2019

東帝汶帝力至阿伊納羅道路升級工程動

EMPRESA CHINESA LANÇA REABILITAÇÃO DE ESTRADA EM TIMOR-LESTE

新 華社報導，東帝汶帝力至阿伊納羅第二標段道路升級改造項目動工，該工程由世界銀行提供貸款，中國武夷公司承建。據報道，該項目是東帝汶政府的重點項目之一。

據東帝汶計劃與戰略投資部早前的批示顯示，武夷公司上年獲得此工程合同，造價近1,786萬美元，升級工程預計需時兩年半，而該中企亦將繼續對項目提供維護服務，為期四年。



Os trabalhos da segunda fase de reabilitação da estrada que liga a capital de Timor-Leste, Díli, à cidade de Ainaro, a cargo da empresa chinesa Wu Yi Co. Ltd., iniciaram-se em Outubro.

Segundo a agência noticiosa estatal chinesa, a reabilitação,

financiada por empréstimos concedidos pelo Banco Mundial, é um dos principais projectos actualmente em execução no arquipélago.

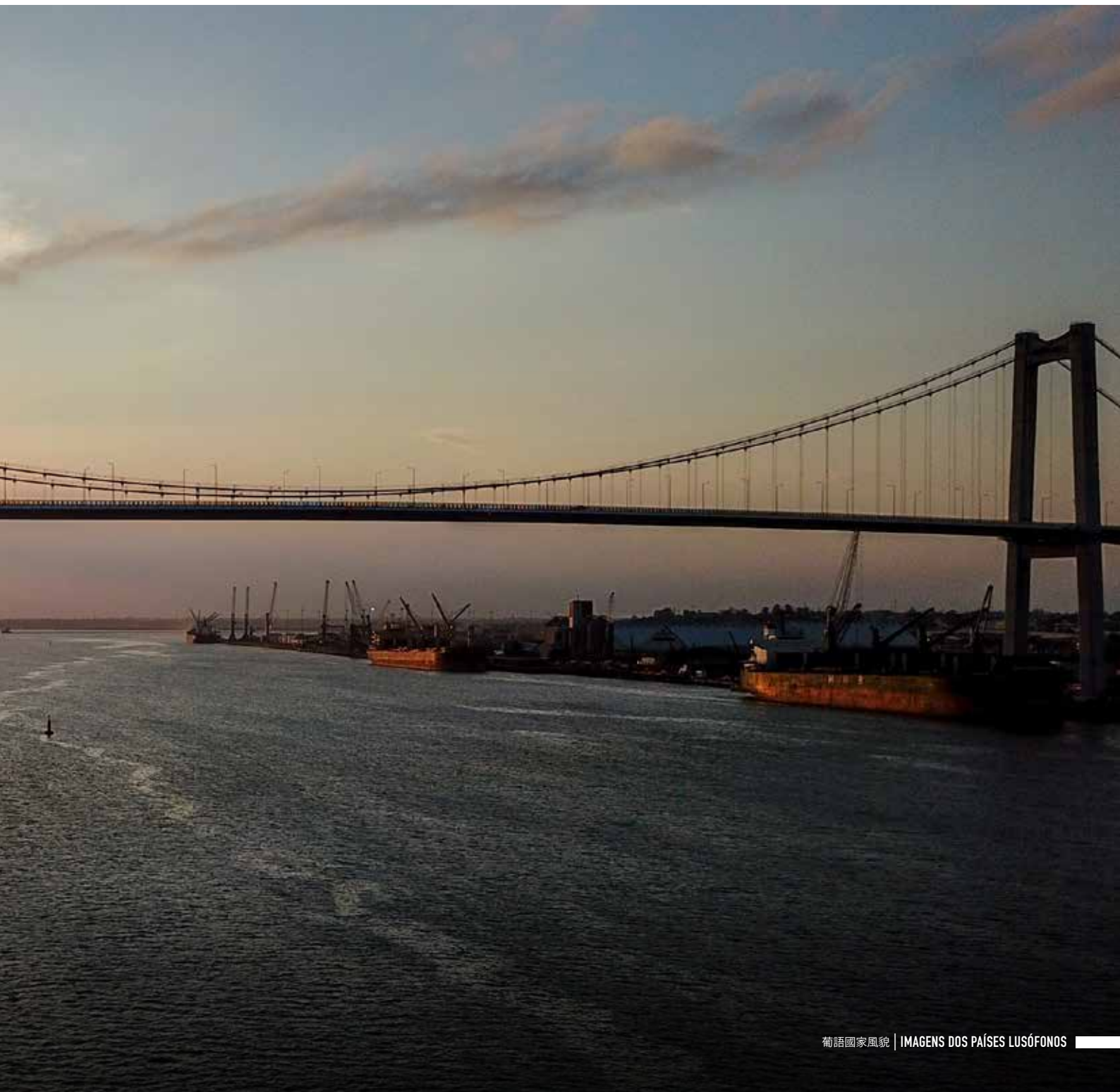
De acordo com um despacho do Ministério timorense do Planeamento e Investimento Estratégico, o contrato, no valor de

US\$17,86 milhões, foi atribuído à Wu Yi no ano passado.

Os trabalhos deverão prolongar-se durante cerca de dois anos e meio, com a empresa chinesa também responsável pela manutenção da estrada durante mais quatro anos, refere o documento.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE





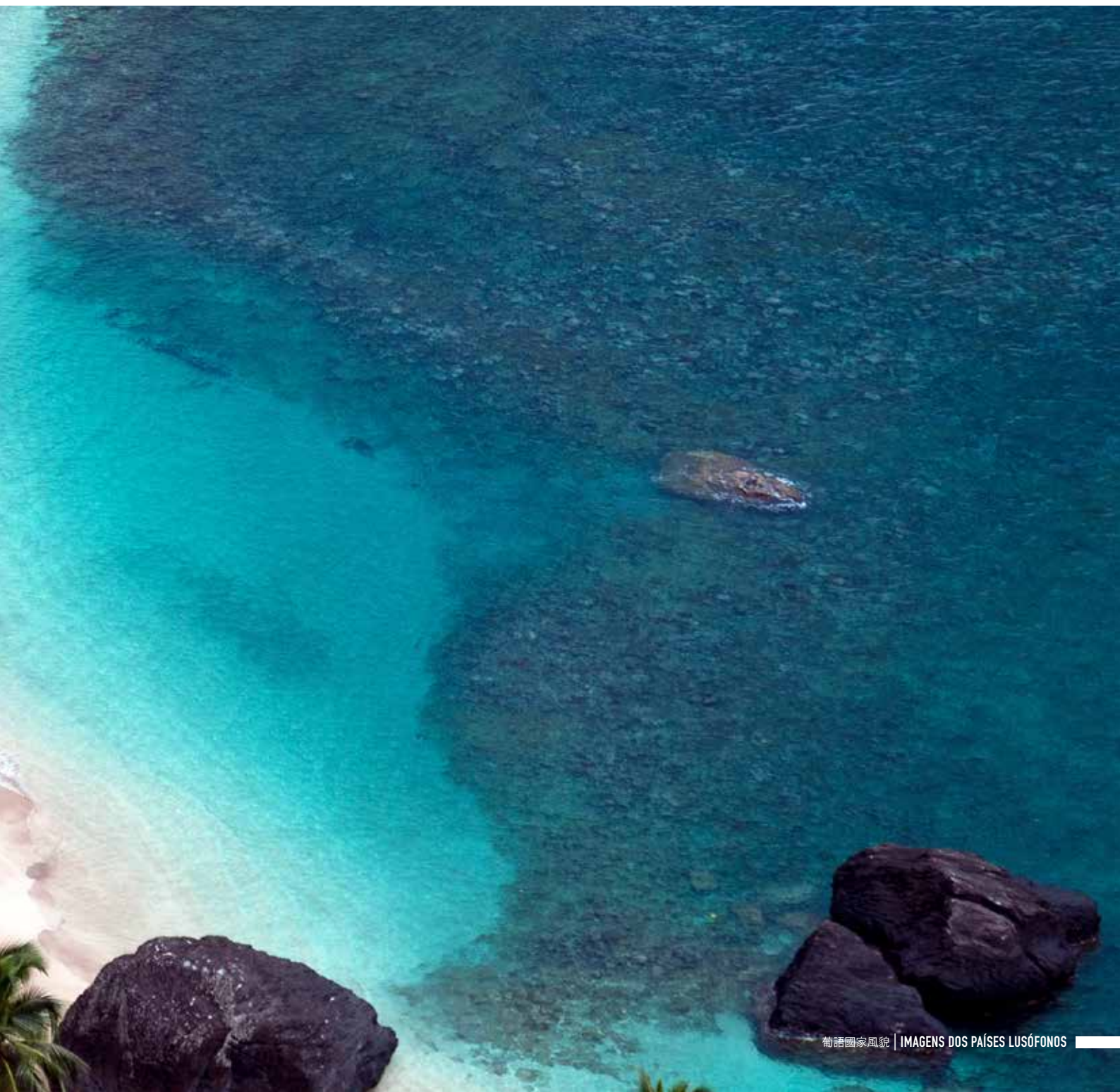
葡萄牙 PORTUGAL





聖多美和普林西比

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE





東帝汶 TIMOR-LESTE



服務平台 | PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 Interior da China

澳門特別行政區駐北京辦事處

地址：中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
(郵政編號100006)

電話：+86 1058138010

傳真：+86 1058138020

網址：www.draemp.gov.mo

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

Morada: N.º 8, Wangfujing East Street, 16th/F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)

Telephone: +86 1058138010

Fax: +86 1058138020

Página electrónica: www.draemp.gov.mo

中國台灣 Taiwan (China)

在台灣澳門經濟文化辦事處

地址：台灣台北市110信義路5段7號台北101大樓56樓A座

電話：+886 281011056 (設24小時來電轉接服務)

傳真：+886 281011057

電郵：info@decm.gov.mo

網址：www.decm.gov.mo

Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan

Morada: Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei 110, Taiwan

Telephone: +886 281011056 (Serviço de transferência de recepção de chamadas 24 horas por dia)

Fax: +886 281011057

E-mail: info@decm.gov.mo

Página electrónica: www.decm.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

地址：Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal

電話：+351 217818820

傳真：+351 217979328

電子郵件：decmacau@decmacau.pt

網址：www.decmacau.pt

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

Morada: Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal

Telephone: +351 217818820

Fax: +351 217979328

E-mail: decmacau@decmacau.pt

Página electrónica: www.decmacau.pt

比利時 Belgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique

電話：+32 26471265

傳真：+32 26401552

電子郵件：deleg.macao@macao-eu.be

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

Morada: Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique

Telephone: +322 6471265

Fax: +322 6401552

E-mail: deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louis-Casas – eu.bees, Belgique, Suisse

電話：+41 22710 0788

傳真：+41 22710 0780

電子郵件：macaoeto@macaoeto.ch

網址：www.macaoeto.ch

Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

Morada: Avenue Louis-Casas, 18, 1209, Genève, Suisse

Telephone: +41 22710 0788

Fax: +41 22710 0780

E-mail: macaoeto@macaoeto.ch

Página electrónica: www.macaoeto.ch

葡語國家駐中國大使館 EMBAIXADAS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM PEQUIM

安哥拉 República de Angola

地址：北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)

電話：+86 1065326968 / 6839

傳真：+86 1065326992 / 6970

Morada: 北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)

Telephone: +86 1065326968 / 6839

Fax: +86 1065326992 / 6970

巴西 República Federativa do Brasil

地址：北京市建國門外光華路27號 (100600)
電話：+86 1065322881
傳真：+86 1065322751
電子郵件：brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
網址：http://pequim.itamaraty.gov.br

Morada: 北京市建國門外光華路27號 (100600)
Telefone: +86 1065322881
Fax: +86 1065322751
E-mail: brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
Página electrónica: http://pequim.itamaraty.gov.br

佛得角 República de Cabo Verde

辦公處：北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
電話：+86 1065327547
傳真：+86 1065327548
電子郵件：cvembassy@chinaembassy.ch
網址：http://www.cvembassy.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Telefone: +86 1065327547
Fax: +86 1065327548
E-mail: cvembassy@chinaembassy.ch
Página electrónica: http://www.cvembassy.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

地址：北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
電話：+86 1065327393
傳真：+86 1065327106
電子郵件：egb.beijing2010@yahoo.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Telefone: +86 1065327393
Fax: +86 1065327106
E-mail: egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克 República de Moçambique

地址：北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
電話：+86 1065323664
傳真：+86 10653251895
電子郵件：embamoc@embmoz.org

Morada: 北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
Telefone: +86 1065323664
Fax: +86 10653251895
E-mail: embamoc@embmoz.org

葡萄牙 República Portuguesa

地址：北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
領事處電話：+86 1065323497
傳真：+86 1065320284
電子郵件：sconsular.pequim@mne.pt
網址：http://www.portugalembassychina.com

Morada: 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
Telefone: +86 1065323497
Fax: +86 1065320284
E-mail: sconsular.pequim@mne.pt
Página electrónica: http://www.portugalembassychina.com

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

地址：北京市朝陽區秀水街1號JB04-2-92
電話：01085328971, 01085322145, 01085324825,
傳真：010-8532-4825 -8001

Morada: Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, N° 1 XiuShui Jie,
Chaoyang District, Beijing, China. Post Code: 100600
Telefone: 01085328971, 01085322145, 01085324825,
Fax: 010-8532-4825 -8001

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

地址：北京市朝陽區東直門外大街23號外交辦公大樓203B (100600)
電話：+86 10 85325457
傳真：+86 10 85325457轉2005
電子郵件：embassy@embtimorleste-beijing.com
網址：www.embtimorleste-beijing.com

Morada: 北京市朝陽區東直門外大街23號外交辦公大樓203B (100600)
Telefone: +86 10 85325457
Fax: +86 10 85325457/2005
E-mail: embassy@embtimorleste-beijing.com
Página electrónica: www.embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安哥拉 República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
地址：Rua Presidente Houari Boumedienne No.196-200
Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
電話：+244 222441 683 / 441658 +244 222341683
傳真：+244 222444185 / +244 222344185
電子郵件：Shiguan@netangola.com
網址：http://ao.chineseembassy.org

**Embaixada da República Popular da China
na República de Angola**
Morada: Rua Presidente Houari Boumedienne No.196-200
Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
Telefone: +244 222441 683 / 441658 +244 222341683
Fax: +244 222444185 / +244 222344185
E-mail: Shiguan@netangola.com
Página electrónica: http://ao.chineseembassy.org

巴西 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館

地址: SES-Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51,
Brasília-DF, Brasil
電話: +55 6121958200
傳真: +55 6133463299
電子郵件: chinaemb_br@mfa.gov.cn
網址: <http://br.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

Morada: SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul,
Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900
Telefone: +55 6121958200
Fax: +55 6133463299
E-mail: chinaemb_br@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://br.china-embassy.org>

佛得角 República de Cabo Verde

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館

地址: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia
Santiago Cabo Verde
電話: +238 623027 / +238 623028
傳真: +238 623047 / +238 623007
電子郵件: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
網址: <http://cv.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde

Morada: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da
Praia Santiago Cabo Verde
Telefone: +238 623027 / +238 623028
Fax: +238 623047 / +238 623007
E-mail: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://cv.chineseembassy.org>

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館

地址: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
電話: +245 203637
傳真: +245 203590
電子郵件: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
網址: <http://gw.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau

Morada: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
Telefone: +245 203637
Fax: +245 203590
E-mail: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://gw.china-embassy.org>

莫桑比克 República de Moçambique

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館

網址: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo
Moçambique
電話: +258 21491560
傳真: +258 21491196
電子郵件: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
網址: <http://mz.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique

Morada: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo
Moçambique
Telefone: +258 21491560
Fax: +258 21491196
E-mail: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://mz.chineseembassy.org>

葡萄牙 República Portuguesa

中華人民共和國駐葡萄牙大使館

地址: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
電話: +351 213967748
電子郵件: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
網址: <http://pt.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa

Morada: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
Telefone: +351 213967748
E-mail: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://pt.china-embassy.org>

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館

地址: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de
São Tome e Príncipe
電話: +239 2221798
電子郵件: 1048477532@qq.com
網址: <http://st.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe

Morada: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de
São Tome e Príncipe
Telefone: +239 2221798
E-mail: 1048477532@qq.com
Página electrónica: <http://st.china-embassy.org>

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館
地址: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
電話: +670 3325167 / +670 3325168
傳真: +670 3325166
電子郵件: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
網址: <http://tl.chineseembassy.org>
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste
Morada: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
Telefone: +670 3325167 / +670 3325168
Fax: +670 3325166
E-mail: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://tl.chineseembassy.org>

葡語國家駐澳門總領事館 CONSULADOS GERAIS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉 República de Angola

地址: 澳門蘇亞利斯博士大馬路澳門財富中心7樓H-I
電話: +853 28716229
網址: <http://www.consgeralangola.org.mo>
Morada: Avenida Comercial, Edif. FIT
7.º andar “I” & “H”, Macau
Telefone: +853 28716229
Página electrónica: <http://www.consgeralangola.org.mo>

巴西 República Federativa do Brasil

地址: 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014-2021室
電話: +852 25257004
電子郵件: Consulate@brazil.org.hk

Morada: Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º andar F, Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong
Telefone: +852 25257004
E-mail: Consulate@brazil.org.hk

莫桑比克 República de Moçambique

地址: 澳門宋玉生廣場
誠豐商業中心21J座
電話: +853 28508980 / +853 28508970
電子郵件: consuladomocambique@live.com
網址: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

Morada: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21.º andar J
Telefone: +853 28508980 / +853 28508970
E-mail: consuladomocambique@live.com
Página electrónica: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

葡萄牙 República Portuguesa

地址: 澳門伯多祿局長街45號
電話: +853 28356660 / +853 28356661
+853 28356662
電子郵件: macau@mne.pt
網址: <https://www.cgportugal.org>
Morada: Rua Pedro Nolasco da Silva 45
Telefone: +853 28356660 / +853 28356661
+853 28356662
E-mail: macau@mne.pt
Página electrónica: <https://www.cgportugal.org>

葡語國家駐澳門名譽領事 CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU

佛得角 República de Cabo Verde

名譽領事: 周錦輝
地址: 澳門友誼大馬路555號澳門置地廣場21樓
電話: +853 28788138
電子郵件: caboverde2007@gmail.com

Cônsul Honorario: David Chow Kam Fai
Morada: Avenida da Amizade 555,
Macau Landmark, 21.º andar
Telefone: +853 28788138
E-mail: caboverde2007@gmail.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

名譽領事: 陳明金
地址: 澳門氹星海大馬路105號金龍中心13樓H室
電話: +853 2855 1999
傳真: +853 2872 1555
電子郵件: guinea_bs_macau@yahoo.com
guinea_bs_macau@yahoo.com

Cônsul Honorário: Chan Meng Kam
Morada: Avenida Xian Xing Hai, nº 105, Centro Golden Dragon, 13 andar H, Macau
Telefone: +853 2855 1999
Fax: +853 2872 1555
E-mail: guinea_bs_macau@yahoo.com
guinea_bs_macau@yahoo.com

葡語國家投資貿易促進機構 INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉 República de Angola

安哥拉投資和出口促進局

地址：Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda — Angola

電話：+244 222391434 / 331252

電子郵件：info@apiexangola.co.ao

網址：http://apiexangola.co.ao

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)

Morada: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda — Angola

Telefone: +244 222391434 / 331252

E-mail: info@apiexangola.co.ao

Página electrónica: http://apiexangola.co.ao

巴西 República Federativa do Brasil

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部

地址：SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)

電話：+61 34260202

電子郵件：apexbrasil@apexbrasil.com.br

網址：http://www.apexbrasil.com.br

Brasília — DF — Sede

Morada: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)

Telefone: +61 34260202

E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br

Página electrónica: http://www.apexbrasil.com.br

聖保羅分部

地址：Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3.º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)

電話：+11 41301830

電子郵件：apexbrasil@apexbrasil.com.br

網址：http://www.apexbrasil.com.br

São Paulo — SP

Morada: Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3.º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)

Telefone: +11 41301830

E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br

Página electrónica: http://www.apexbrasil.com.br

佛得角 República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局

南部中心

地址：Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89—C Achada Santo António — Praia, Cabo Verde

電話：+238 2604110 / 11

傳真：+238 2621488

電子郵件：info@cvinvest.cv

網址：cvtradeinvest.com

Cabo Verde TradelInvest

Sede

Morada: Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 — C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde

Telefone: +238 2604110 / 11

Fax: +238 2621488

E-mail: info@cvtradeinvest.cv

Página electrónica: cvtradeinvest.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

幾內亞比紹投資促進局

地址：Avenida Amílcar Cabral, n.º 67 r/c Esq., Bissau — Guiné-Bissau

電話：+245 955 651 412

電子郵件：www.mef-gb.com/pt

Agência de Promoção de Investimento — Guiné-Bissau Investimentos

Morada: Avenida Amílcar Cabral, n.º 67 r/c Esq., Bissau — Guiné-Bissau

Telefone: +245 955 651 412

E-mail: www.mef-gb.com/pt

莫桑比克 República de Moçambique

莫桑比克出口促進局

地址：Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo

電話：+258 21321291 / 2 / 3

電子郵件：www.apiex.co.mz

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)

Morada: Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo

Telefone: +258 21321291 / 2 / 3

E-mail: www.apiex.co.mz

葡萄牙 República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局
Agência para o Investimento
e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

總部
地址：Rua Julio Dinis, 748 – 9º Dto, 4050-012 Porto
電話：+ 351 22 6055 300
電子郵件：aicep@portugalglobal.pt
網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede da AICEP
Morada: Rua Julio Dinis, 748 – 9º Dto, 4050-012 Porto
Telefone: + 351 22 6055 300
E-mail: aicep@portugalglobal.pt
Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

里斯本分部
地址：Rua de Entrecampos, nº 28 Bloco B – 12º Andar
1700-158 Lisboa
電話：+ 351 217 909 500
電子郵件：aicep@portugalglobal.pt
網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede em Lisboa
Morada: Rua de Entrecampos, nº 28 Bloco B – 12º Andar
1700-158 Lisboa
Telefone: + 351 217 909 500
E-mail: aicep@portugalglobal.pt
Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構
地址：Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa
Portugal
電話：+351 213137760
傳真：+351 213137779
電子郵件：sofid@sofid.pt

SOFID – Sociedade para o Financiamento do
Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito
Morada: Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa
Portugal
Telefone: +351 213137760
Fax: +351 213137779
E-mail: sofid@sofid.pt

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局
電話：+239 2222653
電子郵件：felipe.boamorte@meci.gov.st

Agência de Promoção do Comércio
e Investimento (APCI)
Telefone: +239 2222653
E-mail: felipe.boamorte@meci.gov.st

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局
地址：Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera,
Vera Cruz Dili, Timor-Leste
電話：+670 3311105
傳真：+670 3311553
電子郵件：drem@investtimor-leste.com
網址：http://www.investtimor-leste.com

TradelInvest Timor-Leste
Morada: Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera, Vera Cruz Dili,
Timor-Leste
Telefone: +670 3311105
Fax: +670 3311553
E-mail: drem@investtimor-leste.com
Página electrónica: http://www.investtimor-leste.com

